

Werke und Tage

- [1] μοῦσαι^N Πιερίθεν^{Adv} ἀοιδῆσι^D κλείουσαι,^N PräAkt
Musen von Pieria mit Liedern rühmend,
Muses from Pieria with songs celebrating,
- [2] δεῦτε Δί^A ἐννέπετε,^{PräAktImv} σφέτερον^{AdjA} πατέρ^A ὑμνείουσαι.^N PräAkt
den Zeus erzählt über, euren eigenen Vater hymn singing.
Zeus tell, tell, your own father
- [3] ὅν^A τε διὰ βροτοὶ^N ἄνδρες^N ὥμως^{Adv} ἄφατοι^{AdjN} τε φατο^{AdjN} τε,
den welchen Sterbliche Männer gleich sagbare
whom mortals men alike unsagbare unsaid sagbare
said said
- [4] ὁητοί^{AdjN} τ' ἄρρητοι^{AdjN} τε Διὸς^G μεγάλοιο^{AdjG} ἔκητι.
sagbare unsagbare des Zeus of Zeus des großen great
- [5] ρέα^{Adv} μὲν γὰρ βριάει,^{PräAkt} ρέα^{Adv} δὲ βριάοντα^A PräAkt χαλέπτει,^{PräAkt}
leicht macht kräftig, leicht stark seienden macht schwer,
easily strengthens, easily being strong makes hard,
- [6] ρέα^{Adv} δ' ἀρίζηλον^{AdjA} μινύθει^{PräAkt} καὶ ἄδηλον^{AdjA} ἀξεῖ^{PräAkt}
leicht sehr sichtbares vermehrt,
easily very clear verkleinert lessens unseen increases,
said
- [7] ρέα^{Adv} δέ τ' ιθύνει^{PräAkt} σκολιὸν^{AdjA} καὶ ἀγήνορα^{AdjA} κάρφει^{PräAkt}
leicht richtet gerade Krummes hoch mütigen dörrt
easily straightens straightens crooked high spirited withers
- [8] Ζεὺς^N ὑψιβρεμέτης,^{AdjN} δς^N ὑπέρτατα^{AdjSupA} δώματα^A ναίει.^{PräAkt}
Zeus hoch donnernder, der who obersten Hallen wohnt.
Zeus high thundering, who highest halls dwells.
- [9] κλῦθι^{AorAktImv} ἵδων^N AorSakt ἀίων^N PräAkt τε, δίκη^D δ' ιθυνε^{PräAktImv} θέμιστας^A
höre gesehen habend hörend mit Recht richte gerade Satzungen
hear having seen hearing with justice straighten ordinances
- [10] τύνη^N ἔγω^N δέ κε Πέρσῃ^D ἔτήτυμα^A μυθησάμην.^{AorMedOp}
du. ich dem Perses Wahres würde erzählen.
you. but to Perses true things would tell.
- [11] οὐκ ἄρα μοῦνον^{AdjA} ἔην^{ImpAkt} Ἐρίδων^G γένος,^N ἀλλ' ἐπὶ γαῖαν^A
alleinig single war der Streite Geschlecht, Erde
said was of Strifes race, earth
- [12] εἰσι^{PräAkt} δύω^{AdjN} τὴν^{ArtA} μέν κεν ἐπαινήσειε^{AorAktOp} νοήσας,^N AorAkt
sind zwei- die würde loben verstanden habend, verstanden habend,
are two- the praise having perceived,
- [13] ἡ^N δ' ἐπιψιμητή^{AdjN} διὰ δ' ἄνδιχα^{Adv} θυμὸν^A ἔχουσιν.^{PräAkt}
jene tadel würdig- zweifach in two ways Sinn haben.
the one blameworthy. bösen spirit they have.
- [14] ἡ^N μὲν γὰρ πόλεμόν^A τε κακὸν^{AdjA} καὶ δῆριν^A ὀφέλλει,^{PräAkt}
die Krieg bösen Hader mehr, one war evil strife strife increases,
- [15] σχετλίη^{AdjN} οὐ τις^N τήν^{ArtA} γε φιλεῖ^{PräAkt} βροτός,^N ἀλλ' ὑπ' ἀνάγκης^G
harsch- irgend ein die liebt Sterblicher, Zwangs
harsh- harsh- one her loves mortal, of necessity
- [16] ἀθανάτων^G βουλήσιν^D Ἔριν^A τιμῶσι^{PräAkt} βαρεῖαν^{AdjA}
der Unsterblichen Räten Eris ehren schwere.
of the immortals with counsels Strife they honor weighty.
- [17] τὴν^{ArtA} δ' ἐτέρην^{AdjA} προτέρην^{AdjA} μὲν ἐγείνατο^{AorMed} Νὺξ^N ἐρεβενή,^{AdjN}
die andere frühere gebar Nacht dunkle,
the other earlier bore Night dark,
- [18] θῆκε^{AorSakt} δέ μιν^A Κρονίδης^N ὑψίζυγος,^{AdjN} αἰθέρι^D ναίων,^N PräAkt
setzte sie Kronide hoch thronender, im Äther wohnend,
placed her Kronos born high throned, in aether dwelling,
- [19] γαίης^G τ' ἐν ρίζησι^D καὶ ἀνδράσι^D πολλὸν^{Adv} ἀμείνω^{AdjKmpA}
der Erde Wurzeln Männern viel besser-
of earth roots for men much better-

- [20] ἦ^N_{Pr} τε καὶ ἀπάλαμόν^{AdjA} περ ὁμῶς^{Adv} ἐπὶ ἔργον^A ἐγείρει._{PrÄkt}
sie hand losen
she unhandy
gleichwohl alike
Arbeit work
weckt- arouses.
- [21] εἰς ἔτερον^{AdjA} γάρ τίς^N_{Pr} τε ἴδεν^{AorSAkt} ἔργοιο^G χατίζων^N_{PrÄkt}
einen anderen other jemand someone sah saw des Werkes of work begehrend lacking
- [22] πλούσιον,^{AdjA} ὃς^N_{Pr} σπεύδει^{PrÄkt} μὲν ἀρώμεναι^{AorMedInf} ἡδὲ φυτεύειν^{PrÄktInf}
einen Reichen, wealthy, der who eilt hastens zu pflügen to plough zu pflanzen to plant
- [23] οἴκον^A τ' εὖ^{Adv} θέσθαι^{AorSMedInf} ζηλοῦ^{PrÄkt} δέ τε γείτονα^A γείτων^N
Haus house gut well zu richten- to set- eifert nach then dem Nachbarn neighbor der Nachbar the neighbor
- [24] εἰς ἄφενος^A σπεύδοντ'.^A_{PrÄkt} ἄγαθὴ^{AdjN} δ' Ἔρις^N ἡδὲ^N_{Pr} βροτοῖσιν.^D
Reichtum wealth eilenden- hurrying- gut good Eris Strife diese this den Sterblichen. for mortals.
- [25] καὶ κεραμεὺς^N κεραμεῖ^D κοτέει^{PrÄkt} καὶ τέκτον^D τέκτων^N
Töpfer potter dem Töpfer for potter grollt bears grudge dem Zimmermann for joiner Zimmermann, joiner,
- [26] καὶ πτωχὸς^N πτωχῷ^D φθονέει^{PrÄkt} καὶ ἀοιδὸς^N ἀοιδῷ.^D
Armer beggar dem Armen for beggar neidet envies Sänger singer dem Sänger. for singer.
- [27] ὡς Πέρση,^V σὺ^N_{Pr} δὲ ταῦτα^A_{Pr} τεῶ^{AdjD} ἐνικάτθεο^{PrÄMedImv} θυμῷ.^D
Perses, Perses, du you dies alles these deinem in your lege hinein heart in den Sinn, lay down,
- [28] μηδέ σ'^A_{Pr} Ἔρις^N κακόχαρτος^{AdjN} ἀπ' ἔργου^G θυμὸν^A ἔρύκοι^{PrÄktOp}
dich you Eris Strife schlecht gesinnt ill rejoicing Arbeit work Sinn spirit halte fern may hold back
- [29] νείκε^A ὀπιπεύοντ'.^A_{PrÄkt} ἀγορῆς^G ἐπακουὸν^A_{PrÄkt} ἔόντα.^A_{PrÄkt}
Streitigkeiten quarrels beobachtend watching der Versammlung of assembly mit anhörend listening seiend. being.
- [30] ὥρη^N γάρ τ' ὀλίγη^{AdjN} πέλεται^{PrÄMed} νεικέων^G τ' ἀγορέων^G
Zeit season gering little ist becomes der Streite of quarrels der Versammlungen of assemblies
- [31] ὥτιν^D_{Pr} μὴ βίος^N ἔνδον^{Adv} ἐπητανὸς^{AdjN} κατάκειται_{PrÄMed}
für welchen for whom Lebens unterhalt livelihood im Haus within reichlich abundant liegt bereit lies
- [32] ὥραιος,^{AdjN} τὸν^{ArtA} γαῖα^N φέρει_{PrÄkt} Δημήτερος^G ἀκτήν.^A
zur rechten Zeit, seasonal, den whom Erde earth trägt, bears, der Demeter Demeters Ernte. harvest.
- [33] τοῦ^G_{Pr} κε κορεσσάμενος^N_{AorMed} νείκεα^A καὶ δῆριν^A ὀφέλλοις_{PrÄktOp}
davon of this gesättigt habend having had ones fill Streitigkeiten quarrels Hader strife würdest mehrnen you might increase
- [34] κτήμασ^A ἐπ' ἀλλοτρίοις.^D σοὶ^D_{Pr} δ' οὐκέτι^{Adv} δεύτερον^{Adv} ἔσται_{FuAkt}
Besitzungen possessions Fremden. on others. dir for you nicht mehr no longer zum zweiten Mal second wird sein it will be
- [35] ὥδ^{Adv} ἔρδειν._{PrÄktInf} ἀλλα^{Adv} αὐθι^{Adv} διακρινώμεθα_{PrÄM/PKj} νεῖκος^A
so thus zu tun. to do. hier here lässt uns entscheiden between let us Streit strife
- [36] ιθείση^{AdjD} δίκης,^D αἱ^N_{Pr} τ' ἐκ Διός^G εἰσιν_{PrÄkt} ἄρισται._{AdjSupN}
geraden with straight Rechts sprüchen, judgments, die which Zeus Zeus sind are die besten. best.
- [37] ἥδη^{Adv} μὲν γὰρ κλῆρον^A ἔδασσάμεθ'._{AorMed} ἀλλα^{AdjA} τε πολλὰ^{AdjA}
schon already Los teil lot teilten wir, we divided, andere other viele many
- [38] ἀρπάζων^N_{PrÄkt} ἔφόρεις_{ImpAkt} μέγα^{Adv} κυδαίνων^N_{PrÄkt} βασιλῆς^A
raubend snatching trugst du weg you were carrying sehr greatly rühmend exalting Könige príncipes
- [39] δωροφάγους,^{AdjA} οἵ^N_{Pr} τήνδε^A_{Pr} δίκην^A ἔθέλουσι_{PrÄkt} δικάσσαι._{AorAktInf}
Geschenk fresser, gift devouring, die who diese this Recht sache judgment wollen wish entscheiden. to judge.
- [40] νήπιοι,^{AdjN} ούδε^{Adv} ἵσασιν_{PrÄkt} ὅσῳ^D_{Pr} πλέον^{AdjKmpA} ἥμισυ^A παντὸς^G
Törichte, foolish, wissen they know um wieviel by how much mehr more Hälfte half des Ganzen of the whole

- [41] οὐδ' ὅσον^A _{Pr} ἐν μαλάχῃ^D τε καὶ ἀσφοδέλῳ^D μέγ^{Adv} δñeιαρ.^A
wie viel Malve Asphodel gross Nutzen.
how much mallow asphodel great benefit.
- [42] κρύψαντες^N _{AorAkt} γὰρ ἔχουσι^{PräAkt} θεοί^N βίον^A ἀνθρώποισιν.^D
verhüllt habend halten Götter Lebens unterhalt den Menschen.
having hidden they have gods livelihood for men.
- [43] ὥηδίως^{Adv} γάρ κεν καὶ ἐτέλει^D ἡματί^D ἐργάσσαιο,^{PräMedOp}
leicht einem Tag würdest arbeiten,
easily on a day you would work,
- [44] ὥστε σε^A _{Pr} κεῖς ἐνιαυτὸν^A ἔχειν^{PräAktInf} καὶ ἀεργὸν^{AdjA} ἔόντα.^A _{PräAkt}
dich ein Jahr zu haben untätig seienden-
you year to have idle being.
- [45] αἴψα^{Adv} κε πηδάλιον^A μὲν ὑπὲρ καπνοῦ^G καταθεῖο,^{AorSMedOp}
sogleich Steuer Rauch würdest hinlegen,
quickly rudder of smoke you would lay down,
- [46] ἔργα^A βοῶν^G δ' ἀπόλοιτο^{AorSMedOp} καὶ ἡμιόνων^G ταλαεργῶν.^{AdjG}
Arbeiten der Rinder gingend zugrunde müh seligen.
works of oxen would perish of mules toil worn.
- [47] ἀλλὰ Ζεὺς^N ἔκρυψε^{AorAkt} χολωσάμενος^N _{AorMed} φρεστ^D ἦσιν,^D _{Pr}
Zeus verbarg zornig geworden in den Sinne welchen,
Zeus hid having become angry mind in which,
- [48] ὅττι μιν^A _{Pr} ἔξαπάτησε^{AorAkt} Προμηθεὺς^N ἀγκυλομήτης.^{AdjN}
ihm überlistete Prometheus krumm ratend-
him deceived Prometheus crooked counselled.
- [49] τούνεκ^{Adv} ἕπ' ἀνθρώποισιν^D ἐμήσατο^{AorMed} κῆδεα^A λυγρά,^{AdjA}
des wegen den Menschen ersann Kümmernisse trau rige,
for the sake of for men devised cares mournful,
- [50] κρύψε _{AorAkt} δὲ πῦρ^A τὸ^{ArtA} μὲν αὖτις^{Adv} ἔն^{AdjN} πάτης^N ἰαπετοῖο^G
verbarg Feuer- dieses wieder guter Sohn des lapetus
hid fire- which again good child of lapetus
- [51] ἔκλεψε^{AorAkt} ἀνθρώποισι^D Διὸς^G παρὰ μητιόντος^{AdjG}
stahl stahl den Menschen des Zeus dem rat reichen wily
- [52] ἐν κοίλω^{AdjD} νάρθηκι^D λαθὼν^N _{AorSAkt} Δία^A τερπικέραυνον.^{AdjA}
hohlem hollow Fenchel stab, unbemerkt geblieben seiend Zeus Blitz liebenden.
hollow fennel stalk, having escaped Zeus thunderbolt delighting.
- [53] τὸν^A _{Pr} δὲ χολωσάμενος^N _{AorMed} προσέφη^{AorSAkt} νεφεληγερέτα^{AdjN} Ζεύς.^N
den him zornig geworden sprach zu Wolken sammelnder Zeus:
him being angry addressed cloud gathering Zeus:
- [54] "Ιαπετιον(δη),^V πάντων^G πέρι μήδεα^A εἰδώς,^N _{PerAkt}
"Iapet sohn, von allen Ratschläge wissend,
"Iapetid, of all plans knowing,
- [55] χαίρεις^{PräAkt} πῦρ^A κλέψας^N _{AorAkt} καὶ ἐμὰς^{AdjA} φρένας^A ἡπεροπεύσας,^N _{AorAkt}
freust dich des Feuers gestohlen habend meine Sinne betrogen habend,
you rejoice fire having stolen my wits having outwitted,
- [56] σοὶ^D _{Pr} τ' αὐτῷ^D _{Pr} μέγα^{Adv} πῆμα^A καὶ ἀνδράσιν^D ἐσσομένοισιν.^D _{FuAkt}
dir selbst sehr Unheil den Männern zukünftigen.
for you yourself bane for men yet to be.
- [57] τοῖς^{ArtD} δ' ἔγω^N _{Pr} ἀντὶ πυρὸς^G δῶσω^{FuAkt} κακόν,^A ς^D _{Pr} κεν ἄπαντες.^{AdjN}
denen ich des Feuers werde geben ein Übel, womit by which alle
to them I fire I will give evil, alle
- [58] τέρπωνται^{PräM/P} κατὰ θυμὸν^A ἔδν^{AdjA} κακὸν^{AdjA} ἀμφαγαπῶντες.^N _{PräAkt}
ergötzen sich dem Sinn eigenen Übel allumfassend liebend.
may be pleased spirit their own evil embracing all around."
- [59] ως^{Adv} ἔφατ',^{ImpMed} ἐκ δ' ἔγέλασσε^{AorAkt} πατήρ^N ἀνδρῶν^G τε θεῶν^G τε.
so sprach er. lachte Vater der Männer der Götter
thus he spoke, laughed father of men of gods
- [60] Ἡφαιστον^A δ' ἔκέλευσε^{AorAkt} περικλυτὸν^{AdjA} ὅττι τάχιστα^{AdvSup}
Hephaistos befaßt all berühmten möglichst rasch
Hephaestus he ordered far famed as swiftly as possible

- | | | | | | |
|--|-----------------------------------|--|---|--|--|
| [61] γαῖαν ^A | ἄδει ^D | φύρειν ^{PräAktInf} | ἐν δ' ἀνθρώπου ^G | θέμεν ^{AorSAktInf} | αὐδῆν ^A |
| Erde
earth | mit Wasser
with water | zu kneten,
to knead, | des Menschen
of man | zu setzen
to set | Stimme
voice |
| [62] καὶ σθένος, ^A | ἀθανάτης ^{AdjD} | δὲ θεῖς ^D | εἰς ὥπα ^A | ἔσκειν ^{PräAktInf} | |
| Kraft,
strength, | unsterblichen
to immortal | Göttinnen
goddesses | Anblick
face | gleich zu machen
to liken | |
| [63] παρθενικῆς ^{AdjG} | καλὸν ^{AdjA} | εἶδος ^A | ἐπίρατον ^{AdjA} | αὐτὰρ Ἀθηνᾶ ^A | |
| der jungfräulichen
of a maiden | schöne
beautiful | Gestalt
form | lieblich-
lovely- | Athena | |
| [64] ἔργα ^A | διδασκῆσαι ^{AorAktInf} | πολυδιάδαλον ^{AdjA} | ἰστὸν ^A | ὑφαίνειν ^{PräAktInf} | |
| Werke
works | lehrn,
to teach, | viel kunstreichen
many crafted | Webstuhl
loom | weben-
to weave- | |
| [65] καὶ χάριν ^A | ἀμφιχέατι ^{AorAktInf} | κεφαλῇ ^D | χρυσένη ^{AdjA} | Ἀφροδίτην ^A | |
| Anmut
grace | rings vergießen
to pour around | am Haupt
upon the head | goldene
golden | Aphrodite | |
| [66] καὶ πόθον ^A | ἀργαλέον ^{AdjA} | καὶ γυιοθόρους ^{AdjA} | μελεδώνας· ^A | | |
| Sehnsucht
longing | mühsame
hard to bear | Glieder fressende
limb devouring | Sorgen-
cares- | | |
| [67] ἐν δὲ θέμεν ^{AorSAktInf} | κύνεόν ^{AdjA} | τε νόον ^A | καὶ ἐπίκλοπον ^{AdjA} | ἡθος ^A | |
| setzen
to set | hündischen
dog like | Sinn
mind | diebisches
thievish | Wesen
nature | |
| [68] Ἐρμείην ^A | ἥνωγε ^{ImpAkt} | διάκτορον ^A | ἀργεῖφόντην. ^{AdjA} | | |
| Hermes
Hermes | befahl,
he ordered, | Leit Boten
guide messenger | Argos Töter.
Argus slayer. | | |
| [69] ὡς ^{Adv} | ἔφαθ', ^{ImpMed} | οἱ ^N _{Pr} δὲ ^D ἐπίθοντο ^{AorM/P} | Διὶ ^D | Κρονίων ^D | ἄνακτο ^D |
| so thus | sprach er,
he spoke, | die who | gehorchten
obeyed | dem Kroniden
Kronion | Herrscherr-
lord |
| [70] αὐτίκα ^{Adv} | δ' ἔκ γαῖς ^G | πλάσσει ^{AorAkt} | κλυτὸς ^{AdjN} | Ἀμφιγυήεις ^N | |
| sofort
straightway | Erde
earth | formte moulded | berühmte
famed | der Hinkbeinige
both leg crippled | |
| [71] παρθένω ^{AdjD} | αἰδοίη ^{AdjD} | ἴκελον ^{AdjA} | Κρονίδεω ^G | διὰ βουλάς. ^A | |
| der Jungfrau
to a maiden | schamhaften
modest | gleich like | des Kroniden
of the Cronid | Ratschlüsse-
plans- | |
| [72] ζῶσε ^{AorAkt} | δὲ καὶ κόσμησε ^{AorAkt} | θεᾶ ^N | γλαυκῶπις ^{AdjN} | Ἀθηνᾶ ^N | |
| gürte
girded | schmückte
adorned | Göttin
godess | eulen äugige
bright eyed | Athena-
Athena- | |
| [73] ἀμφὶ δὲ οἱ ^D _{Pr} | Χάριτές ^N | τε θεαὶ ^N | πότνια ^{AdjN} | Πειθὼ ^N | |
| ihr
to her | Grazien
Graces | Göttinnen
goddesses | Herrin
august | Peitho
Peitho | |
| [74] ὅρμους ^A | χρυσείους ^{AdjA} | ἐθεσαν ^{AorAkt} | χροὶ ^D ἀμφὶ δὲ τὴν ^A _{Pr} γε | | |
| Halsketten
necklaces | goldene
golden | setzten
they placed | an Haut-
around- | sie
indeed | |
| [75] Ὡραι ^N | καλλίκομοι ^{AdjN} | στέφον ^{ImpAkt} | ἄνθεσι ^D | εἰαρινοῖσιν. ^{AdjD} | |
| Stunden
Seasons | schön gelockte
fair haired | kränzten
were wreathing | mit Blüten
with flowers | frühlingshaften-
springtime- | |
| [76] πάντα ^{AdjA} | δέ οἱ ^D _{Pr} | χροὶ ^D αν Haut
on the skin | κόσμον ^A | ἐφήρμοσε ^{AorAkt} | Παλλὰς ^N Αθηνᾶ ^N |
| alles
all | to her | Schmuck
adornment | fügte an
fitted | Pallas | Athena-
Athena- |
| [77] ἐν δ' ἄρα οἱ ^D _{Pr} | στήθεσσι ^D | διάκτορος ^G | ἀργεῖφόντης ^{AdjN} | | |
| for her | an Brust
in the breasts | des Leit Boten
of the guide | Argos Töter
Argus slayer | | |
| [78] ψεύδεα ^A | θ' αἰμαλίους ^{AdjA} | τε λόγους ^A | καὶ ἐπίκλοπον ^{AdjA} | ἡθος ^A | |
| Lügen
lies | schmeichlerische
wheedling | Worte
words | diebisches
thievish | Wesen
nature | |
| [79] τεῦξε ^{AorAkt} | Διὸς ^G | βουλῆσι ^D | βαρυκτύου. ^{AdjG} | ἐν δ' ἄρα φωνὴν ^A | |
| bereitete
he fashioned | des Zeus
of Zeus | durch Ratschlüsse
by counsels | schwer donnernden-
heavy thundering- | Stimme
voice | |
| [80] θῆκε ^{AorSAkt} | Θεῶν ^G | κῆρυξ ^N | ὄνόμην ^E _{AorAkt} | δὲ τήνδε ^A _{Pr} γυναῖκα ^A | |
| setzte
put | der Götter
of the gods | Herold,
herald, | benannte
named | diese
this | Frau
woman |
| [81] Πανδώρην, ^A | ὅτι πάντες ^{AdjN} | Ολύμπια ^{AdjA} | δώματ ^A | ἔχοντες ^N _{PräAkt} | |
| Pandora,
Pandora, | alle all | olympischen
Olympian | Hallen
halls | bewohnend
holding | |

- [82] δῶρον^A ἐδώρησαν,_{AorAkt} πῆμ'^A ἀνδράσιν^D ἀλφηστῆσιν._{AdjD}
Geschenk beschenkten, Un heil den Männern erwerbenden.
gift they bestowed, bane for men earning their bread.
- [83] αὐτὰρ ἐπεὶ δόλον^A αἰπὺν_{AdjA} ἀμήχανον_{AdjA} ἔξετέλεσσεν,_{AorAkt}
List wile heftige sheer unaus denkbare without remedy vollendete,
wile sent sheer fared denkbare accomplished,
- [84] εἰς Ἐπιμηθέα^A πέμπε_{ImpAkt} πατὴρ^N κλυτὸν_{AdjA} ἀργεῖφόντην_{AdjA}
Epimetheus sandte Vater berühmten Argos Töter
Epimetheus sent father famed Argus slayer
- [85] δῶρον^A ἄγοντα,_A θεῶν^G ταχὺν_{AdjA} ἄγγελον.^A ούδ' Ἐπιμηθεὺς^N
Geschenk bringend, leading, der Götter schnellen Boten- Epimetheus
gift of the gods swift messenger- Epimetheus
- [86] ἔφρασθα[']_{AorMed} ὡς οἱ^D _{Pr} ἔξειπε_{ImpAkt} Προμηθεὺς^N μή ποτε_{Adv} δῶρον^A
bedachte took notice ihm to him sagte said Prometheus jemals ever Geschenk
took notice to him said Prometheus jemals ever gift
- [87] δέξασθαι_{AorMedInf} πὰρ Ζηνὸς^G Ὄλυμπου,_{AdjG} ἀλλ' ἀποπέμπειν_{PrÄktInf}
anzunehmen to receive des Zeus Olympischen, zurück zu senden
to receive of Zeus Olympian, to send back
- [88] ἔξοπίσω,_{Adv} μή πού_{Adv} τι^A _{Pr} κακὸν_{AdjN} θνητοῖσι_{AdjD} γένηται._{AorM/PKnj}
nach hinten, back behind, irgend wo perhaps etwas something Schlimmes bad den Sterblichen for mortals werde- may become.
back behind, perhaps something Schlimmes bad for mortals may become.
- [89] αὐτὰρ ὁ^N _{Pr} δεξάμενος,^N _{AorMed} ὅτε δὴ κακὸν_{AdjA} εἴχ'_{ImpAkt} ἐνόησε._{AorAkt}
er empfangen habend, having received, Übel evil hatte, he held, erkannte, he realized.
he having received, evil he held, he realized.
- [90] πρὶν_{Adv} μὲν γὰρ ζώεσκον_{ImpAkt} ἐπὶ χθονὶ^D φῦλ,^N ἀνθρώπων^G
vorher before lebten they used to live Erde the earth Stämme tribes der Menschen of men
- [91] νόσφιν_{Adv} ἄτερ τε κακῶν^G καὶ ἄτερ χαλεποῖο_{AdjG} πόνοιο^G
abseits apart from Übel of evils mühevollen grievous Mühe labor
- [92] νούσων^G τ' ἀργαλέων,_{AdjG} αἱ^N _{Pr} τ' ἀνδράσι^D κῆρας^A ἔδωκαν._{AorAkt}
Krankheiten of diseases schmerzlichen, die which den Männern to men Tode dooms gab. they gave.
- [93] αἵψα_{Adv} γὰρ ἐν κακότητι^D βροτοὶ^N καταγηράσκουσιν._{PrÄkt}
schnell quickly Schlechtigkeit wretchedness Sterbliche mortals altern völlig. grow old.
- [94] ἀλλὰ γυνὴ^N χείρεσσι^D πίθου^G μέγα_{Adv} πῶμ^{'A} ἀφελοῦσα^N _{AorAkt}
Frau woman mit Händen des Kruges großen Verschluss stopper abnehmend having taken off
with hands of the jar great stopper taking off
- [95] ἐσκέδασ',_{AorAkt} ἀνθρώποισι^D δ' ἐμῆσατο_{AorMed} κῆδεα^A λυγρά._{AdjA}
zerstreute, she scattered, den Menschen ersann she devised Kümmernisse woes traurige, mournful.
- [96] μούη_{AdjN} δ' αὐτόθι_{Adv} Ἐπὶ^N ἐν ἀρρήκτοισι_{AdjD} δόμοισιν^D
allein alone dort there Hoffnung Hope un zerbrechlichen Gemächern chambers
- [97] ἔνδον_{Adv} ἔμεινε_{AorAkt} πίθου^G ὑπὸ χείλεσιν^D οὐδὲ θύραζε_{Adv}
innen within blieb des Kruges of the jar Rändern brims hinaus out of doors
- [98] ἔξέπτη_{AorSAkt} πρόσθεν_{Adv} γὰρ ἐπέμβαλε_{AorAkt} πῶμα^{'A} πίθοιο^G
entflog. flew out. zuvor before auf gelegt hatte Verschluss lid des Kruges of the jar
- [99] αἰγιάλου_{AdjG} βουλῆσι^D Διὸς^G νεφεληγερέταο._{AdjG}
des Aigis Trägers durch Ratschlüsse des Zeus Wolken Sammelnden.
aegis bearings by counsels of Zeus cloud gatherers.
- [100] ἄλλα_{AdjN} δὲ μυρία_{AdjN} λυγρὰ_{AdjN} κατ' ἀνθρώπους^A ἀλάληται._{PrÄM/P}
andere others unzählige leidvolle Menschen men irren umher.
others countless mournful men roaming.
- [101] πλείη_{AdjN} μὲν γὰρ γαῖα^N κακῶν,^G πλείη_{AdjN} δὲ θάλασσα^N
voll full Erde von Übeln, voll Meer sea.

- [102] νοῦσοι^N δ' ἀνθρώποισιν^D ἐφ' ἡμέρῃ,^D αἱ^N_{Pr} δ' ἐπὶ νυκτὶ^D
 Krankheiten diseases den Menschen for men Tage, day, die which Nacht night
- [103] αὐτόματοι^{AdjN} φοιτῶσι^{PräAkt} κακὰ^{AdjA} θνητοῖσι^{AdjD} φέρουσαι^N_{PräAkt}
 von selbst spontaneous gehen umher they range Übel evils den Sterblichen to mortals bringend bringing
- [104] σιγῆ,^D ἐπεὶ φωνὴν^A ἔξείλετο^{AorMed} μητέετα^N Ζεύς.^N
 im Schweigen, in silence, Stimme voice entzog took away Rat künstler resourceful one Zeus. Zeus.
- [105] οὕτως^{Adv} οὐ τί^A_{Pr} πη^{Adv} ἔστι^{PräAkt} Διὸς^G νόον^A ἔξαλεασθαι.^{AorMedInf}
 so thus irgend anything irgend wie irgend wie ist des Zeus Sinn zu entgehen.
 anything in any way is of Zeus mind to escape.
- [106] εἰ δ' ἔθέλεις,^{PräAkt} ἔτερόν^{AdjA} τοι^D_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr} λόγον^A ἔκκορυφώσω^{FuAkt}
 du willst, you wish, anderen another dir for you ich Spruch story voll ausführen werde I will sum up
- [107] εὖ^{Adv} καὶ ἐπισταμένως^{Adv} σὺ^N_{Pr} δ' ἐνὶ φρεσὶ^D βάλλεο^{PräMedImv} σήσιν^{AdjD}
 gut well kundig. knowing. du you Sinn minds wirf dir put deinen your own
- [108] ὥς ὁμόθεν^{Adv} γεγάσαι^{PerAkt} θεοί^N θνητοί^{AdjN} τ' ἄνθρωποι.^N
 aus gleichem Ursprung from the same place geboren sind habe been born Götter gods Sterbliche mortals Menschen. humans.
- [109] χρύσεον^{AdjA} μὲν πρώτιστα^{AdvSup} γένος^A μερόπων^{AdjG} ἄνθρωπων^G
 goldenes golden als erstes first of all Geschlecht race der Sterblichen of speaking Menschen of men
- [110] ἀθάνατοι^{AdjN} ποίησαν^{AorAkt} Ὄλυμπια^{AdjA} δῶματ',^A ἔχοντες.^N_{PräAkt}
 Unsterbliche immortals machten made Olympische Olympian Hallen halls bewohnend holding.
- [111] οἱ^N_{Pr} μὲν ἐπὶ Κρόνου^G ἦσαν,^{ImpAkt} ὅτ' οὐρανῷ^D ἐμβασίλευεν.^{ImpAkt}
 die who Kronos Kronos waren, were, dem Himmel in heaven herrschte. he ruled.
- [112] ὥστε θεοί^N δ' ἔζωαν^{ImpAkt} ἀκηδέα^{AdjA} θυμὸν^A ἔχοντες.^N_{PräAkt}
 Götter gods lebten they lived sorgenfreien care free Sinn spirit habend having
- [113] νόσφιν^{Adv} ἄτερ τε πόνων^G καὶ ὄιζύος,^G οὐδέ τι^A_{Pr} δειλὸν^{AdjA}
 abseits apart from Mühen of toils Not, of woe, irgend anything erbärmliches wretched
- [114] γῆρας^N ἐπῆν,^{ImpAkt} αἰεὶ^{Adv} δὲ πόδας^A καὶ χεῖρας^A ὁμοῖοι^{AdjN}
 Alter old age war darüber, was upon, immer always Füße feet Hände hands gleich equal
- [115] τέρποντ'^{ImpM/P} ἐν θαλίσι,^D κακῶν^{AdjG} ἔκτοσθεν^{Adv} ἀπάντων.^{AdjG}
 ergötzten sich they delighted Gelagen, feasts, von Übeln of evils außerhalb outside aller- of all-
- [116] θνῆσκον^{ImpAkt} δ' ὥσθ' ὕπνῳ^D δεδημημένοι·^N_{PerM/P} ἔσθλα^{AdjN} δὲ πάντα^{AdjN}
 starben they died im Schlaf by sleep gebändigt· subdued· gute good alle all
- [117] τοῖσιν^D_{Pr} ἔην^{ImpAkt} καρπὸν^A δ' ἔφερε^{ImpAkt} ζείδωρος^{AdjN} ἄρουρα^N
 ihnen for them war there was Frucht fruit trug bore korn spender life giving Acker field
- [118] αὐτομάτη^{AdjN} πολλόν^{AdjA} τε καὶ ἄφθονον.^{AdjA} οἱ^N_{Pr} δ' ἐθελημοὶ^{AdjN}
 von selbst self grown viel much über reich· abundant· die who willig willing
- [119] ἥσυχοι^{AdjN} ἔργα^A ἐνέμοντο^{ImpM/P} σὺν ἔσθλοῖσιν^{AdjD} πολέεσσιν.^{AdjD}
 still quiet Werke works bewirtschafteten they busied themselves den Guten good vielen many.
- [120] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τοῦτο^N_{Pr} γένος^N κατὰ γαῖα^A κάλυψε^{AorAkt}
 dieses this Geschlecht Erde earth bedeckte, covered,
- [121] τοι^N_{Pr} μὲν δαίμονες^N ἀγνοὶ^{AdjN} ἐπιχθόνιοι^{AdjN} τελέθουσιν^{PräAkt}
 die they Dämonen spirits reine pure auf Erden earth dwelling bestehen are
- [122] ἔσθλοι^{AdjN} ἀλεξίκακοι^{AdjN} φύλακες^N θνητῶν^{AdjG} ἄνθρωπων,^G
 gute, good, Übel abwehrende, averting evil, Wächter guards der sterblichen of mortal Menschen, of men,

- [123] οἵ^N_{Pr} φύα φυλάσσουσίν_{PräAkt} τε δίκαιος^A καὶ σχέτλια^{AdjA} ἔργα^A
die who bewachen guard Rechts sprüche judgments verwegene reckless Taten works
- [124] ἡέρα^A ἐσσάμενοι^N_{AorMed} πάντη^{Adv} φοιτῶντες^N_{PräAkt} ἐπ' αἰαν,^A
Luft mist sich bekleidet habend having clad themselves überall everywhere umher gehend wandering Erde, land,
- [125] πλούτοδόται^N καὶ τοῦτο^A_{Pr} γέρας^A βασιλίον^{AdjA} ἔσχον._{AorAkt}
Reichtum gebend· givers of wealth· dies this Ehrenteil honor königlich royal erhielten. they held.
- [126] δεύτερον^{AdjA} αὖτε^{Adv} γένος^A πολὺ^{Adv} χειρότερον^{AdjKmpA} μετόπισθεν^{Adv}
zweites second ferner again Geschlecht race viel much schlechteres worse später afterwards
- [127] ἀργύρεον^{AdjA} ποίησαν_{AorAkt} Ὄλυμπια^{AdjA} δώματ^A ἔχοντες,^N_{PräAkt}
silbernes Geschlecht silver machten made olympische Olympian Hallen halls habend, holding,
- [128] χρυσέω^{AdjD} οὔτε φυὴν^A ἐναλγίκιον^{AdjA} οὔτε νόημα.^A
dem goldenen to the golden Gestalt form ähnlich similar Sinn- mind:
- [129] ἀλλ' ἐκατὸν^{AdjA} μὲν παῖς^N ἔτεα^A παρὰ μητέρι^D κεδνῆ^{AdjD}
hundert hundred Kind child Jahre years Mutter mother klugen careful
- [130] ἐτρέφετ[']_{ImpM/P} ἀτάλλων,^N_{PräAkt} μέγα^{Adv} νήπιος,^{AdjN} ω^D_{Pr} ἐνὶ οἴκῳ.^D
wurde genährt was reared spielend, playing, sehr greatly kindlich, simple, welchem which Haus- house-
- [131] ἀλλ' ὅτ' ἄρ' ἡβήσαι_{AorAktOp} τε καὶ ἡβῆς^G μέτρον^A ἰκοίτο,_{AorMedOp} ἐνὶ οἴκῳ.^D
reif würde might come of age der Jugend of youth Maß measure erreichen würde, might reach,
- [132] παυρίδιον^{Adv} ζώεσκον_{ImpAkt} ἐπὶ χρόνον,^A ἄλγε^A ἔχοντες^N_{PräAkt}
kurz a little while lebten lived Zeit, time, Schmerzen pains habend having
- [133] ἀφραδίης.^D ὕβριν^A γὰρ ἀτάσθαλον^{AdjA} οὐκ ἐδύναντο_{ImpM/P}
durch Torheiten- by follies· Übelmut insolence frevelhaften reckless konnten were able
- [134] ἀλλήλων^G_{Pr} ἀπέχειν_{PräAktInf} οὐδ'['] ἀθανάτους^{AdjA} θεραπεύειν_{PräAktInf}
einander of each other fernhalten, to keep off, Unsterbliche immortals verehren to honor
- [135] ἥθελον_{ImpAkt} οὐδ'['] ἔρδειν_{PräAktInf} μακάρων^{AdjG} ιεροῖς^{AdjD} ἐπὶ βωμοῖς,^D
wollten they wished tun to perform der Seligen of the blessed heiligen holy Altären, altars,
- [136] η^D_{Pr} θέμις^N ἀνθρώποις^D κατὰ ἥθεα.^A τοὺς^A_{Pr} μὲν ἐπειτα^{Adv}
wie as Recht right den Menschen for men Sitten. customs. die them dann then
- [137] Ζεὺς^N Κρονίδης^N ἔκρυψε_{AorAkt} χολούμενος,^N_{PräM/P} οὕνεκα τιμᾶς^A
Zeus Kronide verbarg hid zornig seiend, being angry, Ehren honors
- [138] οὐκ['] ἔδιδον_{ImpAkt} μακάρεσσι^{AdjD} θεοῖς^D οἱ^N_{Pr} Ὄλυμπον^A ἔχουσιν._{PräAkt}
gaben were giving den Seligen to the blessed den Göttern to gods die who den Olymp Olympus halten. hold.
- [139] αὐτὰρ ἐπει ταὶ τοῦτο^N_{Pr} γένος^N κατὰ γαῖα^A κάλυψε,_{AorAkt}
dieses this Geschlecht race Erde earth bedeckte, covered,
- [140] τοι^N_{Pr} μὲν ὑποχθόνιοι^{AdjN} μάκαρες^{AdjN} θνητοί^{AdjN} καλέονται,_{PräM/P}
die those unterirdische under earthly Selige blessed Sterbliche mortal werden genannt, are called,
- [141] δεύτεροι,^{AdjN} ἀλλ' ἔμπης^{Adv} τιμὴ^N καὶ τοῖσιν^D_{Pr} ὀπηδεῖ._{PräAkt}
zweite, second, dennoch nevertheless Ehre honor ihnen to those folgt, attends.
- [142] Ζεὺς^N δὲ πατήρ^N τρίτον^{AdjA} ἄλλο^{AdjA} γένος^A μερόπων^{AdjG} ἀνθρώπων^G
Zeus Zeus Vater father drittes third anderes other Geschlecht race der Sterblichen of mortal Menschen of men

- [143] χάλκειον^{AdjA} ποίησ'^{AorAkt} ούκ ἀργυρέω^{AdjD} ούδεν^A πρόμοιον,^{AdjA}
 bronzenes
bronze
machte,
made,
dem silbernen
to silver
nichts
nothing
ähnlich,
similar,
- [144] ἐκ μελιᾶν,^G δεινόν^{AdjA} τε καὶ ὅβριμον.^{AdjA} οἵσιν^D πρὸς Ἀρηος^G
 Eschen,
of ash trees,
terrible
furchtbares
gewaltiges·
mighty·
denen to whom
des Ares
of Ares
- [145] ἔργον^A ἔμελε^{ImpAkt} στονόεντα^{AdjA} καὶ ὕβριες,^A ούδε τι^A πρὸς οῖτον^A
 Werke
works
war Sorge
was a care
stöhrende
sorrowful
Übermut taten,
insolences,
irgend
anything
Getreide
food
- [146] ἥσθιον,^{ImpAkt} ἄλλ' ἀδάμαντος^G ἔχον^N πρᾶ^{Akt} κρατερόφρονα^{AdjA} θυμόν.^A
 aßen,
ate,
des Adamants
of adamant
habend
having
stark sinnigen
stout minded
Sinn.
spirit.
- [147] ἄπλαστοι^{AdjN} μεγάλη^{AdjN} δὲ βίη^N καὶ χεῖρες^N ἄπτοι^{AdjN}
 ungestaltete·
unwrought·
große
great
Kraft
force
Hände
hands
unantastbare
untouchable
- [148] ἔξι ὥμων^G ἐπέφυκον^{ImpAkt} ἐπὶ στιβαροῖσι^{AdjD} μέλεσσι.^D
 Schultern
of shoulders
entsprossen
had grown
starken
sturdy
Gliedern.
limbs.
- [149] τῶν^{Pr} δὲ ἦν^{ImpAkt} χάλκεα^{AdjN} μὲν τεύχεα,^N χάλκεοι^{AdjN} δέ τε οἴκοι,^N
 deren
of them
war
there was
bronzen
bronze
Rüstungen,
arms,
bronzen
bronze
Häuser,
houses,
- [150] χαλκῷ^D δὲ εἰργάζοντο^{ImpM/P} μέλας^{AdjN} δὲ οὐκ ἔσκε^{ImpAkt} σίδηρος.^N
 mit Bronze
with bronze
arbeiten
were working
schwarz
black
war
there was
Eisen.
iron.
- [151] καὶ τοὶ^{Pr} μὲν χείρεσσιν^D ὑπὸ σφετέρησι^D πρὸς δαμέντες^N
 die
those
Händen
with hands
den eigenen
their own
bezwungen worden
having been subdued
- [152] βῆσαν^{AorSAkt} ἔξι εύρωεντα^{AdjA} δόμον^A κρυεροῦ^{AdjG} Αἴδαο,^G
 gingen
they went
feuchten
dank
Bau
house
des kalten
of chill
Hades,
of Hades,
- [153] νώνυμοι^{AdjN} θάνατος^N δὲ καὶ ἐκπάγλους^{AdjA} περ ἔοντας^A πρᾶ^{Akt}
 namenlose·
nameless·
Tod
death
furchtbare
terrible
seiende
being
- [154] εἷλε^{AorSAkt} μέλας,^{AdjN} λαμπρὸν^{AdjA} δὲ ἔλιπον^{AorSAkt} φάος^A ἡλίοιο.^G
 ergriß
took
schwarzer,
black,
helles
bright
ließen
left
Licht
light
der Sonne.
of sun.
- [155] αὐτὰρ ἐπεὶ καὶ τοῦτο^N γένος^N κατὰ γαῖα^A κάλυψεν,^{AorAkt}
 wieder
again
noch
yet
anderes
another
dieses
this
Geschlecht
race
Erde
earth
bedeckte,
covered,
- [156] αὖτις^{Adv} ἔτ^{Adv} ἄλλο^{AdjA} τέταρτον^{AdjA} ἐπὶ χθονὶ^D πουλυβοτείρῃ^{AdjD}
 wieder
again
noch
yet
anderes
another
viertes
fourth
Erde
earth
viel nährenden
much nourishing
- [157] Ζεὺς^N Κρονίδης^N ποίησε,^{AorAkt} δικαιότερον^{AdjKmpA} καὶ ἄρειον,^{AdjKmpA}
 Zeus
Zeus
Kronide
Kronid
machte,
made,
gerechteres
more just
besseres,
better,
- [158] ἀνδρῶν^G ἥρωων^G θεῖον^{AdjA} γένος^A οἱ^N πρὸς καλέονται^{PrāM/P}
 der Männer
of men
der Helden
of heroes
göttliches
divine
Geschlecht,
race,
die
who
werden genannt
are called
- [159] ἡμίθεοι,^N προτέρη^{AdjN} γενεὴ^N κατ' ἀπέιρονα^{AdjA} γαῖαν.^A
 Halbgötter,
demigods,
frühere
former
Generation
generation
grenzenlose
boundless
Erde.
earth.
- [160] καὶ τοὺς^A πρὸν πόλεμός^N τε κακὸς^{AdjN} καὶ φύλοπις^N αἰνὴ^{AdjN}
 die
those
Krieg
war
böser
evil
Schlacht
battle
Lärm
din
schrecklicher
dreadful
- [161] τοὺς^A πρὸν ὑφ' ἐπταπύλῳ^{AdjD} Θέβη,^D Καδμῆδι^{AdjD} γαῖη,^D
 die
those
sieben toriger
seven gated
Theben,
Thebes,
kadmeischer
Cadmean
Erde,
land,
- [162] ὄλεσε^{AorAkt} μαρναμένους^A πήλων^G ἔνεκ['] Οἰδιπόδαο,^G
 vernichtete
destroyed
kämpfend Seiende
fighting
der Schafe
of flocks
des Ödipus,
of Oedipus,
- [163] τοὺς^A δὲ καὶ ἐν νήεσσιν^D ὑπὲρ μέγα^{AdjA} λαῖτμα^A θαλάσσης^G
 die
those
Schiffen
ships
großen
great
Schlund
gulf
des Meeres
of sea

- [164] ἐς Τροίην^A ἀγαγὼν^N AorSAkt 'Ελένης^G ἔνεκ' ἥγκόμοιο.^{AdjG}
 Troja geführt habend der Helena of Helen schön haarigen.
 Troy having led of Helen fair haired.
- [165] ἐνθ^{Adv} ἡ τοι τοὺς^A Pr μὲν θανάτου^G τέλος^N ἀμφεκάλυψε^{AorAkt}
 dort there die those des Todes Ende umhüllte
 there those of death end covered around
- [166] τοῖς^D Pr δὲ δίχ' ἀνθρώπων^G βίοτον^A καὶ ἥθε^A ὀπάσσας^N AorAkt
 denen to those von Menschen Leben Sitten gewährt habend
 to those of men life customs having granted
- [167] Ζεὺς^N Κρονίδης^N κατένασσε^{AorAkt} πατὴρ^N ἐς πείρατα^A γαῖης.^G
 Zeus Kronide siedelte Vater Grenzen limits der Erde.
 Zeus Kronid settled father limits of earth.
- [168] καὶ τοὶ^N Pr μὲν ναίουσιν^{PräAkt} ἀκηδέα^{AdjA} θυμὸν^A ἔχοντες^N PräAkt
 die those wohnen dwell sorgenfreien carefree Sinn spirit habend having
- [169] ἐν μακάρων^{AdjG} νήσοισι^D παρ' Ὠκεανὸν^A βαθυδίνην,^{AdjA}
 der Seligen Inseln Okeanos tief wirbelnden,
 of the blessed isles Ocean deep eddying,
- [170] ὄλβιοι^{AdjN} ἥρωες,^N τοῖσιν^D Pr μελιηδέα^{AdjA} καρπὸν^A
 glückliche happy Helden, heroes, denen to those honig süßen honey sweet Frucht fruit
- [171] τρὶς^{Adv} ἔτεος^G θάλλοντα^A PräAkt φέρει^{PräAkt} ζείδωρος^{AdjN} ἄρουρα.^N
 dreimal des Jahres blühenden blooming trägt bears korn spender life giving Acker. field.
- [172] μηκέτ^{Adv} ἔπειτ^{Adv} ὕφελλον^{ImpAkt} ἔγω^N Pr πέμπτοισ^{AdjD} μετεῖναι^{PräAktInf}
 nicht mehr dann wünschte would that ich I den Fünften with the fifth teilzuhaben to be among
- [173] ἀνδράσιν,^D ἀλλ' ἦ πρόσθε^{Adv} θανεῖν^{AorSAktInf} ἦ ἔπειτα^{Adv} γενέσθαι.^{AorSMedInf}
 bei Männern, for men, zuvor before sterben to die danach afterwards werden geboren. to become.
- [174] νῦν^{Adv} γὰρ δὴ γένος^N ἐστὶ^{PräAkt} σιδήρεον^{AdjN} οὐδὲ ποτ'^{Adv} ἥμαρ^A
 jetzt now Geschlecht race ist is eisern-iron- jemals ever Tag day
- [175] παύσονται^{FuM/P} καμάτου^G καὶ δῖζύος^G οὐδέ τι^A Pr νύκτωρ^{Adv}
 werden aufhören will cease der Mühe of toil des Elends of woe irgend anything nachts by night
- [176] φθειρόμενοι.^N Präm/P χαλεπάς^{AdjA} δὲ θεοὶ^N δῶσουσι^{FuAkt} μερίμνας.^A
 zugrunde gehend- being destroyed schwere hard Götter gods werden geben will give Sorgen. cares.
- [177] ἀλλ' ἔμπης^{Adv} καὶ τοῖσι^D Pr μεμείξεται^{FuM/P} ἔσθλ^{AdjA} κακοῖσιν.^{AdjD}
 dennoch nevertheless ihnen to those wird gemischt will have been mingled Gutes good mit Übeln. with evils.
- [178] Ζεὺς^N δ' ὀλέσει^{FuAkt} καὶ τοῦτο^A Pr γένος^A μερόπων^{AdjG} ἀνθρώπων,^G
 Zeus Zeus wird vernichten will destroy dieses this Geschlecht der Sterblichen of mortal Menschen, of men,
- [179] εὔτ' ἀν γεινόμενοι^{Präm/P} πολικρόταφοι^{AdjN} τελέθωσιν.^{PräAktKnj}
 geboren werdend being born grau schläfige grey templed werden. may become.
- [180] οὐδὲ πατὴρ^N παίδεσσιν^D ὁμοῖος^{AdjN} οὐδὲ τι^A Pr παῖδες^N
 Vater father den Kindern to children gleich like irgend at all Kinder children
- [181] οὐδὲ ξεῖνος^N ξεινοδόκω^D καὶ ἔταιρος^N ἔταιρω,^D
 Fremder guest gast aufnehmendem to host Gefährte Gefährten, companion to companion,
- [182] οὐδὲ κασίγνητος^N φίλος^{AdjN} ἔσσεται,^{FuAkt} ὡς τὸ^{ArtN} πάρος^{Adv} περ.
 Bruder brother Freund dear wird sein, will be, das the vorher
- [183] αἴψα^{Adv} δὲ γηράσκοντας^A PräAkt ἀτιμήσουσι^{FuAkt} τοκῆας.^A
 sogleich quickly alternd growing old werden entehren they will dishonor Eltern. parents.

- [184] μέμψονται_{FuM/P} δ' ἄρα τοὺς^A Pr χαλεποῖς^{AdjD} βάζοντες^N PräAkt ἔπεσσι,^D
werden tadeln die those harten with harsh sprechend speaking Worten, words,
they will blame
they will blame
- [185] σχέτλιοι,^{AdjN} οὐδέ θεῶν^G ὅπιν^A εἰδότες^N PerAkt οὐδέ κεν οἱ^N Pr γε
harsch, pitiless, der Götter of gods Vergeltung favor gewusst habend having known· die they
- [186] γηράντεσσι^D PerAkt τοκεῦσιν^D ἀπὸ θρεπτήρια^A δοῖεν.^{AorAktOp}
gealterten Eltern Unterhalt gäben· to aged to parents maintenance would give·
- [187] χειροδίκαι·^{AdjN} ἔτερος^N Pr δ' ἔτερου^G πόλιν^A ἔξαλαπάξει.^{FuAkt}
Faust rechtler- der eine des anderen Stadt wird aus plündern· force judging· one of another city will sack-
- [188] οὐδέ τις^N Pr εύόρκου^{AdjG} χάρις^N ἔσσεται_{FuAkt} οὐδέ δικαίου^{AdjG}
jemand des eides treuen Gunst wird sein will be des Gerechten of just anyone of true to oath grace will be
- [189] οὐδ' ἀγαθοῦ,^{AdjG} μᾶλλον^{Adv} δὲ κακῶν^{AdjG} ῥεκτῆρα^A καὶ ὕβριν^A
des Guten, of good, vielmehr rather der Schlechten of evils Täter doer Frevel insolence
- [190] ἀνέρα^A τιμήσουσι._{FuAkt} δίκη^N δ' ἐν χερσί·^D καὶ αἰδώς^N
einen Mann werden ehren· will honor· Recht justice Händen· hands· Scham reverence a man
- [191] οὐκ ἔσται,_{FuM/P} βλάψει_{FuAkt} δ' ὁ^{ArtN} κακός^{AdjN} τὸν^{ArtA} ἀρείονα^{AdjKmpA} φῶτα^A
wird sein, will be, wird schaden will harm der the Schlechte bad den the besseren better Mann man
- [192] μύθοισι^D σκολιοῖς^{AdjD} ἐνέπιων,^N PräAkt ἐπὶ δ' ὅρκον^A ὄμεῖται._{PräM/P}
mit Wörtern with words krummen crooked sprechend, speaking, Eid oath schwört. he will swear.
- [193] ζῆλος^N δ' ἀνθρώποισιν^D ὀīζυροῖσιν^{AdjD} ἄπασι^{AdjD}
Neid envy den Menschen to men elenden wretched allen all
- [194] δυσκέλαδος^{AdjN} κακόχαρτος^{AdjN} ὄμαρτησι_{FuAkt} στυγερώπης.^{AdjG}
miss tönen· harsh sounding schlecht gesintt ill cheered wird begleiten will attend mit Hass Antlitz. grim faced.
- [195] καὶ τότε^{Adv} δὴ πρὸς Ὄλυμπον^A ἀπὸ χθονὸς^G εὔρυοδείης^{AdjG}
dann then Olymp Olympus Erde of earth weit straßigen broad wayed
- [196] λευκοῖσιν^{AdjD} φάρεσσι^D καλυψαμένω_{DuD} AorMed χρόα^A καλὸν^{AdjA}
mit weißen with white Gewändern garments bedeckt habend having covered Haut skin schöne fair
- [197] ἀθανάτων^{AdjG} μετὰ φῦλον^A ἵτον^{Du} AorSAkt προιλιπόντ^{DuN} AorSAkt ἀνθρώπους^A
der Unsterblichen of immortals Stammt tribe gingen they went zurück gelassen habend having left behind Menschen men
- [198] Αἰδὼς^N καὶ Νέμεσις^N τὰ^{ArtN} δὲ λείψεται_{FuM/P} ἄλγεα^N λυγρὰ^{AdjN}
Aidos Aidos Nemesis· die the wird übrig bleiben Schmerzen pains leidvollen mournful
- [199] θνητοῖς^{AdjD} ἀνθρώποισι.^D κακοῦ^{AdjG} δ' οὐκ ἔσσεται_{FuM/P} ἀλκή^N
den sterblichen for mortal Menschen· men· des Übels of evil wird sein will be Abwehr kraft. defence.
- [200] νῦν^{Adv} δ' αἶνον^A βασιλεῦσιν^D ἔρεω_{FuAkt} φρονέουσι^D PräAkt καὶ αὐτοῖς.^D Pr
jetzt now Lob wort tale den Königen to kings werde sagen I will tell verständig denkenden thinking ihnen selbst· to themselves·
- [201] ὡδ'^{Adv} ἵρηξ^N προσέειπεν_{AorSAkt} ἀλδόνα^A ποικιλόδειρον^{AdjA}
so thus Habicht hawk sprach an addressed Nachtigall nightingale bunt halsige many colored necked
- [202] ὕψι^{Adv} μάλ^{Adv} ἐν νεφέεσσι^D φέρων^N PräAkt ὄνύχεσσι^D μεμαρπώς.^N PerAkt
hoch on high sehr very Wolken clouds tragend carrying mit Krallen with claws gepackt habend· having seized·
- [203] ἦ^N Pr δ' ἔλεον,^{AdjA} γναμπτοῖσι^{AdjD} πεπαρμένη^N PerM/P ἀμφ' ὄνύχεσσι,^D
die she Mitleid, pitifully, gebogenen with curved durchbohrt seiend Kralien, claws, having been pierced
- [204] μύρετο·_{ImpM/P} τὴν^{ArtA} ὅ^N Pr γ' ἐπικρατέως^{Adv} πρὸς μῦθον^A ἔειπεν.^{AorSAkt}
weinte· was lamenting· die her er he übermächtig over powerfully Wort word sprach· spoke·

- [205] "δαιμονίη, AdjV τι^A Pr λέληκας_{PerAkt} ἔχει_{PrÄkt} νύ σε^A Pr πολλὸν^{AdjA} ἀρείων^{AdjKmpN}
"du Unglückliche, was geschrien hast dich holds
"strange one, why you have shrieked holds
besserer-stronger.
- [206] τῇ^D Pr δ' εἰς_{PrÄkt} ἥ^D Pr σ'^A Pr ἀν^N Pr περ^A ἄγω_{PrÄkt} καὶ ἀοιδὸν^A ἐοῦσαν^A
dorthin there gehst wohin dich ich führe lead
you go where you I singer seiend-being.
- [207] δεῖπνον^A δ', αἱ^{K'} εθέλω,_{PrÄkt} ποιήσομαι_{FuMed} ἡὲ μεθίσω_{FuAkt}
Mahl dinner ich will, werde machen I will make
I will let go.
- [208] ἄφρων^{AdjN} δ', ὅς^N Pr κ' εθέλη_{PrÄktKnj} πρὸς^A κρείσσονας_{AdjKmpA} ἀντιφερίζειν_{PrÄktInf}
töricht foolish wer who wolle may wish Stärkere stronger wider streiten-to compete.
- [209] νίκης^G τε στέρεται_{Präm/P} πρὸς τ' αἰσχεσιν^D ἄλγεα^A πάσχει._{PrÄkt}
des Sieges entbehr't Schanden of shames Schmerzen pains erleidet." sufferers."
- [210] ὡς^{Adv} ἔφατ'_{ImpMed} ὥκυπτης^{AdjN} ἵρηξ^N τανυσίπτερος^{AdjN} ὄρνις^N
so sprach he spoke schnell fliegend swift flying Habicht, hawk, weit flügelig long winged Vogel. bird.
- [211] ὦ Πέρση,^V σὺ^N Pr δ' ἄκουε_{PrÄktImv} δίκης^G μηδ' ὕβριν^A ὕφελλε._{PrÄktImv}
Perses, Perses, du you höre listen des Rechtes of justice Übermut hubris mehrfoster-
- [212] ὕβρις^N γάρ τε κακὴ^{AdjN} δειλῶ^{AdjD} βροτῷ,^D οὐδὲ μὲν ἐσθλὸς^{AdjN}
Hybris hubris schlecht bad dem armseligen Sterblichen, mortal, gut good
- [213] ὥηδίως^{Adv} φερέμεν_{PrÄktInf} δύναται_{Präm/P} βαρύθει_{Präm/P} δέ θ' ὑπ' αὐτῆς^G Pr
leicht easily zu tragen to bear vermag, is able, wird beschwert is weighed down ihr her
- [214] ἐγκύρωσας^N AorSAkt ἄτησιν^D ὁδός^N δ' ἐτέρφι^{AdjD} παρελθεῖν_{AorSAktInf}
hinein geraten habend Unheilen· Weg dem anderen by the other vorüber gehen to go by
- [215] κρείσσων^{AdjN} ἐς τὰ^{ArtA} δίκαια^{AdjA} δίκη^N δ' ὑπέρ ὕβριος^G ἵσχει_{PrÄkt}
besser better den gerechten Dingen· just things· Recht justice Hybris of hubris ist überlegen prevails
- [216] ἐς τέλος^A ἔξελθοῦσα^N AorSAkt παθών^N AorSAkt δέ τε νήπιος^{AdjN} ἔγνω._{AorSAkt}
Ende end hinaus gegangen seiend· having come forth· gelitten haben having suffered törichter foolish erkannte. knew.
- [217] αὐτίκα^{Adv} γὰρ τρέχει_{PrÄkt} Ὅρκος^N ἄμα^{Adv} σκολιῆσι^{AdjD} δίκησιν^D
sofort straightway läuft runs Horkos Oath zugleich together krummen with crooked Rechts sprüchen-judgments.
- [218] τῆς^{ArtG} δὲ Δίκης^G ρόθος^N ἐλκομένης^G Präm/P ἥ^D Pr κ' ἄνδρες^N ἄγωσι_{PrÄktKnj}
der of the Justice Lärm roar gezogen werden being dragged wohin where Männer men führen may lead
- [219] δωροφάγοι,^{AdjN} σκολιῆς^{AdjD} δὲ δίκης^D κρίνωσι_{PrÄktKnj} θέμιστας^A
Geschenk fresser, gift eating, krummen with crooked Rechts sprüchen judgments entscheiden they judge Satzungen-ordinances.
- [220] ἥ^N Pr δ' ἐπεται_{Präm/P} κλαίουσα^N PrÄkt πόλιν^A καὶ ἡθεα^A λαῶν,^G
die she folgt follows weinend weeping Stadt city Sitten der Leute, customs of peoples,
- [221] ἡέρα^A ἐσσαμένη^N AorM/P κακὸν^{AdjA} ἀνθρώποισι^D φέρουσα^N PrÄkt
Luft mist bekleidet seiend, having clad herself, Übel evil den Menschen to men bringend, bringing,
- [222] οἱ^N Pr τέ μιν^A Pr ἔξελάσωσι_{AorAktKnj} καὶ οὐκ ἰθεῖαν^{AdjA} ἔνειμαν._{AorAkt}
die who sie her hinaus trieben may drive out gerade straight verliehen. they assigned.
- [223] οἱ^N Pr δὲ δίκας^A ξενοισι^{AdjD} καὶ ἐνδήμοισι^{AdjD} διδοῦσιν_{PrÄkt}
die who Rechts sprüche judgments den Fremden to strangers den Einheimischen to townsfolk geben they give
- [224] ιθείας^{AdjA} καὶ μή τι^A Pr παρεκβαίνουσι_{PrÄkt} δικαίου,^{AdjG}
gerade straight irgend etwas anything über treten they turn aside des Gerechten, of just,

- [225] τοῖσι^D Pr τέθηλε^{PerAkt} πόλις^N λαοὶ^N δ' ἀνθεῦσιν^{PräAkt} ἐν αὐτῇ^D Pr
denen ist erblüht Stadt, Leute blühen auf
for those has bloomed city, peoples blossom
Frieden Frieden
peace Erde Erde
earth Jünglinge nährend,
youth nurturing,
[226] εἰρήνη^N δ' ἀνὰ γῆν^A κουροτρόφος, AdjN οὐδέ ποτ' αὐτοῖς^D Pr
Frieden Frieden
peace earth Erde
[227] ἀργαλέον^{AdjA} πόλεμον^A τεκμαίρεται PräM/P εύρυοπα^{AdjN} Ζεύς.^N
möhsgamen Krieg bestimmt contrives weit blickender wide seeing Zeus.
grievous war
[228] οὐδέ ποτ' ιθυδίκησι^{AdjD} μετ' ἀνδράσι^D λιμὸς^N ὀπηδεῖ^{PräAkt}
gerade richtenden to straight judging Männern Hunger folgt
richtenden men famine attemds
to to men
[229] οὐδ' ἄτῃ^N θαλίζει^D δὲ μεμηλότα^A PerAkt ἔργα^A νέμονται^{PräM/P}
Verblendung, Gelagen ruin, with banquets am Herzen liegende having been a care Werke works beschäftigen sich.
ruin, with banquets men famine folgt attenids
they occupy themselves with.
[230] τοῖσι^D Pr φέρει^{PräAkt} μὲν γαῖα^N πολὺν^{AdjA} βίον,^A οὔρεσι^D δὲ δρῦς^N
denen trät bears viel Lebens unterhalt, in Bergen Eiche
for those bears earth much livelihood, on mountains oak
[231] ἄκρη^{AdjN} μέν τε φέρει^{PräAkt} βαλάνους,^A μέσση^{AdjN} δὲ μελίσσας.^A
Spitze top trägt bears Eicheln, acorns, Mitte middle Bienen· bees·
top bears Eicheln, acorns, Mitte middle Bienen· bees·
[232] εἰροπόκοι^{AdjN} δ' ὅτες^N μαλλοῖς^D καταβεβρίθασι^{PerAkt}
woll tragend sheep sind schwer geworden· wool fleeced with fleeces are laden·
wool fleeced sheep sind schwer geworden· are laden·
[233] τίκτουσιν^{PräAkt} δὲ γυναῖκες^N ἐσικότα^A PerAkt τέκνα^A γονεῦσι^D
gebären bear Frauen women ähnliche like Kinder children den Eltern·
bear women like children to parents·
[234] θάλλουσιν^{PräAkt} δ' ἀγαθοῖσι^{AdjD} διαμπερές^{Adv} οὐδ' ἐπὶ νηῶν^G
blühen flourish den Guten in good fortwährend· continually· Schiffe ships
[235] νίσονται^{PräM/P} καρπὸν^A δὲ φέρει^{PräAkt} ζείδωρος^{AdjN} ἄρουρα.^N
ziehen hin, they go, Frucht fruit trägt bears korn spender life giving Acker· field.
they go, fruit bears korn spender life giving Acker· field.
[236] οἵ^D Pr δ' ὑβρις^N τε μέμηλε^{PerAkt} κακή^{AdjN} καὶ σχέτλια^{AdjA} ἔργα,^A
denen for whom Hybris hubris ist zur Sorge has been a care schlecht bad verwegene reckless Taten, works,
for whom Hybris hubris ist zur Sorge has been a care schlecht bad verwegene reckless Taten, works,
[237] τοῖς^D Pr δὲ δίκην^A Κρονίδης^N τεκμαίρεται PräM/P εύρυοπα^{AdjN} Ζεύς.^N
denen for them Strafe justice Kronide born bestimmt devises weit blickender wide seeing Zeus.
for them Strafe justice Kronide born bestimmt devises wide seeing Zeus.
[238] πολλάκι^{Adv} καὶ ξύμπασα^{AdjN} πόλις^N κακοῦ^{AdjG} ἀνδρὸς^G ἀπηύρα,^{AorSAkt}
oft often ganz gesamt all together Stadt city des schlechten of evil Männer man beraubte, took away,
often all together city of evil men took away,
[239] ὅστις^N Pr ἀλιτραίνη^{PräAktKnj} καὶ ἀτάσθαλα^{AdjA} μηχανάται^{PräM/P}
wer immer frevle may sin frevelhafte reckless things ernesntt. contrives.
whoever frevle may sin frevelhafte reckless things ernesntt. contrives.
[240] τοῖσιν^D Pr δ' οὐρανόθεν^{Adv} μέγ^{Adv} ἐπήγαγε^{AorAkt} πῆμα^A Κρονίων^N
denen for them vom Himmel her from heaven sehr greatly brachte herbei brought on Unheil bane Kronide,
for them from heaven greatly brought on Unheil bane Kronide,
[241] λιμὸν^A ὁμοῦ^{Adv} καὶ λοιμόν,^A ἀποφθινύθουσι^{PräAkt} δὲ λαοὶ^N
Hunger zugleich Seuche, plague, gehen zugrunde they waste away Leute· peoples.
famine together plague, waste away peoples.
[242] οὐδὲ γυναῖκες^N τίκτουσιν^{PräAkt} μινύθουσι^{PräAkt} δὲ οἴκοι^N
Frauen gebären, bear, werden weniger dwindle Häuser houses
women bear, become less houses
[243] Ζηνὸς^G φραδμούσνησιν^D Όλυμπίου^{AdjG} ἄλλοτε^{Adv} δ' αὖτε^{Adv}
des Zeus Ratschlägen by plans olympischen Olympian· ein ander Mal at another time wieder again
of Zeus by plans olympischen Olympian· again
[244] ἦ τῶν^G γε στρατὸν^A εύρυν^{AdjA} ἀπώλεσεν^{AorAkt} ἦ οἱ^N Pr γε τεῖχος^A
deren of those Heer army breites wide vernichtete destroyed der which Mauer wall
of those army wide destroyed wall
[245] ἦ νέας^A ἐν πόντῳ^D Κρονίδης^N ἀποτείνυται^{PräM/P} αὐτῶν.^G Pr
Schiffe ships Meer sea Kronide born spannt aus has stretched out deren. of them.

- [246] Ὡς βασιλῆς, ^V ὑμεῖς ^N Pr δὲ καταφράζεσθε ^{PräM/P} καὶ αὐτοὶ ^N Pr
 Könige, ihr merkt euch selbst
 kings, you take heed yourselves
- [247] τήνδε ^A Pr δίκην^A ἔγγὺς ^{Adv} γὰρ ἐν ἀνθρώποισιν ^D ἔόντες ^N PräAkt
 diese Rechtssache- nahe Menschen seiend
 this judgment· near men being
- [248] ἀθάνατοι ^{AdjN} φράζονται ^{PräM/P} ὅσοι ^N Pr σκολιῆσι ^{AdjD} δίκησιν ^D
 Unsterbliche merken so viele krummen Rechts sprüchen
 immortals observe as many as with crooked judgments
- [249] ἀλλήλους ^A Pr τρίβουσι ^{PräAkt} θεῶν^G ὕπιν^A οὐκ ἀλέγοντες. ^N PräAkt
 einander reiben auf der Götter Vergeltung achtend.
 one another rub away of gods favor caring.
- [250] τρὶς ^{Adv} γὰρ μύριοι ^{AdjN} εἰσιν ^{PräAkt} ἐπὶ χθονὶ ^D πουλυβοτείρῃ ^{AdjD}
 dreimal zehntausend sind Erde viel nährenden
 thrice ten thousands are earth much nourishing
- [251] ἀθάνατοι ^{AdjN} Ζηνὸς^G φύλακες ^N θυητῶν^{AdjG} ἀνθρώπων, ^G
 Unsterbliche des Zeus Wächter der sterblichen Menschen,
 immortal of Zeus guardians of mortal men,
- [252] οἱ ^N Pr ὁ φυλάσσοντες ^{PräAkt} τε δίκαιος ^A καὶ σχέτλια ^{AdjA} ἔργα ^A
 die bewachen verwegene reckless Taten
 who guard sprüche judgments works
- [253] ἡέρα ^A ἐσσάμενοι, ^N AorM/P πάντη ^{Adv} φοιτῶντες ^N PräAkt ἐπ' αἰαν. ^A
 Luft sich umgelegt haben, überall umher gehend Erde.
 mist having clad themselves, everywhere wandering land.
- [254] ἡ ArtN δέ τε παρθένος ^N ἐστὶ ^{PräAkt} Δίκη, ^N Διός^G ἐκγεγαυα, ^N PerAkt
 die Jungfrau ist Dike, Justice, aus geborene,
 the maiden born from,
- [255] κυδρός ^{AdjN} τ' αἰδοῖν ^{AdjN} τε θεοῖς ^D οἱ ^N Pr Ὄλυμπον^A ἔχουσιν, ^{PräAkt}
 ruhmvoll ehrwürdig den Göttern die Olympus halten,
 glorious modest to the gods who Olympus hold,
- [256] καὶ δέ ὁ πότε' ἄν τίς ^N Pr μιν ^A Pr βλάπτη ^{PräAktKnj} σκολιῶς ^{Adv} ὀνοτάζων, ^N PräAkt
 jemand sie schade may harm krumm crookedly schmähend,
 someone him her may harm reproaching,
- [257] αὐτίκα ^{Adv} πὰρ Διὸς ^D πατρὶ ^D καθεζομένη ^N PräM/P Κρονίων ^D
 sogleich dem Zeus dem Vater sich nieder setzend dem Kroniden
 straightway to Zeus father sitting down Kronos born
- [258] γηρύετ ^{PräM/P} ἀνθρώπων ^G ἀδίκων ^{AdjG} νόον, ^A ὄφρ' ἀποτείση ^{AorAktKnj}
 verkündet der Menschen der Ungerechten Sinn, vergelte
 speaks of men unjust mind, may pay back
- [259] δῆμος ^N ἀτασθαλίας ^G βασιλέων ^G οἱ ^N Pr λυγρὰ ^{AdjA} νοεῦντες ^N PräAkt
 das Volk der Verfehlungen der Könige die who traurige sinnend
 people of recklessness of kings who grievous thinking
- [260] ἄλλῃ ^{Adv} παρκλίνωσι ^{PräAktKnj} δίκαιος ^A σκολιῶς ^{Adv} ἐνέποντες. ^N PräAkt
 anders abbiegen Recht sprüche sprechend.
 another way may bend aside judgments speaking.
- [261] ταῦτα ^A Pr φυλασσόμενοι, ^N PräM/P βασιλῆς, ^V ιθύνετε ^{PräAktImv} μύθους, ^A
 dies alles beachtend, ihr Könige, richtet gerade Worte,
 these guarding, kings, make straight words,
- [262] δωροφάγοι, ^{AdjV} σκολιέων ^{AdjG} δὲ δικέων ^G ἐπὶ πάγχυ ^{Adv} λάθεσθ ^{AorMedImv}
 Geschenk fresser, der krummen ganz und gar vergesst
 gift devourers, of crooked der Rechts sprüche altogether to forget
- [263] οἱ ^D Pr αὐτῷ ^D Pr κακὰ ^{AdjA} τεύχει ^{PräAkt} ἀνὴρ ^N ἄλλω ^{AdjD} κακὰ ^{AdjA} τεύχων, ^N PräAkt
 dem ihm selbst Übel bereitet Mann einem anderen Übel bereitend,
 whereby to himself evils makes man to another evils making,
- [264] ἡ ArtN δὲ κακὴ ^{AdjN} βουλὴ ^N τῷ ^D Pr βουλεύσαντι ^D AorAkt κακίστη. ^{AdjSupN}
 der schlechte Rat dem beratschlagt habenden schlechteste.
 the bad counsel to the having devised worst.
- [265] πάντα ^{AdjA} ιδὼν ^N AorSAkt Διός^G ὄφθαλμὸς ^N καὶ πάντα ^{AdjA} νοήσας ^N AorAkt
 alles gesehen habend des Zeus Auge alles begriffen habend
 all having seen of Zeus eye having understood

- [266] καί νυ τάδ',^A _{Pr} αἱ̄ κ' ἔθέλησ',^{PrAktKnj} ἐπιδέρκεται,^{PräM/P} ούδε^A _{Pr} λήθει^{PrAkt}
dies alles, these, willst, you may wish, blickt hin, looks upon, ihn him entgeht
these, willst, you may wish, blickt hin, looks upon, ihn him entgeht
- [267] οἵην^{AdjA} δὴ καὶ τήνδε^A _{Pr} δίκην^A πόλις^N ἐντὸς^{Adv} ἔέργει.^{PrAkt}
welche what sort diese this Recht sache judgment Stadt city innen within einschließt.
welche what sort diese this Recht sache judgment Stadt city innen within einschließt.
- [268] νῦν^{Adv} δὴ ἔγω^N _{Pr} μήτ' αὐτὸς^N _{Pr} ἐν ἀνθρώποισ^D δίκαιος^{AdjN}
jetzt now ich I selbst myself den Menschen among men gerecht just
jetzt now ich I selbst myself den Menschen among men gerecht just
- [269] εἴην^{PrÄktOp} μήτ' ἔμὸς^{AdjN} υἱός,^N ἐπεὶ κακὸν^{AdjA} ἄνδρα^A δίκαιον^{AdjA}
wäre I would be mein my Sohn, son, schlechten bad Mann man gerecht just
wäre I would be mein my Sohn, son, schlechten bad Mann man gerecht just
- [270] ἔμμεναι,^{PrÄktInf} εἰ μεζω^{AdjKmpA} γε δίκην^A ἀδικώτερος^{AdjKmpN} ξέει.^{FuAkt}
zu sein, to be, größere greater Strafe penalty ungerechter more unjust wird haben.
zu sein, to be, größere greater Strafe penalty ungerechter more unjust wird haben.
- [271] ἀλλὰ τά^A _{Pr} γ' οὔπω^{Adv} ἔολπα^{PerAkt} τελεῖν^{PrÄktInf} Δία^A μητιόεντα.^{AdjA}
diese these noch nicht ich hoffe zu vollenden Zeus rat klugen.
diese these noch nicht ich hoffe zu vollenden Zeus rat klugen.
- [272] Ὡ Πέρση,^V σὺ^N _{Pr} δὲ ταῦτα^A _{Pr} μετὰ φρεσι^D βάλλεο^{PräM/Plmv} σῆσι^{AdjD}
Perses, Perses, du you dies alles these den Sinnen minds wirf dir hinein put deinen your own
Perses, Perses, du you dies alles these den Sinnen minds wirf dir hinein put deinen your own
- [273] καί νυ δίκης^G ἐπάκουε,^{PrÄktImv} βίης^G δ' ἐπιλήθεο^{PräM/Plmv} πάμπαν.^{Adv}
des Rechtes of justice höre, listen, der Gewalt of force vergiss forget ganz und gar.
des Rechtes of justice höre, listen, der Gewalt of force vergiss forget ganz und gar.
- [274] τόνδε^A _{Pr} γάρ ἀνθρώποισ^D νόμον^A διέταξε^{AorAkt} Κρονίων,^N
dieses this den Menschen for men Gesetz law ordnete an set in order der Kronide,
dieses this den Menschen for men Gesetz law ordnete an set in order der Kronide,
- [275] ἵχθυσι^D μὲν καὶ θηραὶ^D καὶ οἰωνοῖς^D πτερηνοῖς^{AdjD}
den Fischen to fishes den Tieren to beasts den Vögeln to birds fliegenden winged
den Fischen to fishes den Tieren to beasts den Vögeln to birds fliegenden winged
- [276] ἔσθειν^{PrÄktInf} ἀλλήλους,^A _{Pr} ἐπεὶ οὐ δίκη^N ἔστι^{PrAkt} μετ' αὐτοῖς.^D _{Pr}
zu essen to eat einander, each other, Recht justice ist is ihnen them.
zu essen to eat einander, each other, Recht justice ist is ihnen them.
- [277] ἀνθρώποισ^D δ' ἔδωκε^{AorAkt} δίκην,^A ἥ^N πολλὸν^{Adv} ἀρίστη^{AdjSupN}
den Menschen to men gab gave Recht justice die which viel much beste best
den Menschen to men gab gave Recht justice die which viel much beste best
- [278] γίνεται^{PräM/P} εἰ γάρ τίς^N _{Pr} κ' ἔθέλη^{PrAktKnj} τὰ^{ArtA} δίκαι^{'AdjA} ἀγορεῦσαι^{AorAktInf}
wird. is. jemand someone will may wish die the Gerechten just things zu sagen to speak publicly
wird. is. jemand someone will may wish die the Gerechten just things zu sagen to speak publicly
- [279] γινώσκων,^N _{PrAkt} τῷ^D _{Pr} μέν τ' ὄλβον^A διδοῖ^{PrÄkt} εὔρυοπα^{Adj} Ζεύς.^N
erkennend, knowing, dem to him Glück prosperity gibt gives weit blickend wide seeing Zeus.
erkennend, knowing, dem to him Glück prosperity gibt gives weit blickend wide seeing Zeus.
- [280] ὃς^N _{Pr} δέ κε μαρτυρίσοι^D ἔκῶν^{AdjN} ἐπίορκον^A ὄμόσσας^N _{AorSAkt}
wer who mit Zeugnissen by testimonies willig willing Meineid perjured geschworen habend having sworn
wer who mit Zeugnissen by testimonies willig willing Meineid perjured geschworen habend having sworn
- [281] ψεύσεται,^{FuM/P} ἐν δὲ δίκην^A βλάψας^N _{AorAkt} νήκεστον^{AdjA} ἀασθῇ.^{AorM/PKnj}
wird lügen, will lie, die Rechts sache justice geschädigt habend having hurt unheilbar incurable verderbe, may be ruined,
wird lügen, will lie, die Rechts sache justice geschädigt habend having hurt unheilbar incurable verderbe, may be ruined,
- [282] τοῦ^G _{Pr} δέ τ' ἀμαυροτέρη^{AdjKmpN} γενεὴ^N μετόπισθε^{Adv} λέλειπται.^{PerM/P}
dessen of him dunkler dimmer Geschlecht generation später afterwards ist zurück gelassen.
dessen of him dunkler dimmer Geschlecht generation später afterwards ist zurück gelassen.
- [283] ἀνδρὸς^G δ' εὔρόκου^{AdjG} γενεὴ^N μετόπισθεν^{Adv} ἀμείνων.^{AdjKmpN}
des Mannes of a man eides treuen true to oath Geschlecht lineage später afterwards besser.
des Mannes of a man eides treuen true to oath Geschlecht lineage später afterwards besser.
- [284] σοὶ^D _{Pr} δ' ἔγω^N _{Pr} ἔσθλα^{AdjA} νοέων^N _{PrAkt} ἐρέω.^{FuAkt} μέγα^{Adv} νήπιε^V Πέρση.^V
dir to you ich I Gutes good things denkend thinking werde sagen, I will say, sehr very Törichter foolish Perses.
dir to you ich I Gutes good things denkend thinking werde sagen, I will say, sehr very Törichter foolish Perses.
- [285] τὴν^A _{Pr} μέν τοι κακότητα^A καὶ ἴλαδὸν^{Adv} ἔστιν^{PrAkt} ἐλέσθαι^{AorMedInf}
die the Schlechtigkeit badness scharren weise in swarms ist it is zu wählen to choose
die the Schlechtigkeit badness scharren weise in swarms ist it is zu wählen to choose
- [286] ὅῃδως.^{Adv} λείη^{AdjN} μὲν ὄδος,^N μάλα^{Adv} δ' ἐγγύθ^{Adv} ναίει.^{PrAkt}
leicht- easily eben smooth Weg, road, sehr very nahe near wohnt dwells.
leicht- easily eben smooth Weg, road, sehr very nahe near wohnt dwells.

- [287] τῆς^G Pr δ' ἀρετῆς^G ιδρῶτα^A θεοὶ^N προπάροιθεν^{Adv} ἔθηκαν^{AorAkt}
der of this Tugend of virtue Schweiß sweat Götter gods vor her beforehand setzten set
- [288] ἀθάνατοι^{AdjN} μακρὸς^{AdjN} δὲ καὶ ὅρθιος^{AdjN} οἴμος^N ἐς αὐτὴν^A Pr
unsterbliche- immortal- lang long steil steep Pfad path ihr her
- [289] καὶ τροχὺς^{AdjN} τὸ^{ArtA} πρῶτον^{AdjSupA} ἐπὴν δ' εἰς ἄκρον^{AdjA} ἵκηται,^{AorM/PKnj}
rauh rough das the Erste- first- Gipfel peak gelange, may arrive,
- [290] ὅηδη^{AdjN} δὴ ἔπειτα^{Adv} πέλει,^{PräAkt} χαλεπῆ^{AdjN} περ ἔοσσα.^N PräAkt
leicht easy danach then ist, is, schwierig hard seiend. being.
- [291] οὗτος^N Pr μὲν πανάριστος,^{AdjN} δς^N Pr αὐτῷ^D πάντα^{AdjA} νοήσει^{FuAkt}
dieser this one ganz besser, best of all, wer sich selbst for himself alles all wird erkennen will perceive
- [292] φρασσάμενος^N AorMed τά^{ArtA} κ' ἔπειτα^{Adv} καὶ ἐς τέλος^A ἥσιν^{PräAktKnj} ἀμείνω.^{AdjKmpA}
beraten habend having considered die the things danach then Ende end gehe goes besseres- better-
- [293] ἔσθλὸς^{AdjN} δ' αὖ^{Adv} κάκεινος^N Pr δς^N Pr εὖ^{Adv} εἰπόντι^D AorAkt πίθηται.^{AorM/PKnj}
gut good wiederum again und jener der who gut well gesprochen habenden to one having spoken gehorche- may obey-
- [294] δς^N Pr δέ κε μήτ' αὐτῷ^D νοέη^{PräAktKnj} μήτ' ἄλλου^G Pr ἀκούων^N PräAkt
der who sich selbst for himself denke may think eines anderen of another hörend hearing
- [295] ἐν θυμῷ^D βάλληται,^{PräM/PKnj} δ^N Pr δ' αὖ^{Adv} ἀχρήϊος^{AdjN} ἀνήρ.^N
den Sinn spirit werfe, may put, der who wiederum again nutzlos useless Mann. man.
- [296] ἀλλὰ σύ^N Pr γ' ἡμετέρης^{AdjG} μεμνημένος^N PerM/P αἰὲν^{Adv} ἐφετμῆς^G
du you unserer of our erinnert habend having remembered immer always Weisung of command
- [297] ἔργαζεν,^{PräM/Plm} Πέρση,^V δῖον^{AdjV} γένος,^V ὕφρα σε^A Pr Λιμὸς^N
arbeite, work, Perses, Perses, edles noble Geschlecht, race, dich you Hunger Famine
- [298] ἔχθαίρῃ,^{PräAktKnj} φιλέη^{PräAktKnj} δέ σ'^A Pr ἔυστέφανος^{AdjN} Δημήτηρ^N
hasse, may hate, liebe may love dich you schön bekränzte well wreathed Demeter Demeter
- [299] αἰδοίη^{AdjN} βιότου^G δὲ τεὴν^{AdjA} πιμπλῆσι^{PräAkt} καλιήν.^A
ehrwürdige, revered, des Lebens unterhalts of livelihood deine your fülle may fill Hütte- hut-
- [300] Λιμὸς^N γάρ τοι πάμπαν^{Adv} ἀεργῷ^{AdjD} σύμφορος^{AdjN} ἀνδρί.^D
Hunger Famine ganz und gar altogether dem Untätigem to idle zugehörig companion Mann- to man-
- [301] τῷ^D Pr δὲ θεοὶ^N νεμεσῶσι^{PräAkt} καὶ ἀνέρες^N δς^N Pr κεν ἀεργός^{AdjN}
dem to him Götter gods zürnen resent Männer men wer who untätig idle
- [302] ζώη,^{PräAktKnj} κηφήνεσσι^D κοθούροις^{AdjD} εἴκελος^{AdjN} ὄργήν.^A
lebe, may live, den Dronen to drones dick schwänzigen stingless gleich like Wesen, temper,
- [303] οἱ^N Pr τε μελισσάων^G κάματον^A τρύχουσιν^{PräAkt} ἀεργοὶ^{AdjN}
die who der Bienen of bees Mühe toil verzehren wear down Untätige idle
- [304] ἔσθοντες^N Präß Akt σοὶ^D Pr δ' ἔργα^A φάλ^{AdjA} ἔστω^{PräAktImv} μέτρια^{AdjA} κοσμεῖν,^{PräAktInf}
essend- eating- dir to you Werke works liebe dear sei let be maß volle moderate zu ordnen, to order,
- [305] ὥς κέ τοι ὥραίουβιότου^G πλήθωσι^{PräAktKnj} καλαί.^N
des recht zeitigen Lebens unterhalts of seasonal of life füllen sich may be full Hüttten. huts.
- [306] ἔξ ἔργων^G δ' ἀνδρες^N πολύμηλοι^{AdjN} τ' ἀφνειοί^{AdjN} τε,
Arbeiten works Männer men viel vieh ige many flocks reiche rich

- [307] καί τ' ἐργαζόμενος^N Präm/P πολὺ^{Adv} φίλτερος^{AdjKmpN} ἀθανάτοισιν^{AdjD}
arbeitend working viel much lieber dearer den Unsterblichen to immortals
- [308] ἔσσεαι^{FuM/P} ἡδὲ βροτοῖς^D μάλα^{Adv} γὰρ στυγέουσιν^{PräAkt} ἀεργούς.^{AdjA}
wirst sein you will be den Sterblichen· to mortals· sehr very verabscheuen they hate Untätige. idle.
- [309] ἔργον^N δ' οὐδὲν^A ὄνειδος,^N ἀεργήν^N δέ τ' ὄνειδος.^N
Arbeit work nichts nothing Schmach, reproach, Nicht stun idleness Schmach. reproach.
- [310] εἰ δέ κεν ἐργάζη, PräM/PKnj τάχα^{Adv} σε^A ζηλώσει^{FuAkt} ἀεργὸς^{AdjN}
arbeitest, you may work, bald soon dich you wird beneiden will envy der Untätige idle
- [311] πλούτευντα^A PräAkt πλούτῳ^D δ' ἀρετὴ^N καὶ κῦδος^N ὄπηδεῖ. PräAkt
reichend· being rich· dem Reichtum with wealth Tugend virtue Ruhm glory folgt. attends.
- [312] δαίμονι^D δ' οἷος^N ἔσθα,^{ImpAkt} τὸ^{ArtA} ἐργάζεσθαι^{Präm/Plnf} ἄμεινον,^{AdjKmpA}
dem Daimon by divinity wie geartet such warst, you were, das the zu arbeiten to work besser, better,
- [313] εἴ κεν ἀπ' ἀλλοτρίων^{AdjG} κτεάνων^G ἀεσφόρον^{AdjA} θυμὸν^A
fremden of others Besitztümern possessions törichten reckless minded Sinn spirit
- [314] ἐς ἔργον^A τρέψας^N AorAkt μελετᾶς^{PräAkt} βίου,^G ὥς σε^A κελεύω. PräAkt
Arbeit work gewendet habend having turned betreibst you practice des Lebens, of life, dich you befehle. I urge.
- [315] αἰδὼς^N δ' οὐκ ἀγαθὴ^{AdjN} κεχρημένον^A PerM/P ἄνδρα^A κομίζει, PräAkt
Scham shame gut good bedürftig seienden in need Mann man bringt, supports,
- [316] αἰδώς,^N ἦ^N τ' ἄνδρας^A μέγα^{Adv} σύνεται^{Präm/P} ἡδ' ὄνινησιν. PräAkt
Scham, shame die which Männer men sehr greatly schädigt harms nützt· benefits·
- [317] αἰδώς^N τοι πρὸς ἀνολβήη,^D θάρσος^N δὲ πρὸς ὅλβω. PräAkt
Scham shame Unglück, poverty Mut boldness Glück. prosperity.
- [318] χρήματα^N δ' οὐχ ἀρπακτά,^{AdjN} θεόσδοτα^{AdjN} πολλὸν^{Adv} ἄμεινω. AdjKmpN
Güter wealth geraubte, seized, Gott gegebene god given viel by much besser· better·
- [319] εἰ γάρ τις^N Pr καὶ χεροῖ^D βίη^D μέγαν^{AdjA} ὅλβον^A ξληταί, AorM/PKnj
jemand someone mit Händen with hands mit Gewalt by force großen great Glück wealth nehme, may take,
- [320] ἢ ὅ^N Pr γ' ἀπὸ γλώσσης^G λησσεται,^{Präm/P} οἴα^A Pr τε πολλὰ^{AdjA}
he who Zunge tongue erbeutet, gets, welche such things viele many
- [321] γίνεται, PräM/P εὕτ' ἂν δὴ κέρδος^N νόον^A ἔξαπατήσῃ, AorAktKnj
geschieht, happens, Gewinn gain Sinn mind ganz täusche may deceive utterly
- [322] ἀνθρώπων^G αἰδῶ^A δέ τ' ἀναιδεῖν^N κατοπάζη, PräAktKnj
der Menschen, Scham shame Unverschämtheit shamelessness beobachte, may watch,
- [323] ὥεια^{Adv} δέ μιν^A Pr μαυροῦσι^{PräAkt} θεοί,^N μινύθουσι^{PräAkt} δὲ οἶκον^A
leicht easily ihn him verderben make dim Götter, gods, verkleinern make less Haus house
- [324] ἀνέρι^D τῷ, ^D Pr παῦρον^{AdjA} δέ τ' ἐπὶ χρόνον^A ὅλβος^N ὄπηδεῖ. PräAkt
dem Mann to a man diesem, that one, kurz a little Zeit time Glück prosperity folgt. attends.
- [325] ισονομ^{Adv} δ' ὅς^N Pr θ' ἱκέτην^A ὅς^N Pr τε ξεῖνον^A κακὸν^{AdjA} ἔρξει, FuAkt
gleich equally wer who Bittsteller a suppliant wer who Fremden a guest Böses evil wird tun, will do,
- [326] ὅς^N Pr τε κασιγνήτοιο^G ἔοῦ^G Pr ἀνὰ δέμνια^A βαίνῃ, PräAktKnj
wer who des Bruders of a brother seines of his own Lager beds gehe may go
- [327] κρυπταδῆς^{AdjD} εύνῆς^D ἀλόχου,^G παρακαίρια^{AdjA} ὥειων,^N PräAkt
heimlichen secret Lägern beds der Frau, of a wife, Unzeitiges at the right time tuend, doing,

- [328] ὅς^N_{Pr} τέ τευ^G_{Pr} ἀφραδίης^D ἀλιταίνητ'_{Präm/PKnj} ὄρφανά^{AdjA} τέκνα,^A
wer who irgend jemandes of someone durch Torheiten verfehle wrongs verwaiste orphan Kinder, children,
- [329] ὅς^N_{Pr} τε γονῆα^A γέροντα^{AdjA} κακῷ^{AdjD} ἐπὶ γήραος^G οὐδῶ^D
wer who Elternteil alten old mit Übel with evil des Alters Schwelle of old age threshold
- [330] νεικεύη_{PräAktKnj} χαλεποῖστι^{AdjD} καθαπτόμενος^N_{Präm/P} ἐπέεσσι·^D
schmähe harten angreifend Worten- may revile with harsh addressing words-
- [331] τῷ^D_{Pr} δ' ἦ τοι Ζεὺς^N_{Pr} αὐτὸς^N_{Pr} ἀγαίεται_{Präm/P} ἔς δὲ τελευτὴν^A
dem to him Zeus selbst himself entrüstet sich, is indignant, Ende end
- [332] ἔργων^G ἀντ' ἀδίκων^{AdjG} χαλεπήν^{AdjA} ἐπέθηκεν_{AorAkt} ἀμοιβήν.^A
Werken for works ungerechter schwere auferlegte Vergeltung. unjust hard he set upon recompense.
- [333] ἀλλὰ σὺ^N_{Pr} τῷν^G_{Pr} μὲν πάμπαν^{Adv} ἔσεργ'_{PräAktImv} ἀεσίφρονα^{AdjA} θυμόν.^A
du derer you of these gänzlich entirely fernhalte keep away törichten reckless minded Sinn. spirit.
- [334] κὰδ δύναμιν^A δ' ἔρδειν_{PräAktInf} ιέρη^A ἀθανάτοισι^{AdjD} θεοῖσιν^D
Vermögen power opfern to perform Opfer sacrifices unsterblichen immortal den Göttern gods
- [335] ἀγνῶς^{Adv} καὶ καθαρῶς,^{Adv} ἐπὶ δ' ἀγλαὰ^{AdjA} μηρία^A καίειν._{PräAktInf}
rein purely sauber, cleanly, glänzende splendid Schenkel thighs brennen- to burn.
- [336] ἄλλοτε^{Adv} δὲ σπονδῆσι^D θύεσσι^D τε ιλάσκεσθαι,_{Präm/Plinf}
andermal at another time mit Trankopfern with libations Opfern with sacrifices versöhnen, to propitiate,
- [337] ἡμὲν ὅτ' εύνάζῃ_{Präm/PKnj} καὶ ὅτ' ἄν φάος^N ιερὸν^{AdjA} ἔλθῃ_{AorSAktKnj}
you may go to bed lagerst Licht light heiliges holy komme, may come,
- [338] ᾥς κέ τοι ἵλαον^{AdjA} κραδίην^A καὶ θυμὸν^A ἔχωσιν,_{PräAktKnj}
geneigtes gracious Herz heart Sinn spirit haben, may have,
- [339] ὄφρ' ἄλλων^G_{Pr} ὧνη_{Präm/PKnj} κλῆρον,^A μὴ τὸν^{ArtA} τεὸν^{AdjA} ἄλλος.^N_{Pr}
anderer of others nütze you may buy Anteil, lot, den the deinen your own anderer. another.
- [340] τὸν^A_{Pr} φιλέοντα^A_{PräAkt} ἐπὶ δαῖτα^A καλεῖν,_{PräAktInf} τὸν^A_{Pr} δ' ἔχθρὸν^{AdjA} ἔᾶσαι._{PräAktInf}
den the Liebenden loving Mahlzeit feast rufen to call, den the Feind enemy lassen- to let be.
- [341] τὸν^A_{Pr} δὲ μάλιστα^{AdvSup} καλεῖν_{PräAktInf} ὅστις^N_{Pr} σέθεν^G_{Pr} ἔγγύθι^{Adv} ναίει._{PräAkt}
den the am meisten most rufen to call wer whoever deiner of you nahe near wohnt- dwells.
- [342] εἰ γάρ τοι καὶ χρῆμ^N ἔγκώμιον^{AdjN} ἄλλο^{AdjN} γένηται,_{AorM/PKnj}
Gut a thing preiswürdig praiseworthy anderes other entstehet, may become,
- [343] γείτονες^N ἄζωστοι^{AdjN} ἔκιον_{ImpAkt} ζώσαντο_{AorM/P} δὲ πηοί.^N
Nachbarn ungegurtet ging, went out, gürteten sich girded themselves Verwandte. neighbors ungirt kinsmen.
- [344] πῆμα^N κακὸς^{AdjN} γείτων,^N ὅσσον^A_{Pr} τ' ἀγαθὸς^{AdjN} μέγ^{Adv} ὄνειαρ.^N
Kummer schlechter Nachbar, neighbor, so viel as guter good sehr greatly Nutzen- benefit.
- [345] ἔμμορέ_{PerAkt} τοι τιμῆς^G ὅς^N_{Pr} τ' ἔμμορε_{PerAkt} γείτονος^G ἔσθλοῦ^{AdjG}
teilhaftig ist Ehre wer who teilhaftig ist has a share des Nachbarn of a neighbor guten- good.
- [346] οὐδ' ἄν βοῦς^N ἀπόλοιτ',_{AorM/PKnj} εἰ μὴ γείτων^N κακὸς^{AdjN} εἴη._{Präm/PKnj}
Rind ox ginge zugrunde, would perish, Nachbar neighbor schlecht bad wäre. might be.
- [347] εὖ^{Adv} μὲν μετρεῖσθαι_{Präm/Plinf} παρὰ γείτονος,^G εὖ^{Adv} δ' ἀποδοῦναι,_{AorAktInf}
gut well messen lassen to measure for oneself des Nachbarn, a neighbor, gut well zurückzugeben, to give back,

- | | | | | | | | | |
|-------|---|---|--|--|--|---|---|--|
| [348] | αὐτῷ ^D
dem selben
with the same | τῷ ^{ArtD}
dem
the | μέτρῳ ^D
Maß,
measure, | καὶ λώιον ^{AdjKmpA}
besseres
better | αἱ κε δύνηαι, ^{Präm/PKnj}
könnest,
you may be able, | | | |
| [349] | ώς ἀν χρήζων ^N
brauchend
needing | PräAkt | καὶ ἐς ὕστερον ^{Adv}
später
later | ἄρκιον ^{AdjA}
sicheres
sufficient | εὕρης· ^{AorSAktKnj}
findest.
you may find. | | | |
| [350] | μὴ κακὰ ^{AdjA}
schlechte
bad | κερδαίνειν· ^{PräAktinf}
gewinnen:
to profit: | κακὰ ^{AdjN}
schlechte
bad | κέρδεα ^N
Gewinne
gains | ἴο ^{Adv}
gleich
equal | ἄτησι. ^D
Unheilen.
to ruins. | | |
| [351] | τὸν ^A
den
the | φιλέοντα ^A
Liebenden
loving | φιλεῖν, ^{PräAktinf}
lieben,
to love, | καὶ τῷ ^D
dem
to the | προσιόντι ^D
Herantretenden
approaching | προσείναται. ^{PräAktinf}
beistehen.
to be present. | | |
| [352] | καὶ δόμεν ^{AorAktInf}
geben
tō give | ὅς ^N
wer | κεν ^{Pr}
who | δῶ ^{AorSAktKnj}
gebe
may give | καὶ μὴ δόμεν ^{AorAktInf}
geben
tō give | ὅς ^N
wer
who | κεν μὴ δῶ ^{AorSAktKnj}
gebe:
may give: | |
| [353] | δώτῃ ^D
dem Gebenden
to a giver | μέν ^{Pr} | τις ^N
jemand
someone | ἔδωκεν, ^{AorAkt}
gab,
gave, | ἀδώτῃ ^D
dem Nichtgebenden
to a non giver | δ' οὖ ^{Pr} | τις ^N
jemand
anyone | ἔδωκεν. ^{AorAkt}
gab:
gave: |
| [354] | δῶς ^N
Geben
giving | ἀγαθή, ^{AdjN}
gut,
good, | ἄρπαξ ^{AdjN}
Räuber
seizing | δὲ κακή, ^{AdjN}
schlecht,
bad, | Θανάτοιο ^G
des Todes
of death | δότειρα. ^N
Geberin:
giver: | | |
| [355] | ὅς ^N
wer
who | μὲν γάρ κεν ^{Pr} | ἀνήρ ^N
Mann
a man | ἔθέλων, ^N
willens,
willing, | ὄν ^N
der
he who | γε καὶ μέγα, ^{Adv}
viel,
greatly, | δῶι, ^{AorSAktKnj}
gebe,
may give, | |
| [356] | χαίρει ^{PräAkt} | τῷ ^{ArtD} | δώρῳ ^D | καὶ τέρπεται ^{PräM/P} | ὄν ^A
den
as | κατὰ θυμόν ^A | | |
| [357] | ὅς ^N
wer
who | δέ κεν ^{Pr} | αὐτὸς ^N
selbst
himself | ἔληται ^{AorM/PKnj}
nehme
may take | ἀναιδείηφι ^D
durch Unverschämtheit
with shamelessness | πιθήσας, ^N
gehört habend,
having obeyed, | | |
| [358] | καὶ τε σμικρὸν ^{AdjA} | ἐόν ^A
klein
small | τό ^N
Pr | γ' ἐπάχνωσεν ^{AorAkt} | φύλον ^{AdjA} | ἡτορ. ^A | | |
| [359] | εἰ γάρ κεν ^{Pr} | καὶ σμικρὸν ^{AdjA} | ἐπὶ σμικρῷ ^{AdjD} | τό ^N
Pr | Y' ἐπάχνωσεν ^{AorAkt} | lieb es
dear | | |
| [360] | καὶ θαμὰ ^{Adv} | τοῦτ' ^A
oft
often | ἔρδοις, ^{PräAktOp} | τάχα ^{Adv} | κεν μέγα ^{AdjA} | καὶ τὸ ^{ArtN} | γένοιτο. ^{AorSM/POp} | |
| [361] | ὅς ^N
wer
who | δ' ἐπ' ἔόντι ^D
Vorhandenem
what is | φέρει, ^{PräAkt} | δ' ἀλέξεται ^{FuM/P} | αἴθοπα ^{AdjA} | λιμόν. ^A | | |
| [362] | οὐδὲ τό ^{ArtN} | γ' εἰν οἴκῳ ^D | κατακείμενον ^A
liegend
lying down | ἀνέρα ^A
Mann
a man | κήδει ^{PräAkt} | | | |
| [363] | οἴκοι ^{Adv} | βέλτερον ^{AdjKmpN} | εῖναι, ^{PräAktInf} | ἐπεὶ βλαβερὸν ^{AdjN} | τὸ ^{ArtN} | θύρηψιν. ^{Adv} | | |
| [364] | ἐσθλὸν ^{AdjA} | μὲν παρεόντος ^G
gut
good | πραΐται, ^{AorMedInf} | πῆμα ^A | δὲ θυμῷ ^D | | | |
| [365] | χρηζεῖν ^{PräAktInf} | ἀπεόντος ^G
begehrēn
tō need | ἐλέσθαι, ^{AorMedInf} | σε ^A
Pr | φράζεσθαι ^{PräM/PInf} | ἄνωγα. ^{PerAkt} | | |
| [366] | ἀρχομένου ^G
beim Beginnen
of beginning | δέ πίθου ^G
des Kruges
of the jar | καὶ λήγοντος ^G
beim Endenden
of ceasing | κορέσσασθαι, ^{AorM/PInf} | αἰθομένη ^D | | | |
| [367] | μεσσάθι ^{Adv} | φείδεσθαι ^{PräM/PInf} | δειλὴ ^{AdjN} | δ' ἐν πυθμένι ^D | φειδώ. ^N | | | |
| [368] | μισθὸς ^N | δέ πίθου ^G
dem Mann
for a man | φίλω ^{AdjD} | εἰρημένος ^N
PerM/P | εἵστω. ^{PräAktImv} | | | |
| | Lohn
wage | dem Freund
dear | abgesprochen
having been agreed | ἄρκιος ^{AdjN} | sei:
let it be. | | | |
| | | | | σικε ^{AdjN} | | | | |

- [369] καὶ τε κασιγνήτω^D γελάσας^N_{AorSAkt} ἐπὶ μάρτυρα^A θέσθαι·_{AorM/Plnf}
dem Bruder gelacht habend Zeugen setzen·
for a brother having smiled a witness to set·
- [370] πίστεις^N δ' ἄρα ὁμῶς^{Adv} καὶ ἀπιστίαι^N ὥλεσαν_{AorAkt} ἄνδρας.^A
Vertrauen gleichwohl Misstrauen vernichteten Männer.
pledges alike distrusts destroyed men.
- [371] μηδὲ γυνή^N σε^{Pr} νόον^A πυγοστόλος^{AdjN} ἔξαπατάτω_{PräAktIImv}
Frau dich Sinn Hinterteil geschmückte ganz betrüge
woman you mind wagging rump let her deceive
- [372] αἰμύλα^{AdjA} κωτίλουσα,^N_{PräAkt} τεὴν^{AdjA} διφῶσα^N_{PräAkt} καλιήν.^A
schmeichelnd schwatzend, deine suchend Hütte·
wheedling prattling, your seeking hut·
- [373] ὃς^N_{Pr} δὲ γυναικί^D πέποιθε,_{PerAkt} πέποιθ'_{PerAkt} ὃ^N_{Pr} γε φιλήτησιν.^D
wer einer Frau vertraut hat, vertraut hat der that den Freunden.
who to a woman has trusted, has trusted to lovers.
- [374] μουνογενῆς^{AdjN} δὲ πάϊς^N εἴη_{PräAktOp} πατρῷον^{AdjA} οἶκον^A
einzig geboren Kind möge sein might be väterlichen Haus
only born child might be paternal house
- [375] φερβέμεν·_{PräAktInf} ὡς^{Adv} γὰρ πλοῦτος^N ἀέξεται_{FuM/P} ἐν μεγάροισιν.^D
zu nähren· so thus Reichtum wird wachsen Hallen·
to nourish· thus wealth will increase halls·
- [376] γηραιὸς^{AdjN} δὲ θάνοι_{AorAktOp} ἔτερον^{AdjA} παῖδ^A ἐγκαταλείπων.^N_{PräAkt}
alt möge sterben einen anderen Sohn zurücklassend.
old might die another child leaving behind.
- [377] ὅειδι^{Adv} δὲ κεν πλεόνεσσον^{AdjD} πόροι_{AorAktOp} Ζεὺς^N ὅσπετον^{AdjA} ὅλβον.^A
leicht easily den Mehreren würde verschaffen Zeus unermessliches Glück·
for the more would provide Zeus boundless wealth·
- [378] πλείων^{AdjKmpN} μέν πλεόνων^{AdjKmpG} μελέτη^N μεζῶν^{AdjKmpN} δ' ἐπιθήκη.^N
mehr more der Mehreren Sorge, größer Zugabe.
more of more care, greater increase.
- [379] σοι^D_{Pr} δ' εἰ πλούτου^G θυμὸς^N ἔέλδεται_{PräM/P} ἐν φρεσὶ^D σῆσιν^{AdjD}
dir for you des Reichtums Sinn begeht longs Sinnen minds deinen, your own,
- [380] ὡδι^{Adv} ἔρδειν_{PräAktInf} καὶ ἔργον^A ἐπ' ἔργῳ^D ἔργαζεσθαι·_{PräM/Plnf}
so thus zu tun, zu zu tun, zu zu arbeiten.
thus to do, Werk work to work.
- [381] Πληγάδων^G Ἀτλαγενέων^{AdjG} ἐπιτελλομενάων^G_{PräM/P}
der Pleiaden Atlas geborenen aufgehend seienden rising
- [382] ἄρχεσθ'_{PräM/Plmv} ἀμήτου,^G ἀρότοιο^G δὲ δυσομενάων.^G_{PräM/P}
anfangt euch der Ernte, des Pflügens untergehend seienden.
begin yourselves of reaping, of ploughing of setting.
- [383] αἱ^N_{Pr} δή τοι νύκτας^A τε καὶ ἡματά^A τεσσαράκοντα^{AdjA}
die who Nächte Tage vierzig
who nights days forty
- [384] κεκρύφαται_{PerM/P} αὔτις^{Adv} δὲ περιπλομένου^G_{PräM/P} ἐνιαυτοῦ^G
sind verborgen, wieder des umlaufenden Jahres
have been hidden, again of revolving of year
- [385] φαίνονται_{PräM/P} τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjSupA} χαρασσομένοιο^G_{PräM/P} σιδήρου.^G
zeigen sich die ersten des geritzt werden den Eisens.
appear the first of being notched of iron.
- [386] οὗτός^N_{Pr} τοι πεδίων^G πέλεται_{PräM/P} νόμος^N οἵ^N_{Pr} τε θαλάσσης^G
dieser this der Ebenen ist Brauch Gesetz die des Meeres
this of plains is custom who of sea
- [387] ἐγγύθι^{Adv} ναιετάουσ'_{PräAkt} οἵ^N_{Pr} τ' ἄγκεα^A βησσήεντα^{AdjA}
nahe wohnen die Schluchten tief eingesenkte deep valleyed
near dwelling who glens
- [388] πόντου^G κυμαίνοντος^G_{PräAkt} ἀπόπροθι,^{Adv} πίονα^{AdjA} χῶρον,^A
des Meeres wogend seienden weit ab, fruchtbaren Land,
of sea waving far away, rich land,

- [389] ναίουσιν· PräAkt γυμνὸν^{AdjA} σπείρειν, PräAktInfl γυμνὸν^{AdjA} δὲ βωτεῖν, PräAktInfl
bewohnen- they dwell- nackt bare zu säen, to sow, nackt bare mit Rindern pflügen, to ox work,
- [390] γυμνὸν^{AdjA} δ' ἀμάξειν, PräAktInfl εἴ̄ χ' ὥρια^{AdjA} πάντ^{'AdjA} ἐθέλησθα^{PräM/PKnj}
nackt bare zu mähen, to reap, recht zeitige seasonable alles all du willst you may wish
- [391] ἔργα^A κομίζεσθαι^{PräM/Plnf} Δημήτερος, ^G ὡς τοι ἔκαστα^A Pr
Werke works zu bringen to carry der Demeter, of Demeter, jedes each
- [392] ὥρι^{AdjA} ἀέξηται, PräM/PKnj μή πως^{Adv} τὰ^{ArtA} μέταζε^{Adv} χατίζων^N PräAkt
zur rechten Zeit seasonal things wachse, may increase, irgendwie somehow die in the meantime begehrend lacking
- [393] πτώσης^{PräAktKnj} ἀλλοτρίους^{AdjA} οἴκους^A καὶ μηδὲν^A δὲ ανύσσης^{PräAktKnj}
du betteln mögest fremde others Häuser houses nichts nothing du erreichen mögest. you may achieve.
- [394] ὡς καὶ νῦν^{Adv} ἐπ' ἔμ^A Πρ ἥλθες^{AorSAkt} ἔγω^N δὲ τοι οὐκ ἐπιδώσω^{FuAkt}
jetzt now mich me kamst you came ich I werde geben I will give
- [395] οὔδ' ἐπιμετρήσω^{FuAkt} ἔργαζευ^{PräM/Plmv} νήπιε^{AdjV} Πέρση, ^V
werde abmessen- I will measure out- arbeite, work, törichter foolish Perses, Perses,
- [396] ἔργα^A τὰ^{ArtA} τ' ἀνθρώποισι^D θεοὶ^N διετεκμήραντο, ^{AorMed}
Werke works die the den Menschen for men Götter gods bestimmt haben, have apportioned,
- [397] μή ποτε^{Adv} σὺν παῖδεσσι^D γυναικῶ^D τε θυμὸν^A ἀχεύων^N PräAkt
jemals ever Kindern children Frau to a woman Sinn spirit Kummer tragend grieving
- [398] ζητεύης^{PräAktKnj} βίοτον^A κατὰ γείτονας, ^A οἱ^N δ' ἀμελῶσιν^{PräAkt}
du suchen mögest Lebens unterhalt livelihood Nachbarn, neighbors, die who vernachlässigen. neglect.
- [399] δὶς^{Adv} μὲν γὰρ καὶ τρὶς^{Adv} τάχα^{Adv} τεύξεαι^{FuMed} ἦν δ' ἔτι^{Adv} λυπῆς, PräAktKnj
zweimal twice dreimal thrice bald perhaps du wirst erlangen- you will obtain noch still du kränkst, you may vex,
- [400] χρῆμα^A μὲν οὐ πρόχεις^{FuAkt} σὺ^N δ' ἐτώσια^{AdjA} πόλλα^{AdjA} ἀγορεύσεις^{FuAkt}
Ding Besitz gain wirst erreichen, you will achieve, du you nutzlose empty viele many wirst reden, you will speak,
- [401] ἀχρεῖος^{AdjN} δ' ἔσται^{FuM/P} ἐπέων^G νομός.^N ἀλλά σ'^A ινωγα^{PerAkt}
untauglich useless wird sein will be der Worte of words Sammlung Herde. collection. dich habe befohlen you I have urged
- [402] φράζεσθαι^{PräM/Plnf} χρειῶν^G τε λύσιν^A λιμοῦ^G τ' ἀλεωρήν.^A
zu bedenken to consider der Bedürfnisse of needs Lösung release des Hungers des famine Abwehr. avoidance.
- [403] οἶκον^A μὲν πρώτιστα^{Adv} γυναῖκά^A τε βοῦν^A τ' ἀροτῆρα, ^A
Haus house zuerst first Frau a woman Rind ox Pflug zieher, plougher,
- [404] κτητήν^{AdjA} οὐ γαμετήν^{AdjA} ἥτις^N καὶ βουσὸν^D ἔποιτο, PräM/POp
erworben, for purchase, verheiratet, for marriage, welche such as den Rindern with oxen würde folgen, would follow,
- [405] χρήματα^A δ' εἰν οἶκω^D πάντ^{'AdjA} ἕρμενα^{AdjA} ποιήσασθαι, AorMedInf
Güter goods dem Haus house alle all geordnet fitted zu machen sich, to make for oneself,
- [406] μὴ σὺ^N δὲ μὲν αἰτῆς^{PräAktKnj} ἄλλον, ^{AdjA} δὲ^N ἀρνῆται, PräM/PKnj σὺ^N δὲ τητᾶ, PräM/PKnj
du you bittest you may ask einen anderen, another, der who würde verwehren, may refuse, du you würdest unterliegen, you may be baffled,
- [407] ἡ^{ArtN} δ' ὥρη^N παραμείβηται, PräM/PKnj μινύθη^{PräM/PKnj} δὲ τοι ἔργον.^N
die the Jahres zeit season vergehe, may pass by, werde kleiner may diminish Werk. work.
- [408] μηδ' ἀναβάλλεσθαι^{PräM/Plnf} ἐς τ' αὔριον^{Adv} ἐς τε ἔνηφι^{Adv}
auf schieben sich to put off morgen tomorrow über morgen- the day after-
- [409] οὐ γὰρ ἐτωσιοεργός^{AdjN} ἀνήρ^N πίμπλησι^{PräAkt} καλιήν^A
vergeblich arbeitend idle working Mann man füllt fills Hütte hut

[430]	δοιὰ ^{AdjDuA}	δὲ	θέσθαι ^{AorM/PlInf}	ἄροτρα, ^A	πονησάμενος ^N	κατὰ	οἶκον, ^A
	zwei Stück two		zu setzen sich to set	Pflüge, ploughs,	erschafft habend having worked		Haus, house,
[431]	αὐτόγυνον ^{AdjA}	καὶ	πηκτόν, ^{AdjA}	ἐπεὶ	πολὺ ^{Adv}	λάϊον ^{AdjKmpN}	οὕτω. ^{Adv}
	selbst gebogen self bent		gefügt, put together,	viel much	besser better	so· thus·	
[432]	εἴ χ' ἔτερον ^{AdjA}	γ' ἄξαις, ^{AorAktOp}	ἔτερόν ^{AdjA}	κ' ἐπὶ	βουσὶ ^D	βάλοιο. ^{AorM/Pop}	
	einen anderen another	würdest führen, you might fit,	einen anderen another	die Rinder to oxen		würdest legen. you might place.	
[433]	δάφνης ^G	δ' ἡ πτελέης ^G	ἀκιώτατοι ^{AdjSupN}	ἰστοβοήες. ^N			
	der Lorbeers of laurel	der Ulme of elm	am wormfreisten most serviceable	Zugbaum riemen. plough beams.			
[434]	δρυὸς ^G	ξλυμα, ^N	πρίνου ^G	δὲ γύην. ^A	βόε ^{DuA}	δ' ἐνναετήρω ^{AdjDuA}	
	der Eiche of oak	Nabe Klammer, yoke stock,	der Steineiche of holm oak	Pflug schar. plough.	zwei Rinder for two oxen	neun jährig nine years old	
[435]	ἄρσενε ^{AdjDuA}	κεκτῆσθαι· ^{PerM/PlInf}	τῶν ^{DuG}	γὰρ θένος ^N	οὐκ	ἀλαπαδνόν. ^{AdjN}	
	männliche male two	zu besitzen· to have acquired·	der beiden of them	Kraft strength		ermattend· feeble·	
[436]	ἡβῆς ^G	μέτρον ^A	ἔχοντε. ^{DuN}	τῷ ^{ArtDuN}	ἔργάζεσθαι ^{PräM/PlInf}	ἀρίστω. ^{AdjSupDuN}	
	der Jugend of youth	Maß measure	haltend seiend· having·	die beiden the two	zu arbeiten to work	die Besten. best.	
[437]	οὐκ ἀν τῷ ^{ArtDuN}	γ' ἔρισαντε ^{DuN}	ἐν αὐλακὶ ^D	καὶ μὲν ἄροτρον ^A			
	die beiden the two	gestritten habend having contended	der Furche furrow	Pflug plough			
[438]	ἄξειαν, ^{AorAktOp}	τὸ ^{ArtA}	δὲ ἔργον ^A	ἔτώσιον ^{AdjA}	αὐθι ^{Adv}	λίποιεν. ^{AorAktOp}	
	würden brechen, they would lead,	das the	Werk work	vergleichlich vain	hier on the spot	würden zurücklassen. they would leave.	
[439]	τοῖς ^D	δὲ σμα ^{Adv}	τεσσαρακονταετὴς ^{AdjN}	αἰζηὸς ^N	ἔποιτο ^{PräM/Pop}		
	denen to them	zugleich together	vierzigjährig forty years old	kräftiger Mann lusty man	würde folgen would follow		
[440]	ἄρτον ^A	δειπνήσας ^N	τετράτρυφον, ^{AdjA}	όκταβλωμον, ^{AdjA}			
	Brot bread	zu Abend gegessen habend having dined	vier löchrig, four notched,	acht stückig, eight portioned,			
[441]	ὅς ^N	κ' ἔργου ^G	μελετῶν ^N	ἱθεῖν ^{AdjA}	αὐλακ ^A	ἔλαύνοι. ^{PräAktOp}	
	wer who	des Werkes of work	übend practising	gerade straight	Furche furrow	würde treiben, would drive,	
[442]	μηκέτι ^{Adv}	παπταίνων ^N	μεθ'	όμήλικας, ^A	ἀλλ' ἐπὶ	ἔργῳ ^D	
	nicht mehr no longer	umherschauend peering about		Altersgenossen, peers,		Arbeit work	
[443]	θυμὸν ^A	ἔχων. ^N	τοῦ ^{Pr}	δ' οὐ το ^A _{Pr}	νεώτερος ^{AdjKmpN}	ἄλλος ^{AdjN}	ἀμείνων ^{AdjKmpN}
	Sinn spirit	habend· having·	dessen of him	irgendein at all	jüngerer younger	anderer another	besser better
[444]	σπέρματα ^A	δάσσασθαι ^{AorMedInf}	καὶ ἐπισπορήν ^A	ἀλέασθαι· ^{AorMedInf}			
	Samen seeds	zu verteilen to divide		Nachsaat after sowing	zu meiden· to avoid·		
[445]	κουρότερος ^{AdjKmpN}	γὰρ ἀνήρ ^N	μεθ'	όμήλικας ^A	ἐπτοίηται. ^{PräM/Pop}		
	jünger younger	Mann man		Altersgenossen peers	würde verwirrt sein. may be startled.		
[446]	φράζεσθαι ^{PräM/PlInf}	δ', εὗτ' ἀν	γεράνου ^G	φωνὴν ^A	ἐπακούσῃς ^{AorSAktKnj}		
	bedenken to consider		des Kranichs of crane	Stimme voice	du hörst you may hear		
[447]	ὑψόθεν ^{Adv}	ἐκ νεφέων ^G	ἐνιαύσια ^{AdjA}	κεκληγύνης, ^G			
	von oben from above	Wolken clouds	jährlich yearly	gerufen habend, having shrieked,			
[448]	ἥ ^N	τ' ἀρότου ^G	τε σῆμα ^A	φέρει ^{PräAkt}	καὶ χείματος ^G	ώρην ^A	
	die which	des Pflügen of ploughing	Zeichen sign	bringt brings	des Winters of winter	Jahreszeit season	
[449]	δεικνύει ^{PräAkt}	όμβρηροῦ, ^{AdjG}	κραδίην ^A	δ' ἔδακ' ^{AorSAkt}	ἀνδρὸς ^G	ἀβούτεω. ^{AdjG}	
	zeigt shows	des Regnerischen, of rainy,	Herz heart	biss bit	des Mannes of man	ochsen losen· without counsel·	
[450]	δὴ τότε ^{Adv}	χορτάζειν ^{PräAktInf}	ξλικας ^{AdjA}	βόας ^A	ἔνδον ^{Adv}	ξόντας. ^A	
	dann then	sättigen to fatten	gekrümmt gehörnte curly horned	Rinder oxen	innen within	seiende· being·	

- [451] ὥηδιον^{Adv} γὰρ ἔπος^A εἰπεῖν·^{AorAktInf} "βόε^V δὸς^{AorAktImlv} καὶ ἄμαξαν.^A"
 leicht easy Wort word zu sagen· to say· "Rind "O oxen gib give Wagen· wagon·
- [452] ὥηδιον^{Adv} δ' ἀπανήνασθαι·^{AorMedInf} "πάρα^{Adv} δ' ἔργα^N βόεσσιν."^D
 leicht easy abzu lehnen· to refuse· "bereit ready Arbeiten works den Rindern." for oxen."
- [453] φησὶ^{PräAkt} δ' ἀνὴρ^N φρένας^A ἀφνείδης^{AdjN} πῆξασθαι^{AorMedInf} ἄμαξαν.^A
 sagt says Mann man Sinnes kräfte minds reich rich zu bauen to fix Wagen· wagon·
- [454] νήπιος,^{AdjN} οὐδὲ τὸ^{ArtA} οἶδ'.^{PerAkt} ἔκατὸν^{AdjA} δέ τε δούρατ'^A ἀμάξης,^G
 töricht, foolish dieses this weiß· he knows· hundert hundred Hölzer planks des Wagens, of wagon,
- [455] τῶν^G πρόσθεν^{Adv} μελέτην^A ἔχεμεν^{PräAktInf} οἰκηίᾳ^{AdjA} θέσθαι.^{AorM/PInf}
 deren vorher Sorge care zu halten to hold häusliche household zu setzen. to set.
- [456] εὗτ' ἀν δὴ πρώτιστ'^{AdvSup} ἄροτος^N θνητοῖσι^{AdjD} φανῆι,^{AorPasKnj}
 zuerst first Pflügen ploughing den Sterblichen to mortals erscheine, may appear,
- [457] δὴ τότε^{Adv} ἐφορμθῆναι,^{AorPasInf} δύμως^{Adv} δυμῶξ^N τε καὶ αὐτός,^N
 dann then aufzubrechen, to set out, gleich together Sklaven slaves selbst, himself,
- [458] αὔην^{AdjA} καὶ διερήν^{AdjA} ἀρών^G ἀρότοιο^G καθ' ὥρην,^A
 trocken dry feucht wet der Pflugländer ploughing des Pflügens of ploughing Jahreszeit, season,
- [459] πρῶτοι^{Adv} μάλα^{Adv} σπεύδων,^N ινα τοι πλήθωσιν^{PräAktKnj} ἄρουραι.^N
 früh early sehr very eilend, hastening, voll werden mögen may be full Äcker. fields.
- [460] ἔστι^D πολεῦν·^{PräAktInf} θέρεος^G δὲ νεωμένη^N οὐ σ'^A διατίσει,^{FuAkt}
 im Frühling in spring umher gehen· to till· des Sommers of summer neu gepflügte freshly ploughed dich you wird täuschen· will deceive·
- [461] νειὸν^A δὲ σπείρειν^{PräAktInf} ἔτι^{Adv} κουφίζουσαν^A οὐδειν.^A
 Brachfeld fallow field zu sien to sow noch still erleichternde lightning Flur. field.
- [462] νειὸς^N ἀλεξιάρη^{AdjN} παίδων^G εὔκηλήτειρα.^{AdjN}
 Brachfeld Abwehr helfend warding off der Kinder of children gut beruhigend. soothing one.
- [463] εὔχεσθαι^{PräM/PInf} δὲ Διὺς^D χθονίω^{AdjD} Δημήτερι^D θ' ἀγνῆ^{AdjD}
 beten to pray dem Zeus to Zeus erd nahen chthonic der Demeter to Demeter heiligen holy
- [464] ἔκτελέα^{AdjA} βρίθειν^{PräAktInf} Δημήτερος^G ιερὸν^{AdjA} ἀκτήν,^A
 vollendet fully schwer zu machen to weigh down der Demeter of Demeter heilige holy Ernte, ear,
- [465] ἀρχόμενος^N πρῶτοι^{ArtA} πρῶτοι^{AdjSupA} ἀρότου,^G δέ τ' ἀν ἄκρον^{AdjA} ἔχετλης^G
 beginnend beginning die the ersten first des Pflügens, of ploughing, Spitze tip des Pflugstiels of plough handle
- [466] χειρὶ^D λαβὼν^N οὕτη^D βοῶν^G ἐπὶ νῶτον^A ἵκηαι^{AorSM/PKnj}
 mit der Hand with hand genommen habend Stachelstock with goad der Rinder of oxen Rücken back du gelangest you may reach
- [467] ἔνδρυον^A ἔλκοντων^G μεσάβων.^N δέ τυτθὸς^{AdjN} διπισθε^{Adv}
 Einstech holz in set der Ziehenden of dragging zwischen gehend. being between. der the kleine small hinten behind
- [468] δμῶος^N ἔχων^N μακέλην^A πόνον^A ὄρνιθεσσι^D τιθεῖ^{PräAktOp}
 Sklave slave habend having Hacke mattock Mühe toil den Vögeln for birds würde bereiten would set
- [469] σπέρμα^A κατακρύπτων.^N εὐθημοσύνη^N γὰρ ἀρίστη^{AdjSupN}
 Samen seed bedeckend· burying· Ordnung good order beste best
- [470] θνητοῖς^{AdjD} ἀνθρώποις,^D κακοθημοσύνη^N δέ κακίστῃ^{AdjSupN}
 den Sterblichen for mortals Menschen, men, schlechte Ordnung bad order schlechteste. worst.

- [471] ὥδε^{Adv} κεν ἀδροσύνη^D στάχυες^N νεύοιεν_{PräAktOp} ἔραζε,^{Adv}
so thus mit Fülle Ähren würden nicken would nod erd wärts, to ground,
- [472] εἰ τέλος^A αὐτὸς^N_{Pr} ὅπισθεν^{Adv} ολύμπιος^{AdjN} ἐσθλὸν^{AdjA} ὄπαζοι,_{PräAktKnj}
Ende at last er selbst hinterher from behind der Olympier Olympian Gutes good gewähre, would grant,
- [473] ἐκ δ' ἄγγεων^G ἐλάσειας_{AorAktOp} ἀράχνια^A καὶ σε^A_{Pr} ἔσθλοι_{PerAkt}
Krügen jars würdest hin aus treiben Spinnweben, spider webs, dich you ich hoffe I expect
- [474] γηθήσειν_{FuAktInf} βιότου^G αἰρεύμενον^A_{PräM/P} ἔνδον^{Adv} ἔόντος.^G_{PräAkt}
sich freuen werden des Lebensunterhalts of livelihood nehmenden taking innen within seienden being.
- [475] εὔοχθέων^N_{PräAkt} δ' ἵξεαι_{AorSM/PKnj} πολιὸν^{AdjA} ἔσθρ^A οὐδὲ πρὸς ἄλλους^{AdjA}
gut zechend feasting well du gelangest you will come graues grey Frühjahr spring andere others
- [476] αὐγάσεαι_{Präm/P} σέο^G_{Pr} δ' ἄλλος^{AdjN} ἀνὴρ^N κεχρημένος^N_{PerM/P} ἔσται._{FuM/P}
du blickst- you will look- deiner of you ein anderer another Mann man bedürftig seiend having needed wird sein. will be.
- [477] εἰ δέ κεν ἡελίοιο^G τροπῆς^D ἀρόως_{PräAktKnj} χθόνα^A δῖαν,^{AdjA}
der Sonne of sun Wendungen turnings du pflügst you plough Erde earth heilige, bright,
- [478] ἡμενος^N_{PräM/P} ἀμήσεις_{FuAkt} δλίγον^{AdjA} περὶ χειρὸς^G ἔέργων,^N_{PräAkt}
sitzend sitting wirst mähen you will reap weniges a little der Hand of hand zurück haltend, keeping off,
- [479] ἀντία^{Adv} δεσμεύων^N_{PräAkt} κεκονιμένος,^N_{PerM/P} οὐ μάλα^{Adv} χαίρων,^N_{PräAkt}
entgegen bündelnd binding verstaubt seiend, having been dusted, sehr very froh seiend, rejoicing,
- [480] οἵσεις_{FuAkt} δ' ἐν φορμῷ^D παῦροι^{AdjN} δέ σε^A_{Pr} θηήσονται._{FuM/P}
du wirst tragen you will carry Korb- basket- wenige few dich you werden bewundern. will gaze at.
- [481] ἄλλοτε^{Adv} δ' ἄλλοϊος^{AdjN} Ζηνὸς^G νόος^N αἰγιλόχοιο,^{AdjG}
ein andermal at another time anders different des Zeus Sinn Aegis tragenden, aegis bearing,
- [482] ἀργαλέος^{AdjN} δ' ἄνδρεσσοι^D καταθνητοῖσι^{AdjD} νοῆσαι._{AorAktInf}
schwer hard den Männern for men sterblichen mortal zu verstehen. to perceive.
- [483] εἰ δή κ' ὅψ^{Adv} ἀρόσης,_{AorAktKnj} τόδε^N_{Pr} κέν τοι φάρμακον^N εἴη._{PräM/POp}
spät late du pflügst, you may plough, dies this Heilmittel remedy wäre- would be.
- [484] ἡμος κόκκυξ^N κοκκύζει_{PräAkt} δρυὸς^G ἐν πετάλοισι^D
Kuckuck cuckoo ruft cuckoos der Eiche of oak Blättern leaves
- [485] τὸ^{ArtA} πρῶτον,_{AdvSup} τέρπει_{PräAkt} δὲ βροτοὺς^A ἐπ' ἀπερόνα^{AdjA} γαῖαν,^A
das the zuerst, first, erfreut delights Sterbliche mortals grenzenlose boundless Erde, earth,
- [486] τῆμος^{Adv} Ζεὺς^N ὕοι_{PräAktKnj} τρίτῳ^{AdjD} ἡματι^D μηδ' ἀπολήγοι,_{PräAktKnj}
dann then Zeus möge regnen would rain on am dritten the third Tage day aufhören möge, would cease,
- [487] μήτ' ἄρ' ὑπερβάλλων^N_{PräAkt} βοὸς^G ὄπλην^A μήτ' ἀπολείπων.^N_{PräAkt}
überbietend exceeding des Rindes of ox Huf hoof zurücklassend- leaving off.
- [488] οὕτω^{Adv} κ' ὀψαρότης^N πρωηρότη^D ισοφαρίζοι._{PräAktKnj}
so thus Spät pflügen tardiness of ploughing to earliness würde ausgleichen. would match.
- [489] ἐν θυμῷ^D δ' εὖ^{Adv} πάντα^{AdjA} φυλάσσεο_{PräM/Plmv} μηδέ σε^A_{Pr} λήθοι_{PräM/PKnj}
Sinn mind gut well alles all bewahre- guard- dich you entgehe es möge may escape
- [490] μήτ' ἔσθρ^N γινόμενον^A_{Präm/P} πολιὸν^{AdjA} μήθ' ὥριος^{AdjN} ὅμβρος.^N
Frühjahr spring werdendes becoming graues grey zeitiger seasonal Regen. rain.
- [491] πὰρ δ' ἵθι_{PräAktlmv} χάλκειον^{AdjA} θῶκον^A καὶ ἐπαλέα^{AdjA} λέσχην^A
gehe go ehernen brazen Sitz seat dicht gedrängte close pressed Rathalle lounge

- [492] ὥρη^D χειμερίη, AdjD ὁπότε κρύος^N ἀνέρα^A ἔργων^G
in der Jahreszeit winterlichen, Kälte Mann der Arbeiten
in season wintry, cold man of works
- [493] ισχάνει, PräAkt ἔνθα^{Adv} κ' ἄνθος^{AdjN} ἀνήρ^N μέγα^{Adv} ὅλκον^A ὀφέλλοι, PräAktKnj
hemmt, dort unermüdlicher Mann sehr Haus würde mehrnen,
checks, there untiring man greatly house would increase,
- [494] μή σε^A κακοῦ^{AdjG} χειμῶνος^G ἀμηχανίη^N καταμάρψῃ AorSAktKnj
dich des schlechten Winters Ratlosigkeit überfalle möge
you of bad winter helplessness may seize
- [495] σὺν πενίῃ, D λεπτῇ^{AdjD} δὲ παχὺν^{AdjA} πόδα^A χειρὶ^D πιέζῃς, PräAktKnj
Armut, dünn slender dicken Fuß mit Hand du drückest.
poverty, slender thick foot with hand you may press.
- [496] πολλὰ^{AdjA} δ' ἀεργός^{AdjN} ἀνήρ, N κενεὴν^{AdjA} ἐπὶ ἐλπίδᾳ^A μίμνων, N
viele many untätigler Mann, leere Hoffnung wartend,
many idle man, empty hope waiting,
- [497] χρητῶν^N PräAkt βιότοιο, G κακὰ^{AdjA} προσελέξατο AorMed θυμῷ^D
bedürfend des Lebensunterhalts, Übles wählte sich dem Sinn.
needing of livelihood, evils chose for himself in spirit.
- [498] ἐλπὶς^N δ' οὐκ ἀγαθὴ^{AdjN} κεχρημένον^A PerM/P ἄνδρα^A κομίζει, PräAkt
Hoffnung hope gut bedürftigen Mann bringt,
hope good having needed man supports,
- [499] ἡμενον^A PräM/P ἐν λέσχῃ, D τῷ^D Pr μὴ βίος^N ἄρκιος^{AdjN} εἴη, PräM/Pop
sitzenden sitting Halle, hall, for whom Lebensunterhalt ausreichend sei.
sitting to slaves summer noch sufficient would be.
- [500] δείκνυε ImpAkt δὲ δμώεσσι^D θέρευς^N ἔτι^{Adv} μέσουσον^{AdjG} ἔόντος^G PräAkt
zeige show den Sklaven Sommer noch mittleren seienden.
show to slaves summer still of mid being.
- [501] "οὐκ αἰεῖ^{Adv} θέρος^N ἔσσεῖται, FuM/P ποιεῖσθε^{Präm/Plmv} καλιάς."^A
immer always Sommer wird sein, macht euch Hütten."
summer will be, make yourselves huts."
- [502] μῆνα^A δὲ Ληναῖωνα, A κάκι^{AdjA} ἡματα, A βουδόρα^{AdjA} πάντα, AdjA
Monat month Lenaiōn, schlechte Tage, Rind häutige alle,
Lenaios, evil days, ox flaying all,
- [503] τοῦτον^A Pr ἀλεύασθαι AorMedInf καὶ πηγάδας, A αἱ^N Pr τ' ἐπὶ γαῖαν^A
diesen zu meiden Quellen, springs, die which Erde earth
- [504] πνεύσαντος^G AorAkt Βορέαο^G δυσηλεγέες^{AdjN} τελέθουσιν, PräAkt
geblasen habend des Boreas verderbliche werden,
having blown having blown upon baneful become,
- [505] ὅς^N Pr τε διὰ Θρήκης^G ἵπποτρόφου^{AdjG} εὔρεται^{AdjD} πόντῳ^D
der who Thrakiens pferde nährenden weiten Meer
who of Thrace horse nurturing on the wide sea
- [506] ἐμπνεύσας^N AorAkt ὥρινε, AorAkt μέμυκε^{PerAkt} δὲ γαῖα^N καὶ ὄλη^N
hinein geblasen haben habend erregte, hat gebrüllt Erde earth Wald.
having blown upon stirred, has roared earth wood.
- [507] πολλὰ^{AdjA} δὲ δρῦς^A ὑψικόμους^{AdjA} ἐλάτας^A τε παχείας^{AdjA}
viele many Eichen hoch laubige Tannen dicke
many oaks high foliated firs thick
- [508] οὕρεος^G ἐν βήσης^D πιλνᾶ^{PräAkt} χθονὶ^D πουλυβοτείρῃ^{AdjD}
des Berges Schluchten näherst Erde viel nährenden
of a mountain glens brings near to earth much nourishing
- [509] ἐμπίπτων, N PräAkt καὶ πᾶσα^{AdjN} βοῶ^{PräAkt} τότε^{Adv} νήριτος^{AdjN} ὄλη^N
hinab fallend, falling in, jede schreit dann zahl lose Wald.
falling in, all roar then numberless wood.
- [510] θῆρες^N δὲ φρίσσουσ', PräAkt οὐράς^A δ' ὑπὸ μέζε^{AdjA} ἔθεντο· AorSMed
Tiere schaudern, shiver, Schwänze Genitale setzten sie.
beasts shiver, tails bellies placed.
- [511] τῶν^G Pr καὶ λάχνη^D δέρμα^N κατάσκιον^{AdjN} ἀλλά νυ καὶ τῶν^G Pr
deren of them mit Flausse Haut beschattet shadowy· deren of them

- [512] ψυχρὸς^{AdjN} ἐών^N PräAkt διάγησ^{PräAkt} δασυστέρνων^{AdjG} περ[·] ἔόντων^G PräAkt
kalt cold seiend being weht hindurch blows through buschig brüstiger shaggy chested seiender· being·
- [513] καί τε διὰ ρίνου^G βοὸς^G ἔρχεται^{PräM/P} οὐδέ μν^A πρ[·] ἴσχει^{PräAkt}
Haut of the hide der Kuh of the ox geht er goes ihm him hält auf, restrains,
- [514] καί τε δι' αἴγα^A ἄσησ^{PräAkt} τανύτριχα^{AdjA} πώεα^A δ' οὔτι,
Ziege a goat weht es blows lang haarige· long haired· Vliese flocks
- [515] οὕνεκ['] ἐπηεταναλ^{AdjN} τρίχες^N αὐτῶν^G πρ[·] οὐ διάγησ^{PräAkt}
reich dichte abundant Haare hairs ihrer, of them, weht hindurch hairs blows through
- [516] ἵς^N ἀνέμου^G Βορέω^G τροχαλὸν^{AdjA} δὲ γέροντα^A τίθησιν^{PräAkt}
Kraft des Windes Boreas· rollend crouching Greis old man macht makes
- [517] καὶ διὰ παρθενικῆς^{AdjG} ἀπαλόχροος^{AdjN} οὐ διάγησιν^{PräAkt}
der Jungfrau of a maiden zart häutige soft skinned weht hindurch, blows through,
- [518] ἦ^N πρ[·] τε δόμων^G ἐντοσθε^{Adv} φ(λη)^{AdjD} παρὰ μητέρι^D μίμνει^{PräAkt}
die who der Häuser of the house drinnen within der lieben dear Mutter mother bleibt, stays,
- [519] οὕπω^{Adv} ἔργα^A ιδυῖα^A πολυχρύσου^{AdjG} Αφροδίτης^G
noch nicht Werke wissend viel goldenen much golden Aphrodites, of Aphrodite,
- [520] εὖ^{Adv} τε λοεσσαμένη^N τέρενα^{AdjA} χρόα^A καὶ λίπι^A ἔλαίω^D
gut well ge badet habend zarte tender Haut skin fett sleek mit Öl with oil
- [521] χρισαμένη^N μυχῆ^η καταλέξεται^{FuM/P} ἐνδοθι^{Adv} οἴκου^G
gesalbt habend inner inmost wird sich niederlegen will lie down innen within des Hauses, of house,
- [522] ἥματι^D χειμερώ^{AdjD} ὅτ['] ἀνόστεος^{AdjN} ὅν^A πόδα^A τένδει^{PräAkt}
am on a day winterlichen, wintry, knochen loser seinen his own Fuß foot spannt stretches
- [523] ἐν τ['] ἀπύρῳ^{AdjD} οἴκῳ^D καὶ ἥθεσι^D λευγαλέοισιν^{AdjD}
feuer losen fireless Haus Sitten haunts elend lichen· wretched·
- [524] οὐ γάρ οἱ^D πρ[·] ἡλίος^N δείκνυ^{PräAkt} νομὸν^A ὄρμηθῆναι, AorPasInf
ihm to him Sonne sun zeigt shows Weide pasture aufzubrechen, to start,
- [525] ἀλλ['] ἐπὶ κυανέων^{AdjG} ἀνδρῶν^G δῆμόν^A τε πόλιν^A τε
schwarz gekleideter dark hued Männer of men Gemeinde people Stadt city
- [526] στρωφᾶται^{PräM/P} βράδιον^{Adv} δὲ Πανελλήνεσσι^D φαείνει^{PräAkt}
kreist er, whirls langsamer more slowly den Pan Hellenen for all Greeks leuchtet er. shines.
- [527] καὶ τότε^{Adv} δὴ κεραοί^{AdjN} καὶ νήκεροι^{AdjN} ὑληκοῖται^N
dann then gehörnte horned un gehörnte hörnless Wald bewohner wood haunters
- [528] λυγρὸν^{AdjA} μυλιώντες^N πρ[·] ἀνὰ δρία^A βησσήνετα^{, AdjA}
leid voll piteous winselnd bleating Haine copses tief tälige, deep valleyed,
- [529] φεύγοντιν^{PräAkt} καὶ πᾶσιν^{AdjD} ἐνὶ φρεσὶ^D τοῦτο^N πρ[·] μέμηλεν, PerAkt
fliehen, flee, allen for all Sinnen hearts dieses this ist Anliegen geworden, has been a care,
- [530] οἱ^D πρ[·] σκέπα^A μαιόμενον^N πυκινοὺς^{AdjA} κευθμῶνας^A ἔχουσ^{PräAkt}
wo for whom Decken shelters suchend seeking dicthe close Verstecke covers haben they hold
- [531] κὰκ γλάφυ^A πετρῆν^{AdjA} τότε^{Adv} δὴ τρίποδι^D βροτοὶ^N Ἰσοι^{, AdjN}
Höhlung hollow felsige· rocky· dann then dem Drei fuß to a tripod Sterbliche mortals gleich, equal,
- [532] οὐ^G πρ[·] τ['] ἐπὶ νῶτα^A ἔχαγε^A κάρη^N δ' εἰς οὐδας^A ὄρᾶται^{PräM/P}
dessen of whom Rücken back brach, broke Kopf head Erdboden ground zeigt sich· is seen·

- [533] τῷ^D_{Pr} ἕκελοι^{AdjN} φοιτῶσιν,^{PräAkt} ἀλευόμενοι^N_{PräM/P} νίφα^A λευκήν.^{AdjA}
dem ähnlich gehen sie umher, sich scheuend
to him like go, avoiding
- Schnee snow weißen.
white.
- [534] καὶ τότε^{Adv} ἔσσασθαι^{AorM/Plnf} ἔρυμα^A χρούς,^G ὃς σε^A_{Pr} κελεύω^{PräAkt}
dann then anzulegen to clothe Schutz defence der Haut, of skin,
then to clothe defence skin, of
- dich you befehle ich, I urge,
- [535] χλαινάν^A τε μαλακὴν^{AdjA} καὶ τερμίσεντα^{AdjA} χιτῶνα.^A
Mantel cloak weichen soft saum reichen bordered Unter kleid-
cloak soft border tunic-
- [536] στήμονι^D δ' ἐν παύρῳ^{AdjD} πολλὴν^{AdjA} κρόκα^A μηρύσασθαι.^{AorM/Plnf}
am Kett faden on the warp geringem little viel much Schuß woof ein drehen:
on the warp little much Schuß woof to draw:
- [537] τὴν^A_{Pr} περιέσσασθαι,^{AorM/Plnf} ἵνα τοι^D_{Pr} τρίχες^N ἀτρεμέωσι^{PräAktKnj}
diese her um legen, to wrap around, dir for you Haare hairs ruhig bleiben mögen
her to wrap around, for you hairs may be steady
- [538] μηδ' ὄρθαι^{AdjN} φρίσσωσιν^{PräAktKnj} ἀειρόμεναι^N_{PräM/P} κατὰ σῶμα.^A
aufrecht upright sträuben mögen gehoben werdening being raised Körper-
upright upright sträuben mögen being raised body-
- [539] ἀμφὶ δὲ ποσοὶ^D πένιλα^A βοὸς^G ἵψῃ^{Adv} κταμένοιο^G_{PerM/P}
Füßen feet Sandalen sandals der Kuh of an ox mit Gewalt by force erschlagenen
feet sandals cow of an ox with force slain
- [540] ἄρμενα^A_{PerM/P} δήσασθαι,^{AorM/Plnf} πύλοις^D ἔντοσθε^{Adv} πυκάσσας.^N_{AorAkt}
angepasste fitted zu binden, to bind, mit Filzen with felt innen inside verdichtet habend:
fitted to bind, with felt inside having stuffed:
- [541] πρωτογόνων^{AdjG} δ' ἐρίφων,^G ὄποτ' ἂν κρύος^N ὥριον^{AdjN} ἔλθῃ,^{AorAktKnj}
erst geborener first born Zicklein, of kids, Frost cold recht zeitiger seasonable komme,
first born Zicklein, of kids, frost cold seasonable may come,
- [542] δέρματα^A συρράπτειν^{PräAktInf} νεύρῳ^D βοός^G ὅφρ' ἐπὶ νώτῳ^D
Felle skins zusammen nähen to sew together mit Sehne with sinew der Kuh, of an ox, Rücken
skins together with sinew cow of an ox back
- [543] ὑετοῦ^G ἀμφιβάλῃ^{AorAktKnj} ἀλέην^A κεφαλῆφι^D δ' ὑπερθεν^{Adv}
des Regens of rain um werfe möge may cast around Schutz- defence am Kopf on the heads oben
rain around defend head above
- [544] πῖλον^A ἔχειν^{PräAktInf} ἀσκητόν,^{AdjA} ὦν['] οὐατά^A μὴ καταδεύῃ^{PräAktKnj}
Filz kappe cap haben to have gearbeitete, wrought, Ohren ears nass werden mögen.
cap to have wrought ears nass get wet.
- [545] ψυχρὴ^{AdjN} γάρ τ' ἡώς^N πέλεται^{PräM/P} Βορέαο^G πεσόντος,^G_{AorSAkt}
kalt cold Morgenröte dawn ist geworden is des Boreas of Boreas gefallen seienden,
cold dawn is of Boreas having fallen,
- [546] ἡῷος^{AdjN} δ' ἐπὶ γαῖαν^A ἀπ' οὐρανοῦ^G ἀστερόεντος^{AdjG}
morgendlich morning Erde earth Himmel of heaven stern funkeln den starry
- [547] ἀὴρ^N πυροφόροις^{AdjD} τέταται^{PerM/P} μακάρων^{AdjG} ἐπὶ ἔργοις,^D
Luft air feuer tragenden fire bearing ist gespannt has been stretched der Seligen of the blessed Werken,
air fire bearing stretched blessed works,
- [548] ὁς^N_{Pr} τε ἀρυσσάμενος^N_{AorM/P} ποταμῶν^G ἀπὸ αἰεναόντων,^{AdjG}
der which geschöpft habend having drawn von Flüssen of rivers immer fließenden,
which drawn from rivers ever flowing,
- [549] ὑψοῦ^{Adv} ὑπὲρ γαῖης^G ἀρθεὶς^N_{AorPas} ἀνέμοιο^G θυέλλη,^D
hoch on high Erde of earth gehoben worden seiend des Windes of wind Sturm,
high earth raised by wind storm,
- [550] ἄλλοτε^{Adv} μέν θ' ὕει^{PräAkt} ποτὶ ἔσπερον,^{AdjA} ἄλλοτ'^{Adv} ἄησι,^{PräAkt}
ein mal at one time es regnet it rains Abend, evening, ein ander mal es weht,
at one time it rains evening it blows,
- [551] πυκνὰ^{AdjA} Θρηϊκού^{AdjG} Βορέω^G νέφεα^A κλονέοντος.^G_{PräAkt}
dichte thick thrakischen Thracian Boreas of Boreas Wolken clouds schüttelnden,
thick thrakischen Thracian Boreas clouds shaking.
- [552] τὸν^A_{Pr} φθάμενος^N_{AorM/P} ἔργον^A τελέσας^N_{AorAkt} οἴκονδε^{Adv} νέεσθαι,^{PräM/Plnf}
ihm zuvorkommend anticipating Werk work vollendet habend heim wärts gehen,
him anticipation work completed having completed homeward to go,

[553]	μή ποτέ ^{Adv}	σ' ^A _{Pr}	ούρανόθεν ^{Adv}	σκοτόεν ^{AdjN}	νέφος ^N	ἀμφικαλύψῃ ^{AorAktKnj}
	je ever	dich you	vom Himmel from heaven	dunkle dark	Wolke cloud	um hülle möge, may cover around,
[554]	χρῶτα ^A	δὲ μυδαλέον ^{AdjA}	θήη ^{AorAktKnj}	κατά θ' εἵματα ^A	δεύσῃ ^{AorAktKnj}	
	Haut skin	nass sodden	machest du mögest you may make	Kleider clothes	durchnässt mögest you may soak-	
[555]	ἀλλ' ὑπαλεύασθαι·	PräM/Plnf	μείς ^N γὰρ χαλεπώτατος ^{AdjSupN}	οὔτος, ^N Pr		
	sich unter kämpfen· to struggle against·	Monat month	allerschwierigste most hard	dieser, this,		
[556]	χειμέριος ^{AdjN}	χαλεπὸς ^{AdjN}	προβάτοις, ^D	χαλεπὸς ^{AdjN}	δ' ἀνθρώποις. ^D	
	winterlich, wintry,	schwer hard	für Schafe, for sheep,	schwer hard	für Menschen. for men.	
[557]	τῆμος ^{Adv}	τῶμισυ ^{AdjN}	βουσίν, ^D	ἐπ' ἀνέρι ^D	δὲ πλέον ^{AdjKmpN}	εἴη ^{PräM/Pop}
	dann then	die Hälfte the half	den Rindern, for oxen,	dem Mann a man	mehr more	sei might be
[558]	ἀρμαλιῆς. ^G	μακραὶ ^{AdjN}	γὰρ ἐπίρροθοι ^{AdjN}	εὐφρόναι ^N	εἰσίν. ^{PräAkt}	
	der Ration· of fodder·	lang long	fort laufende driving on	Nächte nights	sind sind.	are.
[559]	ταῦτα ^A	Pr	φυλασσόμενος ^N	τετελεσμένον ^A	εἰς ένιαυτὸν ^A	
	dieses these	beachtend guarding	vollendet es completed		Jahr year	
[560]	ἴσοῦσθαι·	PräM/Plnf	νύκτας ^A	τε καὶ ἡματα, ^A	εἰς ὅ ^A	κεν αὖτις ^{Adv}
	gleich setzen to make equal	Nächte nights	Tage, days,	die Zeit which	Pr	wieder again
[561]	γῆ ^N	πάντων ^{AdjG}	μήτηρ ^N	καρπὸν ^A	σύμμικτον ^{AdjA}	ἐνείκη. ^{AorAktKnj}
	Erde earth	aller of all	Mutter mother	Frucht fruit	gemischte mixed	bringe möge. may bring.
[562]	εὗτ' ἀν δ'	ἔξικοντα ^{AdjA}	μετὰ τροπὰς ^A	ἥελίοιο ^G		
	sechzig sixty		Wendungen turns	der Sonne of the sun		
[563]	χειμέρι ^{AdjA}	ἐκτελέσῃ ^{AorAktKnj}	Ζεὺς ^N	ἡματα, ^A	δή ὥ ^α	τότε ^{Adv} ἀστὴρ ^N
	winterliche wintry	vollende möge may complete	Zeus	Tage, days,	dann then	Stern star
[564]	Ἄρκτοῦρος ^N	προιλιπών ^N	ἱερὸν ^{AdjA}	ρόον ^A	Ωκεανοῖο ^G	
	Arktouros Arcturus	verlassen haben having left	heiligen sacred	Strom stream	des Okeanos of Ocean	
[565]	πρῶτον ^{AdvSup}	παμφαίνων ^N	ἐπιτέλλεται ^{PräM/P}	ἀκροκνέφαιος. ^{AdjN}		
	zuerst first	all leuchtend all shining	geht auf rises		spät dämmrig. at dusk.	
[566]	τὸν ^A	Pr	δὲ μέτ' ὄρθογόν ^{AdjN}	Πανδιονὶς ^{AdjN}	ώρτο ^{AorM/P}	χελιδῶν ^N
	ihm him	hell rufende early crying	Pandion ische Pandonid	erhab sich arose	AorM/P	swallow
[567]	ἔς φάος ^A	ἀνθρώποις ^D	ἔφαος ^G	νέον ^{AdjA}	ἰσταμένοιο. ^G	
	Licht light	den Menschen for men	des Frühlings of spring	neu newly	PräM/P	sich stellenden· being set·
[568]	τὴν ^A	Pr	φθάμενος ^N	οἴνας ^A	περιταμνέμεν·	ὦς ^{Adv} γὰρ ἄμεινον. ^{AdjKmpN}
	sie her zuvorkommend anticipating	zuvorkommend	Wein stöcke vines	rings beschneiden· to prune·	so thus	besser. better.
[569]	ἀλλ' ὄπότ'	ἀν φερέοικος ^{AdjN}	ἀπὸ χθονὸς ^G	ἄμ φυτὰ ^A	βαίνῃ ^{PräAktKnj}	
	haus tragender house carrier		Erde earth	Pflanzen plants	geht möge may go	
[570]	Πληγάδας ^A	φεύγων, ^N	τότε ^{Adv}	δὴ σκάφος ^A	οὐκέτι ^{Adv}	οἰνέων, ^G
	Pleiaden Pleiades	fliehend, fleeing,	dann then	Gefäß Schiff vessel	nicht mehr no longer	der Weine, of wine,
[571]	ἀλλ' ἄρπας ^A	τε χαρασσέμεναι ^{PräM/Plnf}	καὶ δημῶας ^A	ἔγείρειν ^{PräAktInf}		
	Sicheln sickles	schärfen to sharpen	Sklaven slaves	er wecken· to rouse·		
[572]	φεύγειν ^{PräAktInf}	δὲ σκιεροὺς ^{AdjA}	θώκους ^A	καὶ ἐπ'	ἡρά ^A	κοῖτον ^A
	fliehen to flee	schattige shady	Sitze seats	Morgenröte dawn	Lager bed	
[573]	ἄρη ^D	ἐν ἀμήτους, ^G	ὅτε τ' ἡλίοις ^N	χρόα ^A	κάρφει ^{PräAkt}	
	Jahreszeit season	der Ernte, of reaping,	Sonne sun	Haut skin	dörrt· dries·	

- [574] τημοῦτος^{Adv} σπεύδειν^{PräAktInf} καὶ οἴκαδε^{Adv} καρπὸν^A ἀγινεῖν^{PräAktInf}
 dann eilen heim Frucht hin bringen
 then to hasten wärts fruit to bring in
- [575] ὅρθου^G ἀνιστάμενος,^N Präm/P ἵνα τοι^D βίος^N ἄρκιος^{AdjN} εἴη.^{PräAktOp}
 des Morgens auf stehend, dir Lebens unterhalt ausreichend sei.
 of dawn rising up, for you life sufficient may be.
- [576] ἡώς^N γὰρ τ' ἔργοιο^G τρίτην^{AdjA} ἀπομείρεται^{PräM/P} αἴσαν,^A
 Morgenröte des Werkes dritten teilt zu Anteil Los,
 dawn of work third allots share,
- [577] ἡώς^N τοι^D προφέρει^{PräAkt} μὲν ὁδοῦ,^G προφέρει^{PräAkt} δὲ καὶ ἔργου,^G
 Morgenröte dir trägt vor brings forward des Weges, trät vor brings forward des Werkes,
 dawn for you for you of road, of road, of work,
- [578] ἡώς,^N ἦ^N τε φανεῖσα^N πολέας^{AdjA} ἐπέβησε^{AorSAkt} κελεύθου^G
 Morgenröte, die erschienen seiend viele betrat went upon des Weges
 dawn, who having appeared many upon of road
- [579] ἀνθρώπους^A πολλοῖσι^{AdjD} τ' ἐπὶ ζυγὰ^A βουοῖ^D τιθησιν.^{PräAkt}
 Menschen den vielen Joches bei den Rindern setzt.
 men to many yokes for oxen places.
- [580] ἥμος δὲ σκόλυμός^N τ' ἀνθεῖ^{PräAkt} καὶ ἡχέτα^{AdjN} τέττιξ^N
 Skolymos Distel blüht resounding Zikade
 thistle blooms sounding cicada
- [581] δενδρέω^D ἐφεζόμενος^N λιγυρὴν^{AdjA} καταχεύετ^{PräM/P} ἀοιδὴν^A
 am Baum sich nieder setzend hell gießt herab Gesang
 on a tree sitting upon sitting upon shrill pouring down song
- [582] πυκνὸν^{AdjA} ὑπὸ πτερύγων,^G θέρεος^G καματώδεος^{AdjG} ὥρη,^D
 dicht Flügeln, des Sommers mühselige toilsome Jahreszeit,
 thick of wings, of summer season,
- [583] τῆμος^{Adv} πιόταται^{AdjSupN} τ' αἴγες,^N καὶ οἶνος^N ἄριστος,^{AdjN}
 dann fettest Ziegen, Wein better,
 then fattest goats, wine best,
- [584] μαχλόταται^{AdjSupN} δὲ γυναῖκες,^N ἀφαυρότατοι^{AdjSupN} δὲ τοι^D ἄνδρες^N
 geilsten Frauen, schwächsten dir Männer
 most wanton women, most feeble for you men
- [585] εἰσίν,^{PräAkt} ἐπεὶ κεφαλὴν^A καὶ γούνατα^A Σείριος^N ἄζει,^{PräAkt}
 sind, Kopf Knie Sirius austrocknet,
 are, are head knees Sirius parches,
- [586] αὐαλέος^{AdjN} δέ τε χρῶς^N ὑπὸ καύματος.^G ἀλλὰ τότε^{Adv} ἥδη^{Adv}
 aus getrocknet Haut Glut- dann schon parched skin of heat- then already
- [587] εἴη^{PräAktOp} πετραίη^{AdjN} τε σκιῇ^N καὶ βίβλινος^{AdjN} οἶνος^N
 möge sein felsig Schatten Byblischer Wein
 may be rocky shade Byblian wine
- [588] μάζα^N τ' ἀμολγάη^{AdjN} γάλα^N τ' αἴγῶν^G σβεννυμενάων^G Präm/P
 Gersten kuchen frisch gemolkene Milch der Ziegen erlöschend seienden
 barley cake fresh milk milk of goats being cooled
- [589] καὶ βοὸς^G ὄλοφάγοιο^{AdjG} κρέας^A μή πω τετοκυίης^G PerAkt
 der Kuh wald fressenden Fleisch gekalbt habenden
 of a cow wood eating meat having calved
- [590] πρωτογόνων^{AdjG} τ' ἐρίφων.^G ἐπὶ δ' αἴθοπα^{AdjA} πινέμεν^{PräAktInf} οἶνον,^A
 erst geborenen der Zicklein- schimmernden trinken to drink Wein,
 of first born of kids· glowing to
 of
- [591] ἐν σκιῇ^D ἐζόμενον,^A κεκορημένον^A ἥτορ^A ἐδωδῆς,^G
 Schatten sitzend, gesättigtes Herz der Speise,
 shade sitting, having been sated heart of food,
- [592] ἀντίον^{Adv} ἀκραέος^{AdjG} Ζεφύρου^G τρέψαντα^A πρόσωπα^A
 gegenüber stark wehenden des Zephyrs gewendet habend Gesichter-
 opposite piercing of Zephyr having turned faces-
- [593] κρήνης^G δ' ἀενάου^{AdjG} καὶ ἀπορρύτου^{AdjG} ἦ^N τ' ἀθόλωτος^{AdjN}
 der Quelle immer fließenden ab strömenden die which un getrübt
 of spring ever flowing out flowing which un turbid

- [594] τρὶς^{Adv} ὕδατος^G προχέειν,_{PräAktInf} τὸ^{ArtA} δὲ τέτρατον^{AdjA} ιέμεν_{PräM/Plnf} οἶνου.^G
dreimal des Wassers aus gießen, das vierte schicken lassen des Weines.
thrice of water to pour forth, the fourth to send of wine.
- [595] δμωσί^D δ' ἐποτρύνειν_{PräAktInf} Δημήτερος^G ιερὸν^{AdjA} ἀκτῆν^A
den Sklaven antreiben der Demeter heilige Ernte
to slaves to urge on of Demeter holy ear
- [596] δινέμεν,_{PräAktInf} εὗτ' ἀν πρῶτα^{AdjSupA} φανῆ_{AorM/PKnj} σθένος^N Ὠρίωνος,^G
worfeln, to winnow, zuerst erscheine may appear Kraft might des Orion, of Orion,
- [597] χώρῳ^D ἐν εύαεῖ^{AdjD} καὶ ἔυτροχάλω^{AdjD} ἐν ἀλωῆ.^D
Ort place luft ig gut geebnet well rolled Tenne, threshing floor.
- [598] μέτρῳ^D δ' εὖ^{Adv} κομίσασθαι_{AorM/Plnf} ἐν ἄγγεσιν.^D αὐτὰρ ἐπήν δὴ
mit Maß gut sich verschaffen to bring for oneself Gefäßēn· jars·
- [599] πάντα^{AdjA} βίον^A κατάθηαι_{AorMedKnj} ἐπάρμενον^A ΠερM/P ἔνδοθι^{Adv} οἴκου,^G
alles all Lebens unterhalt hin legen mögest you may set down geordnet seiend fitting innen drin within des Hauses, of house,
- [600] θῆτά^A τ' ἄσικον^{AdjA} ποιεῖσθαι_{PräM/Plnf} καὶ ἄτεκνον^{AdjA} ἔριθον^A
Tag löhner haus losen kinderlos Schnitter hireling homeless to make for oneself childless reaper
- [601] δίζησθαι_{PräM/Plnf} κέλομαι·_{PräM/P} χαλεπὴ^{AdjN} δ' ὑπόπορτις^{AdjN} ἔριθος.^N
suchen to seek befehle ich schwierig hard stillende suckling Schnitterin· I bid: hard· reaper·
- [602] καὶ κύνα^A καρχαρόδοντα^{AdjA} κομεῦν,_{PräM/Plnf} μὴ φείδεο_{PräM/Plmv} σίτου.^G
Hund dog scharf zähnen pflegen, to keep, schone spare der Speise, of bread,
- [603] μὴ ποτέ σ'^A ἡμερόκοιτος^{AdjN} ἀνὴρ^N ἀπὸ χρήματα^A ἔληται._{AorMedKnj}
dich you tags schlafender Mann man Gütern goods nehme möge. may take.
- [604] χόρτον^A δ' ἐσκομίσαι_{AorAktInf} καὶ συρφετόν,^A ὅφρα τοι^D Εἴη_{PräAktOp}
Futter fodder ein tragen to bring in Kehricht Gemisch, sweepings, dir for you sei may be
- [605] βουοί^D καὶ ἡμιόνοισιν^D ἐπηετανόν.^{AdjN} αὐτὰρ ἐπειτα^{Adv}
den Rindern den Maultieren reich lich. abundant. danach then
- [606] δμῶας^A ἀναψυξαι_{AorAktInf} φίλα^{AdjA} γούνατα^A καὶ βόε^{DuA} λῦσαι._{AorAktInf}
Sklaven slaves er quicken to refresh liebe dear Knie knees zwei Rinder oxen lösen. to loose.
- [607] εὗτ' ἀν δ' Ὠρίων^N καὶ Σείριος^N ἐς μέσον^{AdjA} ξλθῃ_{AorSAktKnj}
Orion Orion Sirius Sirius Mitte middle komme may come
- [608] οὐρανόν,^A Ἀρκτοῦρον^A δὲ ἵδη_{AorSAktKnj} ῥόδοδάκτυλος^{AdjN} Ἡώς,^N
Himmel, sky, Arkturos Arkturus ersiehe may see rosen fingrige rosy fingered Eos, Dawn,
- [609] ὦ Πέρση^V τότε^{Adv} πάντας^{AdjA} ἀποδρέπεν_{PräAktImv} οἴκαδε^{Adv} βότρυς,^A
Perses, Perses, dann alle ab pflücke strip off heim wärts homeward Trauben Büschel, clusters,
- [610] δεῖξαι_{AorAktInf} δ' ἡελίω^D δέκα^{Adj} τ' ἡματα^A καὶ δέκα^{Adj} νύκτας,^A
zeigen to show der Sonne zehn ten Tage days zehn ten Nächte, nights,
- [611] πέντε^{Adj} δὲ συσκιάσαι,_{AorAktInf} ἔκτω^{AdjD} δ' εἰς ἄγγε^A ἀφύσσαι_{AorAktInf}
fünf zusammen beschatten, am sechsten Gefäße vessels ab schöpfen to draw off
- [612] δῶρα^A Διωνύσου^G πολυγηθέος.^{AdjG} αὐτὰρ ἐπήν δὴ
Gaben des Dionysos viel erfreuenden. much delighting.
- [613] Πληϊάδες^N θ' Υάδες^N τε τό^N Πρ τε σθένος^N Ὠρίωνος^G
Pleiaden Hyaden das the Kraft might des Orion of Orion
- [614] δύνωσιν,_{PräAkt} τότε^{Adv} ἐπειτ^{Adv} ἀρότου^G μεμνημένος^N ΠερM/P εἴναι_{PräAktInf}
untergehen, set, dann then danach then des Pflügens of ploughing erinnert seiend having remembered sein to be

- | | | | | | |
|-------|---|--|---|--|---|
| [615] | ώραίου ^{AdjG} | πλειών ^{AdjKmpN} | δέ κατὰ χθονὸς ^G | ἄρμενος ^N | εἴη ^{PräAktOp} |
| | des recht zeitigen·
seasonable· | mehr
more | der Erde
of earth | Gerät Ausrüstung
fitted | sei.
may be. |
| [616] | εἰ δέ σε ^A
dich
you | νουτιλίης ^G
der Seefahrt
of seafaring | δυσπεμφέλου ^{AdjG}
übel verheißen
ill sending | ἵμερος ^N
Verlangen
desire | αἱρεῖ· ^{PräAkt}
ergreift·
seizes· |
| [617] | εὗτ' ἀν Πληγάδες ^N | σθένος ^N | ὅβριμον ^{AdjN} | Ὦρίωνος ^G | |
| | Pleiaden
Pleiades | Kraft
might | gewaltige
strong | des Orion
of Orion | |
| [618] | φεύγουσαι ^N
fliehend
fleeing | πίπτωσιν ^{PräAktKnj}
fallen
may fall | ἐς ἡεροειδέα ^{AdjA}
nebel artigen
mist like | πόντον, ^A | |
| [619] | δὴ τότε ^{Adv} | παντοίων ^{AdjG} | ἀνέμων ^G | θυίουσιν ^{PräAkt} | ἀνταί· ^N |
| | dann
then | aller Art
of all kinds | der Winde
of winds | toben
rage | Winde stöße·
gusts· |
| [620] | καὶ τότε ^{Adv} | μηκέτι ^{Adv} | νῆσ ^A
Schiff
ship | ἔχειν ^{PräAktInf}
halten
to hold | οἴνοπι ^{AdjD}
wein dunklem
wine dark |
| | dann
then | nicht mehr
no longer | Schiff
ship | | πόντω, ^D
Meer,
sea, |
| [621] | γῆν ^A
Erde
earth | δ' ἐργάζεσθαι ^{PräM/PlInf}
zu arbeiten
to work | μεμνημένος ^N
erinnert seiend
having remembered | ὦς σε ^A
dich
you | κελεύω ^{PräAkt}
befehle ich·
I order· |
| [622] | νῆσ ^A
Schiff
ship | δ' ἐπ' ἡπείρου ^G
des Festlandes
of mainland | ἐρύσαι ^{AorAktInf}
ziehen
to drag | πυκάσαι ^{AorAktInf}
dicht machen
to make fast | τε λίθοισι ^D
mit Steinen
with stones |
| [623] | πάντοθεν, ^{Adv} | ὅφρ' ἵσχωσ' ^{PräAktKnj}
von allen Seiten,
from all sides, | ἀνέμων ^G | μένος ^A | ὑγρὸν ^{AdjA}
nass wet |
| | | sie halten
may restrain | der Winde
of winds | Kraft
might | ἀέντων, ^G
wehender,
blowing, |
| [624] | χείμαρον ^{AdjA}
winterlich es
for winter | ἐξερύσας, ^N
ab geleitet habend,
having dragged out, | ἴνα μὴ πύθη ^{AorM/PKnj}
verrotte
may rot | Διὸς ^G | ὄμβρος. ^N
Regen.
rain. |
| [625] | ὅπλα ^A
Geräte
gear | δ' ἐπάρμενα ^A
geordnet
fitted | πάντα ^{AdjA} | τεῷ ^{AdjD} | ἐγκάτθεο ^{PräM/Plmv}
lege hinein
set inside |
| | | alle
all | deinem
your | | οἴκω, ^D
Haus,
in house, |
| [626] | εὔκόσμως ^{Adv} | στολίσας ^N
geschmückt habend
having equipped | νηὸς ^G
des Schiffes
of ship | πτερὸ ^A | ποντοπόροι· ^{AdjG} |
| | ordinentlich
orderly | geschmückt habend
having equipped | | Flügel
wings | meer fahrenden·
of sea faring· |
| [627] | πηδάλιον ^A
Steuer
rudder | δ' εὔργες ^{AdjA}
gut gearbeitetes
well made | ὑπὲρ καπνοῦ ^G | κρεμάσασθαι ^{AorM/PlInf} | |
| | | | Rauch
of smoke | | auf hängen.
to hang up. |
| [628] | αὐτὸς ^N
selbst
yourself | δ' ὥραῖον ^{AdjA}
recht zeitig
seasonable | μίμνειν ^{PräAktInf}
abwarten
to wait | πλόον ^A
Fahrt
voyage | εἰς ^A κεν ^V ἔλθῃ· ^{AorSAktKnj} |
| | | | | εἰς
dass
which | komme·
may come· |
| [629] | καὶ τότε ^{Adv} | νῆσ ^A
Schiff
ship | θοήν ^{AdjA}
schnelles
swift | ἄλαδ ^{Adv}
meer wärts
sea ward | ἔλκεμεν ^{PräAktInf}
ziehen,
to haul, |
| | dann
then | | | | Ladung
cargo |
| [630] | ἄρμενον ^A | ἐντύνασθαι ^{PräM/PlInf} | ἴν' οἴκαδε ^{Adv} | κέρδος ^A | ἄρηται, ^{AorMedKnj} |
| | gerüstet
fitted | zurichten,
to equip, | heim wärts
homeward | Gewinn
profit | trägst davon mögest,
you may gain, |
| [631] | ὦς περ ἐμός ^{AdjN} | τε πατήρ ^N | καὶ σός, ^{AdjN} | μέγα ^{Adv} | Πέρση, ^V |
| | mein
my | Vater
father | dein,
your, | Törichter
foolish | Perses,
Perses, |
| [632] | πλωίζεσκ' ^{ImpAkt} | ἐν νησι ^D | βίου ^G | κεχρημένος ^N
bedürftig seiend
having need | ἐσθλοῖ· ^{AdjG}
guten·
of good· |
| | fuhr gewöhnlich
used to sail | Schiffen,
ships, | des Lebens
of life | | |
| [633] | ὅς ^N
Pr | ποτε καὶ τεῖδ ^{Adv} | ἥλθε ^{AorSAkt} | πολὺν ^{AdjA} | διὰ πόντον ^A |
| | der
who | hierher
hither | kam
came | weiten
much | άνυσσας, ^N
vollbracht habend,
having accomplished, |
| [634] | Κύμην ^A | Αἰολίδα ^{AdjA} | προλιπών ^N
verlassend
having left | ἐν νηὶ ^D | μελαίνη ^{AdjD} |
| | Kymen
Kyme | Aeolidische
Aeolian | | Schiff
a ship | schwarzem,
black, |

- [635] οὐκ ἄφενος^A φεύγων^N PräAkt ούδε πλοῦτόν^A τε καὶ ὅλβον,^A
 Vermögen wealth fliehend fleeing Reichtum wealth Glück, prosperity,
- [636] ἀλλὰ κακὴν^{AdjA} πενίην,^A τὴν^{ArtA} Ζεὺς^N ἄνδρεσσι^D δίδωσιν.^{PräAkt}
 schlechte bad Armut, poverty, die the Zeus Männern to men gibt. gives.
- [637] νάσσατο^{AorMed} δ' ἄγχ^{Adv} Ἐλικῶνος^G δῖζυρῆ^{AdjD} ἐνὶ κώμῃ,^D
 wohnte settled nahe near des Helikon armseligen in wretched Dorf, village,
- [638] Ἀσκρη,^D χεῖμα^D κακῆ^{AdjD} θέρετ^D ἀργαλῆ^{AdjD} οὐδέ ποτ' ἔσθλῆ^{AdjD}
 in Askra, im Winter schlecht, im Sommer beschwerlich, toilsome, gut. good.
- [639] τύνη^{Pr} δ', ὡς Πέρση,^V ἔργων^G μεμνημένος^N PerM/P εἶναι^{PräAktInf}
 du you Perses, der Werke erinnert seind zu sein
- [640] ὥραίων^{AdjG} πάντων,^{AdjG} περὶ ναυτιλίης^G δὲ μάλιστα.^{AdvSup}
 recht zeitiger aller, Seefahrt am meisten. of seasonable of all, seamanship most.
- [641] νῆ^A δλίγην^{AdjA} αἰνεῖν,^{PräAktInf} μεγάλη^{AdjD} δ' ἐνὶ φορτίᾳ^A θέσθαι.^{AorMedInf}
 Schiff kleines loben, to praise, der großen great Ladungen freight setzen sich· ship small to be great profit to set·
- [642] μείζων^{AdjN} μὲν φόρτος,^N μεῖζον^{AdjN} δ' ἐπὶ κέρδει^D κέρδος^N
 größer greater Ladung, größer Gewinn gain profit greater cargo, greater profit
- [643] ἔσσεται,^{FuM/P} εἴ κ' ἄνεμος^N γε κακᾶς^{AdjA} ἀπέχωσιν^{PräAktKnj} ἀήτας.^A
 wird sein, will be, Winde winds schlechte abhalten mögen Böen. will be, may keep off blasts.
- [644] εὔτ' ἀν ἐπ' ἐμπορίην^A τρέψας^N AorSAkt ἀεσίφρονα^{AdjA} θυμὸν^A
 Handel trade gewendet habend töricht sinnigen Sinn spirit having turned reckless minded
- [645] βούληαι^{PräM/PKnj} χρέα^A τε προφυγεῖν^{AorSAktInf} καὶ λιμὸν^A ἀτερπέα,^{AdjA}
 wildest you may wish Schulden debts fliehen to escape Hunger unerfreulichen, you debts to escape hunger joyless,
- [646] δείξω^{FuAkt} δή τοι^D Pr μέτρα^A πολυφλοίσβολο^{AdjG} θαλάσσης,^G
 ich werde zeigen I will show dir to you Regeln measures viel rauschenden of much roaring des Meeres, of sea,
- [647] οὕτε τι^{Pr} ναυτιλίης^G σεσοφισμένος^N PerM/P οὕτε τι^{Pr} νηῶν.^G
 etwas at all der Seefahrt kundig seind having been wise etwas at all der Schiffe. of seamanship of ships.
- [648] οὐ γάρ πώ ποτε νηὶ^D γ' ἐπέπλων^{ImpAkt} εύρεα^{AdjA} πόντον,^A
 in by ship ja I sailed segelte ich broad weiten Meer, sea,
- [649] εἰ μὴ ἐξ Εὐβοιαν^A ἐξ Αὐλίδος,^G ποτ' Αχαιοὶ^N
 Euböa Euboea Aulis, Aulis, wo where Achaeans Achaeans
- [650] μείναντες^N AorSAkt χειμῶνα^A πολὺν^{AdjA} σὺν λαὸν^A ἄγειραν^{AorSAkt}
 geblieben seind having stayed Winter winter großen much Volk people sammelten gathered
- [651] Ἑλλάδος^G ἐξ ιερῆς^{AdjG} Τροίην^A ἐξ καλλιγύναικα.^{AdjA}
 Griechenlands of Hellas heiliger holy Troy schön weibiger. fair womened.
- [652] ἐνθα^{Adv} δ' ἔγών^{Pr} ἐπ' ἄεθλα^A δαΐφρονος^{AdjG} Ἀμφιδάμαντος^G
 dort there ich Preise prizes des Kampf sinnigen des Amphidamas there of battle minded of Amphidamas
- [653] Χαλκίδα^A τ' εἰσεπέρησα^{AorSAkt} τὰ^{ArtA} δὲ προπεφραδμένα^A PerM/P πολλὰ^{AdjA}
 Chalkis Chalcis betrat ich. I passed into die vorher kund gemacht before declared vielen many
- [654] ἄθλ^A ἔθεσαν^{AorAkt} παιδες^N μεγαλήτορες^{AdjN} ἐνθα^{Adv} με^A Pr φημι^{PräAkt}
 Preise setzten they set Söhne sons groß herzige· great hearted· dort there mich me sage ich Preise setzten they set Söhne sons groß herzige· great hearted· dort there mich me sage ich
- [655] Ὅμην^D νικήσαντα^A AorSAkt φέρειν^{PräAktInf} τρίποδ^A ὠτώεντα.^{AdjA}
 mit Hymnus with hymn sieg habenden having won tragen to carry Dreifuß tripod ohr bewehrten. ear handled.

[656]	τὸν ^{ArtA}	μὲν	ἐγὼ ^N	Pr	Μούσησ' ^D	Ἐλικωνιάδεσσ' ^{AdjD}	ἀνέθηκα ^{AorAkt}
	den this one	ich I	den Musen to Muses		Helikonischen Heliconian		weihte ich I dedicated
[657]	ἔνθα ^{Adv}	με ^A	Pr	τὸ ^{ArtA}	πρῶτον ^{AdjSupA}	λιγυρῆς ^{AdjG}	ἔπεβησαν ^{AorSAkt}
	dort there	mich me	das the	erste first	der hellen clear voiced	betrat they stepped upon	ἀοιδῆς. ^G Gesanges. of song.
[658]	τόσσον ^{AdjA}	το	νηῶν ^G	γε	πεπείρημαι ^{PerM/P}	πολυγόμφων. ^{AdjG}	
	so viel so much		der Schiffe of ships		erprobt bin ich I have experienced	viel genieteter· many bolted·	
[659]	ἄλλὰ	καὶ	ὡς ^{Adv}	ἔρεω ^{FuAkt}	Zηνὸς ^G	νόον ^A	αἰγιόχοιο. ^{AdjG}
	so thus		werde ich sagen I will say	des Zeus of Zeus	Sinn mind	des Aigis tragenden· aegis bearing·	
[660]	Μούσαι ^N	γάρ	μ' ^A	Pr	ἔδιδαξαν ^{AorAkt}	ἀθέσφατον ^{AdjA}	ὕμνον ^A
	Musen Muses	mich me			lehren taught	unaussprechlichen immeasurable	Hymnus hymn
							zu singen. to sing.
[661]	ἡματα ^A	πεντήκοντα ^{AdjA}	μετὰ	τροπᾶς ^A	ἡελίοιο, ^G		
	Tage days	fünfzig fifty		Wendungen turns	der Sonne, of sun,		
[662]	ἔς	τέλος ^A	ἔλθοντος ^G	AorSAkt	Θέρεος, ^G	καματώδεος ^{AdjG}	ὢρης, ^G
	Ende end	gekommen having come		des Sommers, of summer,	mühe vollen of toilsome	mühe vollen of toilsome	der Jahreszeit, of season,
[663]	ώραιος ^{AdjN}	πέλεται ^{PräM/P}	θνητοῖς ^{AdjD}		πλόος. ^N	οὔτε κε νῆα ^A	
	recht zeitig seasonable	ist becomes	den Sterblichen for mortals		Fahrt· voyage·	Schiff ship	
[664]	καυάξαις ^{AorAktOp}	οὕτ' ἄνδρας ^A	ἀποφθείσειε ^{AorAktOp}			θάλασσα, ^N	
	würdest beschädigen you would capsize	Männer men	würde vernichten would destroy			Meer, sea,	
[665]	εἰ δὴ μὴ πρόφρων ^{AdjN}	γε Ποσειδάων ^N	ἐνοσύχθων ^{AdjN}				
	gnädig well disposed	Poseidon Poseidon	Erd erschütterer earth shaking				
[666]	ἢ Ζεὺς ^N	ἀθανάτων ^{AdjG}	βασιλεὺς ^N	ἐθέλησιν ^{PräAktKnj}	όλέσσαι· ^{AorAktInf}		
	Zeus Zeus	der Unsterblichen of immortals	König king	wolle may wish	zerstören· to destroy·		
[667]	ἐν τοῖς ^D	γὰρ τέλος ^N	ἐστὶν ^{PräAkt}	ὁμῶς ^{Adv}	ἀγαθῶν ^{AdjG}	τε κακῶν ^{AdjG}	τε.
	diesen these	Ende end	ist is	gleichermaßen alike	der Guten of goods	der Schlechten of evils	
[668]	τῆμος ^{Adv}	δ' εύκρινέες ^{AdjN}	τ' αὐραὶ ^N	καὶ πόντος ^N	ἀπήμων. ^{AdjN}		
	dann then	deutlich clear	Lüfte breezes	Meer sea	unschädlich· harmless·		
[669]	εὔκηλος ^{AdjN}	τότε ^{Adv}	νῆα ^A	θοὴν ^{AdjA}	ἀνέμοισι ^D	πιθήσας ^N ^{AorAkt}	
	ruhig at ease	dann then	Schiff ship	schnelles swift	den Winden to winds	gehorcht habend having trusted	
[670]	ἐλκέμεν ^{PräAktInf}	ἔς πόντον ^A	φόρτον ^A	τ' ἐς πάντα ^{AdjA}	τίθεσθαι· ^{PräM/Plnf}		
	ziehen to haul	Meer sea	Ladung cargo	alles all	setzen sich· to set·		
[671]	σπεύδειν ^{PräAktInf}	δ'	ὅττι ^A	πάχιστα ^{AdvSup}	πάλιν ^{Adv}	οἴκονδε ^{Adv}	νέεσθαι ^{PräM/Plnf}
	eilen to hasten	so rasch wie möglich as	so rasch wie möglich as	am schnellsten most quickly	wieder back	heim wärts home ward	zurück kehren sich to go
[672]	μηδὲ μένειν ^{PräAktInf}	οἶνόν ^A	τε νέον ^{AdjA}	καὶ ὀπωρινὸν ^{AdjA}	ὅμβρον ^A		
	bleiben to remain	Wein wine	neuen new	herbstlichen autumnal	Regen rain		
[673]	καὶ χειμῶν ^A	ἐπιόντα ^A	Πότοιο ^G	τε δεινὰς ^{AdjA}	άγτας, ^A		
	Winter winter	heran kommenden coming on	des Notos of Notus	furchtbare terrible	Böen, blasts,		
[674]	ὅς ^N	τ' ὥρινε ^{AorAkt}	θάλασσαν ^A	όμαρτήσας ^N ^{AorSAkt}	Διὸς ^G	ὅμβρῳ ^D	
	der who	aufwöhle stirred	Meer sea	zusammengetroffen habend having accompanied	des Zeus of Zeus	mit Regen with rain	
[675]	πολλῷ ^{AdjD}	όπωρινῷ, ^{AdjD}	χαλεπὸν ^{AdjA}	δέ τε πόντον ^A	ἐθηκεν. ^{AorAkt}		
	viel with much	herbstlichen, autumnal,	schwierig hard	Meer sea	machte. he made.		

- [676] ἄλλος^{AdjN} δ' εἰαρινὸς^{AdjN} πέλεται_{PräM/P} πλόος^N ἀνθρώποισιν.^D
ein anderer
another
frühlingshaft
spring
ist
becomes
Fahrt
voyage
den Menschen·
for men·
- [677] ἡμος^{ArtA} δὴ τὸ^{ArtA} πρῶτον,^{AdjSupA} ὕσον^A_{Pr} τ' ἐπιβᾶσα^N AorSAkt κορώνη^N
das
the
erste,
first,
so viel
as much as
aufgestiegen seiend
having stepped on
Krähe
crow
- [678] ἵχνος^A ἐποίησεν,^{AorAkt} τόσσον^{AdjA} πέταλ'^A ἀνδρὶ^D φανή^N_{AorPasKnj}
Spur
track
machte,
made,
so viel
so much
Blätter
leaf
dem Mann
to a man
erscheine möge
may appear
- [679] ἐν κράδῃ^{AdjD} ἀκροτάτῃ,^{AdjSupD} τότε^{Adv} δ' ἅμβατός^{AdjN} ἔστι_{PräAkt} θάλασσα.^N
Zweig
branch
obersten,
topmost,
dann
then
besteigbar
passable
ist
is
Meer·
sea·
- [680] εἰαρινὸς^{AdjN} δ' οὔτος^N_{Pr} πέλεται_{PräM/P} πλόος.^N οὐ μιν^A_{Pr} ἔγωγε^N_{Pr}
frühlingshaft
spring
dieser
this
ist
becomes
Fahrt·
voyage·
ihn
him
ich in der Tat
I indeed
- [681] αἴνημ',^{PräAkt} οὐ γὰρ ἐμῷ^{AdjD} θυμῷ^D κεχαρισμένος^N_{PerM/P} ἔστιν.^{PräAkt}
lobt ich,
I praise,
meinem
to my
Sinn
spirit
genehm geworden
having pleased
ist.
is.
- [682] ἀρπακτός^{AdjN} χαλεπῶς^{Adv} κε^E φύγοις^{AorAktOp} κακόν.^A ἀλλά νυ καὶ τὰ^{ArtA}
raubhaft·
snatchable·
schwerlich
with difficulty
würdest fliehen
you might escape
Übel·
evil·
die
the
- [683] ἀνθρωποί^N ῥέζουσιν_{PräAkt} ἀϊδρείστ^D νόοι.^G
Menschen
men
tun
do
durch Unwissenheiten
with follies
des Sinnes·
of mind·
- [684] χρήματα^N γὰρ ψυχὴ^N πέλεται_{PräM/P} δειλοῖστ^{AdjD} βροτοῖσιν.^D
Güter
wealth
Seele
soul
ist
becomes
den armseligen
for wretched
Sterblichen.
for mortals.
- [685] δεινὸν^{AdjN} δ' ἔστι_{PräAkt} θανεῖν_{AorSAktInf} μετὰ κύμασιν.^D ἀλλά σ'^A_{Pr} ἀνωγα_{PerAkt}
schrecklich
terrible
ist
is
zu sterben
to die
Wellen·
waves·
dich
you
habe ich befohlen
I urge
- [686] φράζεσθαι_{PräM/PlnF} τάδε^A_{Pr} πάντα^{AdjA} μετὰ φρεσὶν^D ὡς ἀγορεύω._{PräAkt}
zu bedenken
to consider
diese
these
alle
all
Sinnen
minds
ich sage.
I speak.
- [687] μηδ' ἐν νησοῖν^D ἄπαντα^{AdjA} βίον^A κοίλησι^{AdjD} τίθεσθαι._{PräM/PlnF}
Schiffen
ships
gesamten
all
Lebens unterhalt
livelihood
hohlen
hollow
setzen sich,
to set,
- [688] ἀλλὰ πλέω^{AdjA} λείπειν,_{PräAktInf} τὰ^{ArtA} δὲ μείονα^{AdjA} φορτίζεσθαι._{PräM/PlnF}
mehr
more
lassen,
to leave,
die
the
geringeren
lesser
beladen sich·
to load·
- [689] δεινὸν^{AdjN} γὰρ πόντου^G μετὰ κύμασι^D πήματι^D κύρσαι._{AorAktInf}
schlamm
terrible
des Meeres
of sea
Wellen
waves
mit Unheil
with harm
zu begegnen·
to encounter·
- [690] δεινὸν^{AdjN} δ' εἴ κ' ἐπ' ἄμαξαν^A ὑπέρβιον^{AdjA} ἄχθος^A ἀείρας^N_{AorSAkt}
schlamm
terrible
Wagen
wagon
über mäßig
excessive
Last
load
gehoben habend
having lifted
- [691] ἄξονα^A καυάξαις_{AorAktOp} καὶ φορτία^N μαυρωθείη._{AorPasOp}
Achse
axle
würdest zerbrechen
you would break
Frachten
cargoes
würden verderbt werden.
would be spoiled.
- [692] μέτρα^A φυλάσσεσθαι._{PräM/PlnF} καὶρὸς^N δ' ἐπὶ πᾶσιν^{AdjD} ἄριστος.^{AdjN}
Maße
measures
bewahren sich·
to observe·
rechter Zeitpunkt
due time
allen
all
bester.
best.
- [693] ὠραῖος^{AdjN} δὲ γυναικά^A τεὸν^{AdjA} ποτὶ οἶκον^A ἄγεσθαι._{PräM/PlnF}
rechtzeitig
seasonable
Frau
woman
deine
your
Haus
house
führen sich,
to lead,
- [694] μήτε τριηκόντων^{AdjG} ἐτέων^G μάλα^{Adv} πόλλα^{AdjA} ἀπολείπων^N_{PräAkt}
der dreißig
of thirty
der Jahre
of years
sehr
very
viel·
much
ab lassend
leaving
- [695] μήτ' ἐπιθεὶς^N_{AorSAkt} μάλα^{Adv} πολλά^{AdjA} γάμος^N δέ τοι ὥριος^{AdjN} οὔτος^N_{Pr}
hinzugelegt habend
having added
sehr
very
viel·
many·
Hochzeit
marriage
rechtzeitig
seasonable
dieser·
this·
- [696] ἦ^{ArtN} δὲ γυνὴ^N τέτορ^{AdjA} ἥβωι,_{PräAktOp} πέμπτω^{AdjD} δὲ γαμοῖτο._{PräM/POp}
sie
the
Frau
woman
vier Jahre
four
reif sei,
may come of age,
im fünften
in the fifth
würde heiraten sich.
might marry.

- [697] παρθενική^{AdjA} δὲ γαμεῖν,^{PräAktInf} ὥς κ' ἡθεα^A κεδνὰ^{AdjA} διδάξῃ,^{AorAktKnj}
jungfräuliche maiden heiraten, to marry, Sitten ways tüchtige trusty lehrest du, you may teach,
- [698] τὴν^{ArtA} δὲ μάλιστα^{AdvSup} γαμεῖν,^{PräAktInf} ἥτις^N_{Pr} σέθεν^G_{Pr} ἐγγύθι^{Adv} ναίει^{PräAkt}
die the am meisten most heiraten, to marry, welche whoever deiner of you in der Nähe near wohnt dwells
- [699] πάντα^{AdjA} μάλι^{Adv} ἀμφὶς^{Adv} ἰδών,^N_{AorSAkt} μὴ γείτοσι^D χάρματα^A γύμης.^{AorAktKnj}
alles all sehr very abseits on all sides gesehen habend, having seen, den Nachbarn to neighbors Freuden joys heiraten mögest. you may marry.
- [700] οὐ μὲν γάρ τι^A_{Pr} γυναικὸς^G ἀνὴρ^N ληίζετ[']_{PräM/P} ἄμεινον^{AdjKmpA}
irgend etwas at all von einer Frau of a woman ein Mann man beutet sich takes as booty besser better
- [701] τῆς^{ArtG} ἀγαθῆς,^{AdjG} τῆς^{ArtG} δ' αὖτε^{Adv} κακῆς^{AdjG} οὐ βίγιον^{AdjKmpN} ἄλλο,^{AdjN}
der of the guten, good, der of the wiederum then again schlechten bad schauerlicheres colder anderes, other,
- [702] δειπνολόχης,^{AdjN} ᾧ^N_{Pr} τ' ἄνδρα^A καὶ ἕφθιμόν^{AdjA} περ ἔόντα^A_{PräAkt}
Tisch Schmarotzerin, dinner ambusher, die who den Mann man kräftigen stalwart seienden being
- [703] εὔει_{PräAkt} ἄτερ δαλοῖο^G καὶ ὡμῷ^{AdjD} γέραι^D δῶκεν._{AorSAkt}
röstet singes des Feuerbrands of firebrand rohem raw to old age Alter gab. gave.
- [704] εὖ^{Adv} δ' ὅπιν^A ἀθανάτων^{AdjG} μακάρων^{AdjG} πεφυλαγμένος^N_{PerM/P} εῖναι._{PräAktInf}
gut well Vergeltung Blick der Unsterblichen of the immortals seligen blessed geschützt seiend having been on guard zu sein. to be.
- [705] μὴ δὲ κασιγνήτω^D ἵσον^{AdjA} ποιεῖσθαι_{PräM/PInf} ἔταιρον.^A
dem Bruder to a brother gleich equal machen sich to make for oneself Gefährten companion.
- [706] εἰ δέ κε ποιήσῃ,_{AorAktKnj} μή μν^A_{Pr} πρότερος^{AdjKmpN} κακὸν^{AdjA} ἔρξαι_{AorAktInf}
machen mögest, you may do, ihm zuerst former Böses evil zu tun to do
- [707] μηδὲ ψεύδεσθαι γλώσσης^G_{PräM/PInf} χάριν.^A εἰ δέ σὲ^A_{Pr} γ' ἄρχη_{PräAktKnj}
lügen der Zunge to lie of tongue um willen· for sake· dich you anfange möge may begin
- [708] ἦ τι^A_{Pr} ἔπος^A εἰπὼν^N_{AorSAkt} ἀποθύμιον^{AdjA} ἦτε καὶ ἔρξας,^N_{AorSAkt}
etwas something Wort gesagt habend having said gegen den Sinn dispiriting getan habend, having done,
- [709] δὶς^{Adv} τόσα^A_{Pr} τείνυσθαι_{PräM/PInf} μεμνημένος.^N_{PerM/P} εἰ δέ κεν αὖτις^{Adv}
zweimal twice so viel so many zu vergelten to pay erinnert seiend· having remembered· wieder again
- [710] ἡγῆτ'_{AorMedKnj} ἐς φιλότητα,^A δίκην^A δ' ἐθέλησι_{PräAktKnj} παρασχεῖν,_{AorSAktInf}
führen möge he may lead Freundschaft, friendship, Sühne justice wolle möge may wish dar bringen, to offer,
- [711] δέξασθαι_{AorMedInf} δειλός^{AdjN} τοι ἀνὴρ^N φίλον^{AdjA} ἄλλοτε^{Adv} ἄλλον^{AdjA}
an zu nehmen· to receive· armselig wretched Mann man Freund dear ein andermal at another time anderen another
- [712] ποιεῖται_{PräM/P} σὲ^A_{Pr} δὲ μή τι^A_{Pr} νόος^N κατελεγχέτω_{PräAktImv} εἶδος.^A
macht sich· makes for himself· dich you etwas at all Sinn mind überführe soll let convict Aussehen. appearance.
- [713] μηδὲ πολύξεινον^{AdjA} μηδ' ἄξεινον^{AdjA} καλέσαθαι_{PräM/PInf}
viel Fremde aufnehmend very hospitable un gastlich un hospitable genannt werden, to be called,
- [714] μηδὲ κακῶν^{AdjG} ἔταρον^A μηδ' ἔσθλῶν^{AdjG} νεικεστῆρα.^A
der Schlechten of the bad Gefährten companion der Guten of the good Streitsüchtigen. quarreler.
- [715] μηδέ ποτ' οὐλομένην^{AdjA} πενίην^A θυμοφθόρον^{AdjA} ἀνδρὶ^D
verderbliche accused Armut poverty Sinn verzehrend spirit destroying dem Mann to a man
- [716] τέτλαθ' PerAktImv ὄνειδίζειν_{PräAktInf} μακάρων^{AdjG} δόσιν^A αἰὲν^{Adv} ἔόντων.^G_{PräAkt}
wage have the heart zu schelten, to reproach, der Seligen of the blessed Gabe gift immer always seienden being.

- [717] γλώσσης^G τοι θησαυρὸς^N ἐν ἀνθρώποισιν^D ἄριστος^{AdjSupN}
der Zunge Schatz Menschen beste
of tongue treasure men best
- [718] φειδωλῆς^G πλείστη^{AdjSupN} δὲ χάρις^N κατὰ μέτρον^A ιούσης.^G PräAkt
der Sparsamkeit, größte Gunst Maß gehend seind·
of sparingness, most grace measure going.
- [719] εἰ δὲ κακὸν^{AdjA} εἴποις^{AorAktOp} τάχα^{Adv} κ' αὐτὸς^N πρ μεῖζον^{AdjKmpA} ἀκούσαις.^{AorAktOp}
Böses würdest sagen, bald selbst Größeres wurdest hören.
evil you would say, quickly yourself greater you would hear.
- [720] μηδὲ πολυξένουσαιτὸς^{AdjG} δυσπέμφελος^{AdjN} εἶναι.^{PräAktInf}
des Mahles viel Fremde habender übel verheißend zu sein.
many guests feast hard to supply to be.
- [721] ἐκ κοινοῦ^{AdjG} πλείστη^{AdjSupN} τε χάρις^N δαπάνη^N τ' ὀλιγίστη.^{AdjSupN}
Gemeinsamen größte Gunst Ausgabe geringste.
common most grace expense least.
- [722] μηδέ ποτ' ἔξ ήοῦςΔι^{GD} λείβειν^{PräAktInf} αἴθοπα^{AdjA} οἶνον^A
der Morgenröte dem Zeus gießen to pour glühenden Wein
of dawn to Zeus to pour flaming wine
- [723] χερσὶν^D ἀνίπτοισιν^{AdjD} μηδ' ἄλλοις^{AdjD} ἀθανάτοισιν.^{AdjD}
mit Händen ungewaschenen anderen Unsterblichen.
with hands unwashed to others immortals-
- [724] οὐ γὰρ τοί γε κλύουσιν,^{PräAkt} ἀποπτύουσι^{PräAkt} δέ τ' ἀράς.^A
hören, aus spucken Flüche.
they listen, they spit out curses.
- [725] μηδ' ἄντ' ἡελίου^G τετραμένος^N PerM/P ὄρθος^{AdjN} ὄμιχεν,^{PräAktInf}
der Sonne hingewandt seiend aufrecht verkehren,
of sun having been turned upright to urinate,
- [726] αὐτὰρ ἐπεὶ κε δύῃ,^{AorAktKnj} μεμνημένος,^N PerM/P ἔς τ' ἀνιόντα,^A PräAkt
untergehe möge, erinnert seiend, auf gehenden,
it may set, remembering, rising,
- [727] μὴ δ' ἀπογυμνωθείς.^N AorPas μακάρων^{AdjG} τοι νύκτες^N ξασιν.^{PräAkt}
entblößt worden seiend· der Seligen Nächte sind.
having been stripped· of the blessed nights are.
- [728] μήτ' ἐν ὁδῷ^D μήτ' ἐκτὸς^{Adv} ὁδοῦ^G προβάδην^{Adv} οὔρησης.^{AorAktKnj}
der Straße außerhalb vorwärts urinieren mögest·
road outside stepping forward you may urinate.
- [729] ἔζόμενος^N PräM/P δ' ὅ^N Pr γε θεῖος^{AdjN} ἀνήρ,^N πεπνυμένα^A PerM/P εἰδώς,^N PerAkt
sitzend seated der who edle godlike Mann, man, verständige gewusst habend,
seated having who genähert habend having approached gut umzäunten having known,
- [730] ἦ ὅ^N Pr γε πρὸς τοῖχον^A πελάσας^N AorSAkt εὔερκεος^{AdjG} αὐλῆς.^G
der who die Wand genähert habend gut umzäunten Hofes.
who wall having approached of well fenced of court.
- [731] μηδ' αἰδοῖα^A γονῆ^D πεπαλαγμένος^N PerM/P ἔνδοθι^{Adv} οἴκου^G
Scham teile mit Samen bespritzt seiend innen des Hauses
privy parts with seed having been besmeared within of house
- [732] ιστίῃ^D ἐμπελαδὸν^{Adv} παραφαινέμεν,^{PräM/Plnf} ἀλλ' ἀλέασθαι.^{AorMedInf}
dem Herd nahebei sich zeigen, sich meiden.
at hearth very near to show forth, to avoid.
- [733] μηδ' ἀπὸ δυσφήμοιο^{AdjG} τάφου^G ἀπονοστήσαντα^A AorSAkt
schlecht berüchtigen Grabs zurückgekehrt habend
ill omened of tomb having come back
- [734] σπερμαίνειν^{PräAktInf} γενεῖν,^A ἀλλ' ἀθανάτων^{AdjG} ἀπὸ δαιτός.^G
zeugen to sow Geschlecht, seed, der Unsterblichen of the immortals Mahlzeit.
to sow seed, of the immortals feast.
- [735] μηδ' ἔπι κρηνάων^G οὐρεῖν,^{PräAktInf} μάλα^{Adv} δ' ἔξαλέασθαι.^{AorMedInf}
Quellen springs urinieren, sehr sich weghüten.
springs to urinate, to urinate, very to avoid.
- [736] μηδέ ποτ' ἀενάων^{AdjG} ποταμῶν^G καλλίρροον^{AdjA} ὕδωρ^A
immer fließenden Flüsse schön strömendes Wasser
of ever flowing of rivers fair flowing water
- [737] ποσσὶ^D περᾶν^{PräAktInf} πρίν γ' εὕξη^{AorM/PKnj} ἵδων^N AorSAkt ἔς καλὰ^{AdjA} ρέεθρα^A
mit Füßen durchqueren betest mögest gesehen habend schöne Ströme
with feet to cross you may pray having seen fair streams

- [738] χεῖρας^A νιψάμενος^N_{AorM/P} πολυηράτω^{AdjD} ὕδατι^D λευκῷ^{AdjD}
Hände gewaschen habend viel liebenswürdigem Wasser weißen.
hands having washed much loved with water white.
- [739] δέ^N_{Pr} ποταμὸν^A διαβῆ^{AorAktKnj} κακότητ^A [δέ] χεῖρας^A ἄνιπτος^{, AdjN}
wer einen Fluss über schreite möge Böses evil Hände ungewaschen,
who river may cross may cross Schmerzen hands unwashed,
- [740] τῷ^D_{Pr} δέ θεοὶ^N νεμεσῶσι^{PräAkt} καὶ ἀλγεα^A δῶκαν^{AorSAkt} ὅπισσω^{.Adv}
dem to him Götter grollen resent Schmerzen pains gaben they gave hinten nach.
to him gods resent pains gave afterwards.
- [741] μῆδ' ἀπὸ πεντάζοιο^{AdjG} θεῶν^G ἐν δαιτὶ^D θαλείῃ^{AdjD}
fünf tägigen der Götter dem Mahl üppigen luxuriant
five branched of gods feast
- [742] αὐσον^{AdjA} ἀπὸ χλωροῦ^{AdjG} τάμνειν^{PräAktInf} αἴθωνι^{AdjD} σιδήρῳ^D
Trockenes Grünen schneiden glühendem Eisen.
dry green to cut blazing with iron.
- [743] μηδέ ποτ' οἰνοχόην^A τιθέμεν^{Präm/Plnf} κρητῆρος^G ὑπερθεν^{Adv}
Wein Kanne hinstellen des Kraters über
wine pourer to set above of mixing bowl
- [744] πινόντων^G_{PräAkt} ὀλοὴ^{AdjN} γὰρ ἐπ' αὐτῷ^D_{Pr} μοῖρα^N τέτυκται^{.PerM/P}
der Trinkenden· verderbliche ihm Anteil Schicksal ist gefügt.
of drinkers· baneful it fate has been made.
- [745] μηδὲ δόμον^A ποιῶν^N_{PräAkt} ἀνεπίξεστον^{AdjA} καταλείπειν^{PräAktInf}
Haus machend un fest gehetzt zurücklassen,
house making un pegged to leave,
- [746] μή τοι ἔφεζομένη^N_{Präm/P} κρώξη^{AorAktKnj} λακέρυζα^{AdjN} κορώνῃ^N
sich niederlassend krächze möge geschwätzige Krähe.
sitting upon may croak shrill voiced crow.
- [747] μῆδ' ἀπὸ χυτροπόδων^G ἀνεπιρρέκτων^{AdjG} ἀνελόντα^A_{AorSAkt}
Topf Füßen un geopferten aufgehoben habend
of pot stands un libated having taken up
- [748] ἔσθειν^{PräAktInf} μηδὲ λόεσθαι^{Präm/Plnf} ἐπεὶ καὶ τοῖς^D_{Pr} ἐπὶ ποινή^{.N}
essen to eat baden sich· to wash· denen upon Strafe.
to eat to wash· upon penalty.
- [749] μηδ' ἐπ' ἀκινήτοισι^{AdjD} καθίζειν^{PräAktInf} οὐ γὰρ ἄμεινον,^{AdjKmpN}
Un beweglichen sitzen, besser,
motionless things to sit, better,
- [750] παῖδα^A δυωδεκαταῖον,^{AdjA} ὅ^N_{Pr} τ' ἀνέρ^{'A} ἀνήνορα^{AdjA} ποιεῖ^{, PräAkt}
Kind zwölf tägig, der Mann un manhaft macht,
boy twelve days old, who man un manly makes,
- [751] μηδὲ δυωδεκάμηνον^{AdjA} ἵσον^{AdjN} καὶ τοῦτο^N_{Pr} τέτυκται^{.PerM/P}
zwölf monatig· gleich dieses ist gefügt.
twelve months old· equal this has been made.
- [752] μηδὲ γυναικείω^{AdjD} λουτρῷ^D χρόα^A φαιδρύνεσθαι^{Präm/Plnf}
weiblichen Bad Haut glänzen sich
in womens bath skin to make bright
- [753] ἀνέρα^A λευγαλέη^{AdjN} γὰρ ἐπὶ χρόνον^A ἔστ[']_{PräAkt} ἐπὶ καὶ τῷ^D_{Pr}
Mann· elend Zeit ist dem
man· baneful time it is him
- [754] ποινή^{.N} μῆδ' ἱεροῖσιν^{AdjD} ἐπ' αἰθομένοισι^D_{Präm/P} κυρήσας^N_{AorSAkt}
Strafe. heiligen brennenden begegnet habend
penalty. upon sacrifices having chanced upon
- [755] μωμεύειν^{PräAktInf} ἀίδηλα^{.AdjA} θεός^N νύ^A τι^A_{Pr} καὶ τὰ^{ArtA} νεμεσαῖ^{.PräAkt}
tadeln Verborgenes· Gott etwas dies the things zürnt.
to blame unseen· god somewhat dies the things resents.
- [756] μηδέ ποτ' ἐν προχοῇ^D ποταμῷ^G ἄλαδε^{Adv} προρεόντων^G_{PräAkt}
Mündungen der Flüsse meerwärts vorwärts strömenden
mouths of rivers seaward flowing
- [757] μηδ' ἐπὶ κρηνάων^G οὐρεῖν^{PräAktInf} μάλα^{Adv} δ' ἔξαλέασθαι^{.AorMedInf}
Quellen springs urinieren, sehr sich weghüten·
springs to urinate, very to avoid.

- [758] μηδ' ἔναποψύχειν· PräAktInf τὸ^{ArtN} γάρ οὐ τοι λώιόν^{AdjKmpN} ἐστιν.^{PräAkt}
ab kühlen· to cool off there· dies that besser better ist. is.
- [759] ὡδ'^{Adv} ἔρδειν· PräAktInf δεινὴν^{AdjA} δὲ βροτῶν^G ύπαλεύεο^{PräM/Plmv} φήμην.^A
so thus zu tun· to do· furchtbares dreadful der Sterblichen of mortals wehre dich wrestle against Gerede· report·
- [760] φήμη^N γάρ τε κακὴ^{AdjN} πέλεται^{PräM/P} κούφη^{AdjN} μὲν ἀεῖραι^{AorAktInf}
Gerücht rumor schlecht bad ist is leicht light zu heben to lift
- [761] ὥεῖα^{Adv} μάλ',^{Adv} ἀργαλέη^{AdjN} δὲ φέρειν,^{PräAktInf} χαλεπὴ^{AdjN} δ' ἀποθέσθαι.^{AorMedInf}
leicht easily sehr, very, mühselig hard zu tragen, to bear, schwer difficult ab zu legen. to put away.
- [762] φήμη^N δ' οὐ τις^N πάμπαν^{Adv} ἀπόλλυται,^{PräM/P} ἥντινα^A πολλαῖ^{AdjN}
Gerücht rumor jemand anyone ganz at all geht zugrunde, is destroyed, welches which viele many
- [763] λαοὶ^N φημίξουσι^{FuAkt} θεός^N νύ τις^N ἔστι^{PräAkt} καὶ αὐτή.^N
Leute peoples werden verlauten lassen will speak· Gott god irgend einer someone ist is sie selbst. she herself.
- [764] ἡματο^A δ' ἐκ Διόθεν^{Adv} πεφυλαγμένος^N εὖ^{Adv} κατὰ μοῖραν^A
Tage days von Zeus her from Zeus geschützt seiend having been on guard gut well Anteil Schicksal portion fate
- [765] πεφραδέμεν^{PerAktInf} δμώσσοι^D τριηκάδα^A μηνὸς^G ἀρίστην^{AdjSupA}
zu melden zu declare den Sklaven to slaves dreißigsten Tag thirtieth day des Monats of month beste best
- [766] ἔργα^A τ' ἐποπτεύειν^{Hδ'} ἀρμαλιήν^A δατέασθαι.^{PräM/Plnf}
Werke works zu beobachten und to watch over and Ration ration of fodder zu verteilen. to divide.
- [767] αἵδε^N γάρ ἡμέραι^N εἰσὶ^{PräAkt} Διὸς^G παρὰ μητιόντος,^{AdjG}
diese these Tage days sind are des Zeus of Zeus rat reichen, counsel rich,
- [768] εὔτ' ὅν ἀληθείην^A λαοὶ^N κρίνοντες^N ἄγωσιν.^{PräAktKnj}
Wahrheit truth Leute peoples richtend judging führen mögen· may conduct·
- [769] πρῶτον^{Adv} ἔνη^{AdjN} τετράς^N τε καὶ ἑβδόμη^{AdjN} ιερὸν^{AdjA} ἡμαρ.^A
zuerst first erster ninth vierter fourth day siebter seventh heiliger holy Tag· day·
- [770] τῆ^D γάρ Ἀπόλλωνα^A χρυσάροι^{AdjA} γείνατο^{AorSMed} Λητώ.^N
an diesem on that Apollon Apollo gold schwertigen gold sworded gebar bore Leto· Leto·
- [771] ὁγδοάτη^{AdjN} δ' ἐνάτη^{AdjN} τε δύω^{Adj} γε μὲν ἡματα^N μηνὸς^G
achte eighth neunte ninth zwei two Tage days des Monats of month
- [772] ἔξοχ^{Adv} ἀεξομένοιο^G βροτήσια^{AdjA} ἔργα^A πένεσθαι.^{PräM/Plnf}
besonders especially des wachsend seienden of waxing menschliche human Werke works sich mühen· to labor·
- [773] ἐνδεκάτη^{AdjN} δὲ δυωδεκάτη^{AdjN} τ' ἄμφω^{DuN} γε μὲν ἔσθλαι^{AdjN}
elfte eleventh zwölften twelfth beide both gute good
- [774] ἡμέν ὄις^A πείκειν^{PräAktInf} ἥδ' εὔφρονα^{AdjA} καρπὸν^A ἀμᾶσθαι.^{AorMedInf}
Schafe sheep zu scheren to shear günstigen kindly Ertrag fruit zu ernten· to reap·
- [775] ἡ^{ArtN} δὲ δυωδεκάτη^{AdjN} τῆς^{ArtG} ἐνδεκάτης^{AdjG} μέγ^{'Adv} ἀμείνων.^{AdjKmpN}
die the zwölften twelfth der of the elften eleventh sehr much besser· better·
- [776] τῇ^D γάρ τοι νεῖ^{PräAkt} νήματ^A ἀεροιπότητος^{AdjG} ἀράχνης^G
an dieser on that spinnt spins Fäden threads luft fliegenden of air roaming der Spinne of spider
- [777] ἡματο^G ἐκ πλείου^{AdjKmpG} ὅτε τ' ἕδρις^{AdjN} σωρὸν^A ἀμάται.^{PräM/P}
des Tages of day längeren, more, Kundiger skilled one Haufen heap mährt sich· reaps·
- [778] τῇ^D δ' ιστὸν^A στήσατο^{AorMedOp} γυνὴ^N προβάλοιτό^{AorMedOp} τε ἔργον.^A
an dieser on that Webstuhl loom würde aufstellen might set up Frau woman würde vorlegen might put forth Werk. work.

- [779] μηνὸς^G δ' ισταμένου^G Präm/P sich stellend seienden being set τρεισκαιδεκάτην^{AdjA} ἀλέασθαι^{AorMedInf}
des Monats of month sich stellend seienden being set dreizehnten thirteenth sich meiden to avoid
- [780] σπέρματος^G ἄρξασθαι^{AorMedInf} φυτὰ^A δ' ἐνθρέψασθαι^{AorMedInf} ἀρίστη.^{AdjSupN}
der Saat of seed zu beginnen· to begin· Pflanzen plants auf zu ziehen to nurture beste. best.
- [781] ἔκτη^{AdjN} δ' ἡ ArtN μέσση^{AdjN} μάλ^{Adv} ἀσύμφορός^{AdjN} ἐστι^{PräAkt} φυτοῖσιν,^D
sechste sixth die the mittlere middle sehr very ungünstig unprofitable ist is den Pflanzen, for plants,
- [782] ἀνδρογόνος^{AdjN} δ' ἀγαθή^{AdjN} κούρη^D δ' οὐ σύμφορός^{AdjN} ἐστιν^{PräAkt} ἐστιν^{PräAkt}
männer erzeugend man begetting gut· good· dem Mädchen for girl günstig fitting ist is
- [783] οὕτε γενέσθαι^{AorM/PlInf} πρῶτ^{Adv} οὕτ' ἀρ γάμου^G ἀντιβολῆσαι.^{AorAktInf}
zu werden to become zuerst first der Ehe of marriage zu erbitten. to entreat.
- [784] ούδε μὲν ἡ ArtN πρώτη^{AdjN} ἔκτη^{AdjN} κούρη^D γε γενέσθαι^{AorM/PlInf}
die the erste first sechste sixth dem Mädchen for girl zu werden to become
- [785] ἄρμενος^{AdjN} ἀλλ' ἐρίφους^A τάμνειν^{PräAktInf} καὶ πώεα^A μῆλων,^G
passend, fitting, Zicklein kids zu schneiden to cut Junge lambs der Schafe, of sheep,
- [786] σηκόν^A τ' ἀμφιβαλεῖν^{AorAktInf} ποιμνῆιον^{AdjA} ἥπιον^{AdjA} ἥμαρ.^A
Stall fold zu umhüllen to throw around herden mäßig flock enclosure milden gentle Tag· day·
- [787] ἔσθλὴ^{AdjN} δ' ἀνδρογόνος^{AdjN} φιλέοι^{PräAktOp} δ' ὅ^N Pr γε κέρτομα^A βάζειν^{PräAktInf}
gut good männer erzeugend· man begetting· würde lieben would love der who Sticheleien taunt zu reden to speak
- [788] ψεύδεά^A θ' αἰμαλίους^{AdjA} τε λόγους^A κρυφίους^{AdjA} τ' ὀαρισμούς.^A
Lügen lies schmeichlerische wheedling Worte words heimliche secret Gespräche. whisperings.
- [789] μηνὸς^G δ' ὁγδοάτη^{AdjD} κάπρον^A καὶ βοῦν^A ἐρίμυκον^{AdjA}
des Monats of month am achten on eighth Eber boar Rind ox laut brüllenden loud bellowing
- [790] ταμνέμεν^{PräAktInf} οὐρῆας^A δὲ δυωδεκάτη^{AdjD} ταλαεργούς.^{AdjA}
zu schlachten, to cut, Maultiere mules am zwölften on twelfth müh selig arbeitende. toil worn.
- [791] εἰκάδ^{AdjD} δ' ἐν μεγάλῃ^{AdjD} πλέω^{AdjD} ἥματι,^D ἵστορα^A φῶτα^A
am zwanzigsten on twentieth großen, great, vollen full Tag, day, Kenner knowing Mann man
- [792] γείνασθαι^{AorMedInf} μάλα^{Adv} γάρ τε νόον^A πεπυκασμένος^N PerM/P ἔσται.^{FuM/P}
zu zeugen· to beget· sehr very Sinn mind verständig geworden having been furnished wird sein. will be.
- [793] ἔσθλὴ^{AdjN} δ' ἀνδρογόνος^{AdjN} δεκάτη,^{AdjN} κούρη^D δέ τε τετράς^N
gut good männer erzeugend man begetting zehnte, tenth, dem Mädchen for girl vierte fourth day
- [794] μέσση^{AdjN} τῇ^D Pr δέ τε μῆλα^A καὶ εἰλίποδας^{AdjA} ἔλικας^{AdjA} βοῦς^A
mittlere· middle· an dieser on that Vieh flocks ringel schrittige rolling footed gewunden gehörnte spiral horned Rinder cattle
- [795] καὶ κύνα^A καρχαρόδοντα^{AdjA} καὶ οὐρῆας^A ταλαεργοὺς^{AdjA}
Hund dog scharf zähnigen sharp toothed Maultiere mules müh selig arbeitende toil worn
- [796] πρηΰνειν^{PräAktInf} ἐπὶ χεῖρα^A τιθείς^N PräAkt πεφύλαξο^{PerM/Plmv} δὲ θυμῷ^D
zu besänftigen to soothe die Hand hand legend· placing· merke dir guard yourself im Sinn in spirit
- [797] τετράδ^A ἀλεύασθαι^{AorMedInf} φθίνοντός^G PräAkt θ' ισταμένου^G Präm/P τε
vierte fourth zu meiden to avoid des abnehmend seienden of waning des sich stellend seienden of standing
- [798] ἄλγεα^A θυμοβορεῖν^{PräAktInf} μάλα^{Adv} τοι τετελεσμένον^N PerM/P ἥμαρ.^N
Schmerzen· pains· Herz verzehren to devour spirit sehr very festgesetzt seiender having been accomplished Tag. day.

[799]	ἐν δὲ τετάρτῃ	AdjD	μηνὸς	G	ἄγεσθ'	Präm/Plmv	εἰς οἶκον	A	ἄκοιτιν	A				
	der vierten		des Monats		führt euch		Haus		Gattin					
	on fourth		of month		lead yourselves		house		wife					
[800]	οἰωνοὺς	A	κρίνας	N	οἱ	Pr	ἐπ' ἔργματι	D	τούτῳ	Pr	ἄριστοι.	AdjN		
	Vorzeichen		beurteilt habend		die		Werk		diesem		beste.			
	omens		having judged		who		task		this		best.			
[801]	πέμπτας	AdjA	δ'	ἐξαλέασθαι,	AorMedInf	ἐπεὶ χαλεπαῖ	AdjN	τε καὶ	αἰναῖ·	AdjN				
	fünfte			ganz zu meiden,		schwierig			schrecklich-					
	fifths			to avoid,		hard			dreadful-					
[802]	ἐν πέμπτῃ	AdjD	γάρ	φασιν	PräAkt	Ἐρινύας	A	ἀμφιπολεύειν	PräAktInf					
	fünften		sagen sie		Erinnyen		umher zu gehen							
	fifth		they say		Erinyes		to go about							
[803]	ὅρκον	A	γεινόμενον,	A	τὸν	ArtA	Ἔρις	N	τέκε	AorSAkt	πῆμ	A	ἐπιόρκοις.	AdjD
	Eid		entstehend,		den		Eris		gebar		Unheil		den Meineidigen.	
	oath		being born,		which		Eris		bore		bane		for perjurors.	
[804]	μέσση	AdjD	δ'	ἔβδομάτῃ	AdjD	Δημήτερος	G	ἱερὸν	AdjA	ἀκτὴν	A			
	am mittleren		siebten		der Demeter		heilige		Ernte		ear			
	in mid		seventh		of Demeter		holy							
[805]	εὖ	Adv	μάλ'	Adv	ὀπιπεύοντα	PräAkt	ἔυτροχάλω	AdjD	ἐν	ἀλωῆ	D			
	gut		sehr		beobachtend		gut geebneten		Tenne					
	well		very		watching closely		well rolled		threshing floor					
[806]	βάλλειν,	PräAktInf	ύλοτόμον	AdjA	τε	ταμεῖν	AorAktInf	θαλαμῆια	AdjA	δοῦρα	A			
	zu werfen,		Holz schlagenden		zu schneiden		zu schneiden		schiffs raum igen		Hölzer			
	to cast,		wood cutting		to cut		to cut		inner chamber		timbers			
[807]	νήϊά	AdjA	τε	ξύλα	πολλά,	AdjA	τά	Ἄρμενα	A	νησὶ	D	πέλονται.	Präm/P	
	schiffs ige		Hölzer		viele,		die	Ausrüstungen	den Schiffen		sind.			
	ship timbers		woods		many,		which	gear	for ships		are.			
[808]	τετράδι	AdjD	δ'	ἄρχεσθαι	Präm/Plinf	νῆας	A	πίγγυνθαι	Präm/Plinf	ἀραιάς.	AdjA			
	am vierten		zu beginnen		Schiffe		zu fügen		zu fix		leichte.			
	on fourth		to begin		ships		to				slight.			
[809]	εἰνάς	N	δ'	ἡ	ArtN	μέσση	AdjN	ἐπὶ	δεέλα	Adv	λώιον	AdjKmpN	ἡμαρ.	N
	neunte		die		die		mittlere		Abend		besserer		Tag-	
	ninth day		the		middle		middle		late		better		day.	
[810]	πρωτίστη	AdjSupN	δ'	εἰνάς	N	παναπήμων	AdjN	ἀνθρώποισιν.	D					
	aller erste		neunte		ninth day		ganz unschädlich		den Menschen-		for men-			
[811]	ἔσθλη	AdjN	μὲν γάρ θ'	ἡ	Pr	γε φυτευέμεν	PräAktInf	ἡδὲ γενέσθαι	AorM/Plinf					
	gut		good		she		zu pflanzen		zu werden		zu werden			
							to plant				to become			
[812]	ἀνέρι	D	τ'	ἡδὲ γυναικί	D	καὶ οὕποτε	Adv	πάγκακον	AdjN	ἡμαρ.	N			
	dem Mann		for man		for woman,		niemals		ganz schlechter		all evil			
	for		man				never				Tag.			
[813]	παῦροι	AdjN	δ'	αὖτε	Adv	ἴσασι	PräAkt	τρισεινάδα	A	μηνὸς	G	ἀρίστην	AdjSupA	
	wenige		few		wiederum		wissen		dreifach Neunte		des Monats		beste	
									thrice nine		of month		best	
[814]	ἄρξασθαι	AorMedInf	τε πίθου	G	καὶ ἐπὶ ζυγὸν	A	αὐχένι	D	θεῖναι	AorAktInf				
	zu beginnen		to begin		des Kruges		Joch		am Nacken		zu setzen		to set	
					of jar		yoke		neck					
[815]	βουσὶ	D	καὶ ήμιόνοισι	D	καὶ ἵπποις	D	ώκυπόδεσσι	AjD						
	den Rindern		den Maultieren		den Pferden		schnell füßigen,							
	for oxen		for mules		for horses		swift footed,							
[816]	νῆα	A	πολυκλήδα	AdjA	θοὴν	AdjA	εἰς οἴνοπα	AdjA	πόντον	A				
	Schiff		viel bänkiges		schnelles		wein dunkles		Meer					
	ship		many benched		swift		wine dark		sea					
[817]	εἰρύμεναι	Präm/Plinf	παῦροι	AdjN	δέ τ' ἀληθέα	AdjA	κικλήσκουσιν.	PräAkt						
	zu ziehen-		to drag-		wenige		Wahres		nennen.		call.			
					few		true things							
[818]	τετράδι	AdjD	δ'	οἴγε	AorAktlmv	πίθον.	A	περὶ πάντων	G	ἱερὸν	AdjN	ἡμαρ.	N	
	am vierten		on fourth		öffne		Krug.		alles		heiliger			
					open		jar.		of all		holy			
[819]	μέσση	AdjN	παῦροι	AdjN	δ'	αὖτε	Adv	μετ'	εἰκάδα	AdjA	μηνὸς	G	ἀρίστην	AdjSupA
	mittlere-		middle-		wenige		wiederum		zwanzigste		des Monats		beste	
					few		again		twentieth		of month		best	

- [820] ἡσῆς^G γεινομένης^G Präm/P ἐπὶ δείξα^{Adv} δ' ἔστι^{PräAkt} χερείων^{AdjKmpN}
der Morgenröte entstehend seienden- being born· Abend late ist is schlechter. worse.
- [821] αἵδε^N Pr μὲν ἡμέραι^N εἰσὶν^{PräAkt} ἐπιχθονίοις^{AdjD} μέγ^{Adv} ὄνειαρ^N
diese Tage sind den Irdischen sehr Nutzen: these days are for earth dwellers greatly benefit·
- [822] αἱ^N Pr δ' ἄλλαι^{AdjN} μετάδουσι, AdjN ἀκήριοι, AdjN οὐ τι^A Pr φέρουσαι.^N PräAkt
die anderen mittel mäßigen, unschädlichen, irgend etwas bringend. the others share giving, un harming, at all bringing.
- [823] ἄλλος^N Pr δ' ἄλλοιν^{AdjA} αἰνεῖ^{PräAkt} παῦροι^{AdjN} δὲ ισασιν.^{PräAkt}
ein anderer andere lobt, praises, wenige wissen. another different few know.
- [824] ἄλλοτε^{Adv} μητριῇ^N πέλει^{PräM/P} ἡμέρῃ^N ἄλλοτε^{Adv} μήτηρ^N
ein ander mal Stiefmutter ist Tag, ein ander mal Mutter. at another time stepmother is day, at another time mother.
- [825] τάων^G Pr εὐδαίμων^{AdjN} τε καὶ ὅλβιος^{AdjN} δὲ^N Pr τάδε^A Pr πάντα^{AdjA}
deren of these glücklich gesegnet wer dieses alles fortunate blessed who these all
- [826] εἰδὼς^N PerAkt ἐργάζηται^{Präm/PKnj} ἀνάτιος^{AdjN} ἀθανάτοισιν^{AdjD}
wissend having known arbeite may work schuldlos blameless den Unsterblichen, to the immortals,
- [827] ὄρνιθας^A κρίνων^N PräAkt καὶ ὑπερβασίας^A ἀλεξίνων.^N PräAkt
Vögel birds beurteilend judging Übertretungen transgressions meidend. avoiding.